Sastre1

---

(1) KEV: bueno y qué tú crees de [/] de aquí la cuadra lo que están haciendo ?

KEV:	**bueno**	**y**	**qué**	**tú**	**crees**
aut:	*well.E*	*and.CONJ*	*what.INT*	*you.PRON.SUB.MF.2S*	*believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES*

de	**de**	**aquí**	**la**	**cuadra**	**lo**	**que**
of.PREP	*of.PREP*	*here.ADV*	*the.DET.DEF.F.SG*	*block.N.F.SG*	*the.DET.DEF.NT.SG*	*that.PRON.REL*

están	**haciendo**
be.V.3P.PRES	*do.V.PRESPART*

well, and what do you think about what they are doing here to the block?

(2) KEV: la rotondita esa do@s:eng you@s:eng like@s:eng that@s:eng ?

KEV:	**la**	**rotondita**	**esa**	**do**^{E}
aut:	*the.DET.DEF.F.SG*	*roundabout.N.F.SG.DIM*	*that.PRON.DEM.F.SG*	*do.SV.INFIN*

you^E	**like**^{E}	**that**^{E}
you.PRON.SUB.2SP	*like.V.2SP.PRES*	*that.DEM.FAR*

that little roundabout, do you like that?

(3) SOF: +< pero that's@s:eng illegal@s:eng .

SOF:	**pero**	**that's**^{E}	**illegal**^{E}
aut:	*but.CONJ*	*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*	*illegal.ADJ*

but that's illegal.

(4) SOF: esa rotonda es illegal@s:eng .

SOF:	**esa**	**rotonda**	**es**	**illegal**^{E}
aut:	*that.ADJ.DEM.F.SG*	*roundabout.N.F.SG*	*be.V.3S.PRES*	*illegal.ADJ*

that roundabout it's illegal.

(5) SOF: [- eng] from what I know .

SOF:	**from**^{E}	**what**^{E}	**I**^{E}	**know**^{E}
aut:	*from.PREP*	*what.REL*	*I.PRON.SUB.1S*	*know.V.1S.PRES*

(6) SOF: supuesto de eso es illegal@s:eng .

SOF: supuesto   **de**   **eso**   **es**   **illegal**^{E}
aut: *assumption.N.M.SG*   *of.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *illegal.ADJ*

based on that, it's illegal.

(7) SOF: <y si> [/] y si entra algún camión ahí por ejemplo a dejar muebles o cualquier cosa .

SOF: y   **si**   **y**   **si**   **entra**   **algún**   **camión**
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *and.CONJ*   *if.CONJ*   *enter.V.3S.PRES*   *some.ADJ.M.SG*   *lorry.N.M.SG*

ahí   **por**   **ejemplo**   **a**   **dejar**   **muebles**   **o**
there.ADV   *for.PREP*   *example.N.M.SG*   *to.PREP*   *let.V.INFIN*   *furniture.N.M.PL*   *or.CONJ*

cualquier   **cosa**
whatever.ADJ.MF.SG   *thing.N.F.SG*

and if any truck goes in there, for example to leave off furniture or anything.

(8) SOF: yo no sé .

SOF: yo   **no**   **sé**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(9) SOF: cómo va a doblar esa rotondita ?

SOF: cómo   **va**   **a**   **doblar**   **esa**   **rotondita**
aut: *how.INT*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *bend.V.INFIN*   *that.ADJ.DEM.F.SG*   *roundabout.N.F.SG.DIM*

how is it going to take that little roundabout?

(10) SOF: porque no está fácil para los carros de uno .

SOF: porque   **no**   **está**   **fácil**   **para**   **los**
aut: *because.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *easy.ADJ.M.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*

carros   **de**   **uno**
car.N.M.PL   *of.PREP*   *one.PRON.M.SG*

because it's not easy for our own cars.

(11) KEV: no@s:eng&spa .

KEV: no^S_E
aut: *no.ADV*

no.

(12) KEV: no pero +/.

KEV: no   **pero**
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*

no but.

(13) SOF: +< no tanto este lado sino el [/] el lado izquierdo .

SOF: no   **tanto**   **este**   **lado**   **sino**   **el**
aut: *not.ADV*   *so_much.ADJ.M.SG*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *side.N.M.SG*   *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*

el   **lado**   **izquierdo**
the.DET.DEF.M.SG   *side.N.M.SG*   *lefthand.ADJ.M.SG*

not so much this side, but the left-hand side.

(14) KEV: el de entrar o el de salir ?

KEV: el   **de**   **entrar**   **o**   **el**   **de**
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *of.PREP*   *enter.V.INFIN*   *or.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *of.PREP*

salir
exit.V.INFIN

the entrance one or the exit one?

(15) SOF: cuando tú entras .

SOF: cuando   **tú**   **entras**
aut: *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *enter.V.2S.PRES*

when you enter.

(16) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm[E]
aut: *mmhm.IM*

(17) KEV: bueno ese está en la intersección .

KEV: bueno   **ese**   **está**   **en**   **la**   **intersección**
aut: *well.E*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *intersection.N.F.SG*

so, that's on the intersection.

(18) KEV: ese tiene bastante espacio .

KEV: ese   **tiene**   **bastante**   **espacio**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG*   *have.V.3S.PRES*   *enough.ADJ.SG*   *space.N.M.SG*

that one has enough space

(19) KEV: <lo malo> [///] el otro yo lo veo más difícil porque es más [/] más estrechito .

KEV: lo   **malo**   **el**   **otro**
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *nasty.ADJ.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.PRON.M.SG*

yo   **lo**   **veo**   **más**   **difícil**   **porque**
I.PRON.SUB.MF.1S   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *see.V.1S.PRES*   *more.ADV*   *difficult.ADJ.M.SG*   *because.CONJ*

es   **más**   **más**   **estrechito**
be.V.3S.PRES   *more.ADV*   *more.ADV*   *tight.ADJ.M.SG.DIM*

the drawback, I find the other more difficult because it's narrower.

(20) SOF: +< pero viste las cositas que compraron para los speed@s:eng bumps@s:eng ?

SOF: pero   **viste**   **las**   **cositas**   **que**   **compraron**
aut: *but.CONJ*   *see.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.F.PL*   *thing.N.F.PL.DIM*   *that.PRON.REL*   *buy.V.3P.PAST*

para   **los**   **speed**[E]   **bumps**[E]
for.PREP   *the.DET.DEF.M.PL*   *speed.N.SG*   *bump.N.PL*

but did you see the thingies they bought for the speed bumps?

(21) SOF: tú viste lo que van a hacer ?

SOF: tú   **viste**   **lo**   **que**   **van**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *see.V.2S.PAST* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *go.V.3P.PRES*

a   **hacer**
to.PREP *do.V.INFIN*

did you see what are they going to do?

(22) KEV: +< no .

KEV: no
aut: *not.ADV*
no.

(23) SOF: tú no has visto una +/.

SOF: tú   **no**   **has**   **visto**   **una**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *have.V.2S.PRES* *see.V.PASTPART* *a.DET.INDEF.F.SG*

you didn't see a.

(24) KEV: sí los [/] los bloquecitos esos .

KEV: sí   **los**   **los**   **bloquecitos**   **esos**
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *block.N.M.PL.DIM* *that.PRON.DEM.M.PL*

yes those tiny blocks.

(25) SOF: +< los bloquecitos esos para ponerlos en el medio .

SOF: los   **bloquecitos**   **esos**   **para**
aut: *the.DET.DEF.M.PL* *block.N.M.PL.DIM* *that.PRON.DEM.M.PL* *for.PREP*

ponerlos   **en**   **el**   **medio**
put.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *middle.N.M.SG*

those tiny blocks, to place them in the middle.

(26) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*
yes.

(27) SOF: donde estaban las tablitas esas .

SOF: donde   **estaban**   **las**   **tablitas**   **esas**
aut: *where.REL* *be.V.3P.IMPERF* *the.DET.DEF.F.PL* *table.N.F.PL.DIM* *that.PRON.DEM.F.PL*

where those little boards were before.

(28) KEV: en lo que hicieron de concreto .

KEV: en   **lo**   **que**   **hicieron**   **de**   **concreto**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *do.V.3P.PAST* *of.PREP* *concrete.N.M.SG*

in what they made out of concrete.

(29) SOF: ajá .

    SOF: ajá
    aut: *aha.IM*

    right.

(30) KEV: pero [//] y pero eso lo que va a ser como un pedacito de [/] de [/] de
        tile@s:eng ahí .

    KEV: pero   **y**   **pero**   **eso**   **lo**   **que**
    aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *but.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

    va   **a**   **ser**   **como**   **un**   **pedacito**   **de**
    go.V.3S.PRES *to.PREP* *be.V.INFIN* *like.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *bit.N.M.SG.DIM* *of.PREP*

    de   **de**   **tile**^{E} **ahí**
    of.PREP *of.PREP* *tile.N.SG* *there.ADV*

    but, but that is going to be, like, a small piece of, of, of tile there.

(31) SOF: +< sí pero a lo mejor xxx .

    SOF: sí   **pero**   **a**   **lo**   **mejor**
    aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *good.ADJ.M.SG*

    yes, but maybe [...].

(32) KEV: pero yo no creo que eso sea mucho speed@s:eng bump@s:eng .

    KEV: pero   **yo**   **no**   **creo**   **que**   **eso**
    aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG*

    sea   **mucho**   **speed**^{E} **bump**^{E}
    be.V.13S.SUBJ.PRES *much.ADV* *speed.N.SG* *bump.N.SG*

    but I don't think that will be much of a speed bump.

(33) SOF: bueno .

    SOF: bueno
    aut: *well.E*

    indeed.

(34) KEV: eso más bien yo creo que lo que va a hacer es como un adorno pero .

    KEV: eso   **más**   **bien**   **yo**   **creo**
    aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *more.ADV* *good.N.M.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES*

    que   **lo**   **que**   **va**   **a**   **hacer**   **es**
    that.CONJ *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

    como   **un**   **adorno**   **pero**
    like.CONJ *one.DET.INDEF.M.SG* *embellishment.N.M.SG* *but.CONJ*

    I actually think that this is really going to be, like, an ornament, but.

(35) KEV: baja la velocidad ahí ?

    KEV: baja   **la**   **velocidad**   **ahí**
    aut: *lower.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *velocity.N.F.SG* *there.ADV*

    is the speed lower there?

(36) SOF: pero la calle no la van a hacer no ?

SOF: pero   la   calle   no   la   van
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG not.ADV   her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3P.PRES*

a   hacer   no
to.PREP   do.V.INFIN not.ADV

but they're not going to do the street, are they?

(37) KEV: sí la van a asfaltar +/.

KEV: sí   la   van   a   asfaltar
aut: *yes.ADV her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3P.PRES to.PREP tarmac.V.INFIN*

yes, they're going to tarmac it.

(38) SOF: +< pero es que yo no entiendo .

SOF: pero   es   que   yo   no   entiendo
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV   understand.V.1S.PRES*

but I really don't understand.

(39) SOF: porque primero se asfalta antes de poner el [/] el [//] la hierba .

SOF: porque   primero se   asfalta   antes   de
aut: *because.CONJ first.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP tarmac.V.3S.PRES before.ADV of.PREP*

poner   el   el   la   hierba
put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG grass.N.F.SG

why it has to be tarmacced first before laying out the grass.

(40) KEV: bueno .

KEV: bueno
aut: *well.E*

well.

(41) SOF: no que yo sepa .

SOF: no   que   yo   sepa
aut: *not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.SUBJ.PRES*

no, as far as I know.

(42) KEV: sí sí sí no tiene(s) [/] tienes razón .

KEV: sí   sí   sí   no   tienes   tienes   razón
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV   have.V.2S.PRES have.V.2S.PRES reason.N.F.SG*

yes, yes, yes, no, you're right.

(43) KEV: el asfalto era +/.

KEV: el   asfalto   era
aut: *the.DET.DEF.M.SG tarmac.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*

the tarmac was.

(44) SOF: +< están [/] están gastando doble dinero ahí .

SOF: están   **están**   **gastando**   **doble**   **dinero**   **ahí**
aut: *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *spend.V.PRESPART*   *double.ADJ.M.SG*   *money.N.M.SG*   *there.ADV*

they're, they're spending double the money there.

(45) KEV: el asfalto era para que lo hubieran hecho primero .

KEV: el   **asfalto**   **era**   **para**   **que**
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *tarmac.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *for.PREP*   *that.CONJ*

lo   **hubieran**   **hecho**   **primero**
him.PRON.OBJ.M.3S   *have.V.3P.SUBJ.IMPERF*   *do.V.PASTPART*   *first.ADV*

the tarmac was supposed to be done first.

(46) KEV: hubieran limpiado todos los leftovers@s:eng de asfalto y toda esa cosa .

KEV: hubieran   **limpiado**   **todos**   **los**   **leftovers**^{E}
aut: *have.V.3P.SUBJ.IMPERF*   *clean.V.PASTPART*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *leftover.N.PL*

de   **asfalto**   **y**   **toda**   **esa**   **cosa**
of.PREP   *tarmac.N.M.SG*   *and.CONJ*   *all.ADJ.F.SG*   *that.ADJ.DEM.F.SG*   *thing.N.F.SG*

they would have cleaned up all the tarmac leftovers and all that stuff.

(47) KEV: entonces después (.) haber sembrado la hierba .

KEV: entonces   **después**   **haber**   **sembrado**   **la**
aut: *then.ADV*   *afterwards.ADV*   *have.V.INFIN*   *seed.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.F.SG*

hierba
grass.N.F.SG

so then, sown the grass.

(48) KEV: haber recogido .

KEV: haber   **recogido**
aut: *have.V.INFIN*   *pick.V.PASTPART*

tidied up.

(49) KEV: limpiado .

KEV: limpiado
aut: *clean.V.PASTPART*

cleaned.

(50) KEV: y ya acabado y eso .

KEV: y   **ya**   **acabado**   **y**   **eso**
aut: *and.CONJ*   *already.ADV*   *finish.V.PASTPART*   *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

and then finished and whatever.

(51) KEV: pero bueno ellos tendrán su idea .

KEV: pero   **bueno**   **ellos**   **tendrán**   **su**
aut: *but.CONJ*   *well.E*   *they.PRON.SUB.M.3P*   *have.V.3P.FUT*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

idea
notion.N.F.SG

but anyway, they have their own ideas.

(52) SOF: y el parquecito viste que van a hacer ?

SOF: y   **el**   **parquecito**   **viste**   **que**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *playground.N.M.SG.DIM*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*

van   **a**   **hacer**
go.V.3P.PRES   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

and did you see what they're going to do with the little park?

(53) KEV: aquí atrás ?

KEV: aquí   **atrás**
aut: *here.ADV*   *backwards.ADV*

behind here?

(54) SOF: +< el parquecito .

SOF: el   **parquecito**
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *playground.N.M.SG.DIM*

the little park.

(55) KEV: no no me he fijado .

KEV: no   **no**   **me**   **he**   **fijado**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *hey.IM.[or].have.V.1S.PRES*   *fix.V.PASTPART*

no, I didn't notice.

(56) SOF: +< no viste que te mandaron una hoja hoy con todo lo de [/] del meeting@s:eng ?

SOF: no   **viste**   **que**   **te**   **mandaron**
aut: *not.ADV*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *order.V.3P.PAST*

una   **hoja**   **hoy**   **con**   **todo**   **lo**
a.DET.INDEF.F.SG   *leaf.N.F.SG*   *today.ADV*   *with.PREP*   *everything.PRON.M.SG*   *the.DET.DEF.NT.SG*

de   **del**   **meeting**[E]
of.PREP   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *unk*

didn't you notice that they sent you a paper today with all the stuff about the meeting?

(57) KEV: +< no (.) no no e(staba) [/] e(staba) [//] estaba en la puerta .

KEV: no   **no**   **no**   **estaba**   **estaba**   **estaba**   **en**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *be.V.13S.IMPERF*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*

la   **puerta**
the.DET.DEF.F.SG   *door.N.F.SG*

no, no, it was at the door.

(58) KEV: cuando salimos que nos íbamos pa(ra) (e)l bicycle@s:eng shop@s:eng .

KEV: cuando   **salimos**   **que**   **nos**
aut: *when.CONJ*   *exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES*   *that.CONJ*   *us.PRON.OBL.MF.1P*

íbamos   **para**   **el**   **bicycle**[E]   **shop**[E]
go.V.1P.IMPERF   *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *bicycle.N.SG*   *shop.N.SG*

when we left to go to the bicycle shop.

(59) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(60) KEV: estaba puesto en la puerta y yo lo tiré para dentro de la casa y nos fuimos
.

KEV: estaba **puesto** **en** **la** **puerta** **y**
aut: *be.V.13S.IMPERF* *put.V.PASTPART* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *door.N.F.SG* *and.CONJ*

yo **lo** **tiré** **para** **dentro** **de**
I.PRON.SUB.MF.1S *him.PRON.OBJ.M.3S* *throw.V.1S.PAST* *for.PREP* *inside.ADV* *of.PREP*

la **casa** **y** **nos** **fuimos**
the.DET.DEF.F.SG *house.N.F.SG* *and.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *go.V.1P.PAST*

it was put at the door and I threw it inside the house and we left.

(61) KEV: y ahora les [///] ya vi que lo había sacado de [/] de la maleta .

KEV: y **ahora** **les** **ya** **vi** **que**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *them.PRON.OBL.MF.23P* *already.ADV* *see.V.1S.PAST* *that.CONJ*

lo **había** **sacado** **de** **de** **la**
him.PRON.OBJ.M.3S *have.V.13S.IMPERF* *remove.V.PASTPART* *of.PREP* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

maleta
suitcase.N.F.SG

and now I just saw that he took it out of the mailbox.

(62) KEV: pero <no me había fijado> [/] (.) <no me había> [//] no me he fijado qué
cosa hay dentro .

KEV: pero **no** **me** **había** **fijado** **no**
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.13S.IMPERF* *fix.V.PASTPART* *not.ADV*

me **había** **no** **me** **he**
me.PRON.OBL.MF.1S *have.V.13S.IMPERF* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *hey.IM.[or].have.V.1S.PRES*

fijado **qué** **cosa** **hay** **dentro**
fix.V.PASTPART *what.INT* *thing.N.F.SG* *there_is.V.3S.PRES* *inside.ADV*

but I hadn't paid attention, I haven't paid any attention to what's inside.

(63) SOF: &=sigh .

(64) KEV: y <se ha &pa> [///] está rico el tiempo .

KEV: y **se** **ha** **está** **rico**
aut: *and.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *have.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *nice.ADJ.M.SG*

el **tiempo**
the.DET.DEF.M.SG *time.N.M.SG*

the weather's nice.

(65) SOF: [- eng] it's beautiful .

SOF: it's^E **beautiful**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *beautiful.ADJ*

(66) KEV: +< mmhm@s:eng mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E mmhm^E mmhm^E
aut: *mmhm.IM mmhm.IM mmhm.IM*

(67) SOF: (es)tá tan lindo .

SOF: está   tan   lindo
aut: *be.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG*

so nice.

(68) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(69) SOF: +< &=cough .

(70) KEV: esta terraza déjame decirte que vale el precio de la casa .

KEV: esta   terraza   déjame
aut: *this.ADJ.DEM.F.SG terrace.N.F.SG let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*

decirte   que   vale   el   precio   de
aut: *tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG of.PREP*

la   casa
aut: *the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*

let me tell you, this terrace is worth the price of the house

(71) KEV: xxx espacio .

KEV: espacio
aut: *space.N.M.SG*

[...] space.

(72) SOF: +< y eso que no la has puesto en una (.) cómo se llama esto una (.) un hammock@s:eng de esos .

SOF: y   eso   que   no   la
aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*

has   puesto   en   una   cómo   se
aut: *have.V.2S.PRES put.V.PASTPART in.PREP a.DET.INDEF.F.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP*

llama   esto   una   un   hammock^E
aut: *call.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG hammock.N.SG*

de   esos
aut: *of.PREP that.PRON.DEM.M.PL*

even considering you haven't got a, what's it called, a hammock or whatever.

(73) KEV: una hamaca ?

KEV: una   hamaca
aut: *a.DET.INDEF.F.SG hammock.N.F.SG*

a hammock?

(74) SOF: una hamaca .

SOF: una **hamaca**
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *hammock.N.F.SG*

a hammock.

(75) KEV: no .

KEV: no
aut: *not.ADV*

no.

(76) SOF: no te ha dado por eso ?

SOF: no **te** **ha** **dado** **por**
aut: *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *have.V.3S.PRES* *give.V.PASTPART* *for.PREP*

eso
that.PRON.DEM.NT.SG

why didn't you get one?

(77) SOF: xxx ahí mira entre las dos palmas las puede poner ahí .

SOF: ahí **mira** **entre** **las** **dos**
aut: *there.ADV* *look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES* *between.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

palmas **las** **puede** **poner** **ahí**
palm.N.F.PL *them.PRON.OBJ.F.3P* *be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES* *put.V.INFIN* *there.ADV*

[..] there, look, you can put it there between the two palm trees.

(78) KEV: +< ahí se pudiera poner sí .

KEV: ahí **se** **pudiera** **poner** **sí**
aut: *there.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.13S.SUBJ.IMPERF* *put.V.INFIN* *yes.ADV*

yes, you could put one there.

(79) KEV: yo tengo una que cada vez que nos vamos camping@s:eng we@s:eng take@s:eng it@s:eng .

KEV: yo **tengo** **una** **que** **cada**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *that.PRON.REL* *every.ADJ.MF.SG*

vez **que** **nos** **vamos** **camping**^{E}
time.N.F.SG *that.PRON.REL* *us.PRON.OBL.MF.1P* *go.V.1P.PRES* *camp.V.PRESPART*

we^E **take**^{E} **it**^{E}
we.PRON.SUB.1P *take.V.1P.PRES* *it.PRON.OBJ.3S*

I have one that every time we go camping, we take it.

(80) KEV: [- eng] and I set it up <in the> [/] in the campground .

KEV: and^E **I**^{E} **set**^{E} **it**^{E} **up**^{E} **in**^{E} **the**^{E}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *set.V.1S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S* *up.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

in^E **the**^{E} **campground**^{E}
in.PREP *the.DET.DEF* *campground.N.SG*

(81) KEV: pero (.) no aquí no se nos ha ocurrido como aquí lo que pasa es que
the@s:eng [/] the@s:eng ground@s:eng in@s:eng the@s:eng back@s:eng it's@s:eng (.)
slanted@s:eng .

KEV: pero   **no**   **aquí**   **no**   **se**   **nos**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *here.ADV*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *us.PRON.OBL.MF.1P*

ha   **ocurrido**   **como**   **aquí**   **lo**   **que**
have.V.3S.PRES   *occur.V.PASTPART*   *like.CONJ*   *here.ADV*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

pasa   **es**   **que**   **the**^{E} **the**^{E} **ground**^{E} **in**^{E}
pass.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *ground.N.SG*   *in.PREP*

the^E **back**^{E} **it's**^{E} **slanted**^{E}
the.DET.DEF   *back.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *slant.V.PASTPART*

but not here, we didn't think of doing that here, because what happens is that, the ground in the back, it's slanted.

(82) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(83) KEV: [- eng] it's not even .

KEV: it's^E **not**^{E} **even**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *even.ADJ*

(84) KEV: [- eng] so: (.) that's something to +...

KEV: so^E **that's**^{E} **something**^{E} **to**^{E}
aut: *so.ADV*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *something.PRON*   *to.PREP*

(85) KEV: pero sí se pudieran poner un par de tubos o algo (.) so@s:eng we@s:eng
could@s:eng uh@s:eng&spa (.) install@s:eng the@s:eng hammock@s:eng .

KEV: pero   **sí**   **se**   **pudieran**   **poner**
aut: *but.CONJ*   *yes.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *be_able.V.3P.SUBJ.IMPERF*   *put.V.INFIN*

un   **par**   **de**   **tubos**   **o**   **algo**   **so**^{E}
one.DET.INDEF.M.SG   *pair.N.M.SG*   *of.PREP*   *tube.N.M.PL*   *or.CONJ*   *something.PRON.M.SG*   *so.ADV*

we^E **could**^{E} **uh**^S_E **install**^{E} **the**^{E} **hammock**^{E}
we.PRON.SUB.1P   *can.V.COND*   *uh.IM*   *install.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *hammock.N.SG*

but if a pair of tubes could be put there, or something, so we could install the hammock.

(86) SOF: [- eng] xxx this is great back here .

SOF: this^E **is**^{E} **great**^{E} **back**^{E} **here**^{E}
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *great.ADJ*   *back.ADV*   *here.ADV*

(87) KEV: mmhm@s:eng yeah@s:eng .

KEV: mmhm^E **yeah**^{E}
aut: *mmhm.IM*   *yeah.ADV*

(88) SOF: [- eng] and this month that is pretty cool .

SOF: and^E this^E month^E that^E is^E pretty^E
aut: *and.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *month.N.SG*   *that.DEM.FAR*   *is.V.3S.PRES*   *pretty.ADJ*

cool^E
cool.SV.INFIN

(89) KEV: [- eng] it's really really nice .

KEV: it's^E really^E really^E nice^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *real.ADJ+ADV*   *nice.ADJ*

(90) KEV: [- eng] when it gets to July and August it gets hot .

KEV: when^E it^E gets^E to^E July^E and^E August^E
aut: *when.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *get.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *name*

it^E   **gets^E**   **hot^E**
it.PRON.SUB.3S   *get.V.3S.PRES*   *hot.ADJ*

(91) KEV: [- eng] you gotta wait until almost the end of the day .

KEV: you^E gotta^E wait^E until^E almost^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *wait.V.INFIN*   *until.CONJ*   *almost.ADV*

the^E   **end^E**   **of^E**   **the^E**   **day^E**
the.DET.DEF   *end.N.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.SG*

(92) KEV: [- eng] that (.) starts cooling off a little bit to be out here .

KEV: that^E starts^E cooling^E off^E a^E
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *start.V.3S.PRES*   *cool.V.PRESPART*   *off.ADV*   *a.DET.INDEF*

little^E   **bit^E**   **to^E**   **be^E**   **out^E**   **here^E**
little.ADJ   *bit.N.SG*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *out.ADV*   *here.ADV*

(93) KEV: [- eng] at [/] a(t) [/] at three thirty four o'clock it's fine .

KEV: at^E at^E at^E three^E thirty^E four^E o'clock^E
aut: *at.PREP*   *at.PREP*   *at.PREP*   *three.NUM*   *thirty.NUM*   *four.NUM*   *o'clock.ADV*

it's^E   **fine^E**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   *fine.N.SG*

(94) SOF: +< [- eng] ah but thank God you don't have to worry about a pool .

SOF: ah^E but^E thank^E God^E you^E don't^E
aut: *ah.IM*   *but.CONJ*   *thank.V.INFIN*   *name*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*

have^E   **to^E**   **worry^E**   **about^E**   **a^E**   **pool^E**
have.V.INFIN   *to.PREP*   *worry.V.INFIN*   *about.PREP*   *a.DET.INDEF*   *pool.N.SG*

(95) KEV: bueno we@s:eng +/.

KEV: bueno   we^E
aut: *well.E*   *we.PRON.SUB.1P*

well, we.

(96) SOF: [- eng] because pool(s) are good for when you have smaller kids but already
.

SOF: because^E pools^E are^E good^E for^E when^E
aut: *because.CONJ*   *pool.N.PL*   *are.V.123P.PRES*   *good.ADJ*   *for.PREP*   *when.CONJ*

you^E **have**^{E} **smaller**^{E} **kids**^{E} **but**^{E} **already**^{E}
you.PRON.SUB.2SP   *have.V.2SP.PRES*   *small.ADJ.COMP*   *kid.N.PL*   *but.CONJ*   *already.ADV*

(97) SOF: [- eng] they don't even wanna jump in it .

SOF: they^E don't^E even^E wanna^E jump^E
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES+NEG*   *even.ADV*   *want.V.INFIN+TO.PREP*   *jump.V.INFIN*

in^E **it**^{E}
in.PREP   *it.PRON.OBJ.3S*

(98) KEV: eh@s:eng&spa we@s:eng had@s:eng a@s:eng hard@s:eng time@s:eng finding@s:eng
the@s:eng house@s:eng .

KEV: eh^S_E we^E had^E a^E hard^E time^E finding^E
aut: *eh.IM*   *we.PRON.SUB.1P*   *had.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *hard.ADJ*   *time.N.SG*   *find.V.PRESPART*

the^E **house**^{E}
the.DET.DEF   *house.N.SG*

(99) KEV: [- eng] because we were looking for a house in Miami Lakes on the lake
without the pool .

KEV: because^E we^E were^E looking^E for^E a^E
aut: *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *look.V.PRESPART*   *for.PREP*   *a.DET.INDEF*

house^E **in**^{E} **Miami**^{E} **Lakes**^{E} **on**^{E} **the**^{E} **lake**^{E} **without**^{E}
house.N.SG   *in.PREP*   *name*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *lake.N.SG*   *without.PREP*

the^E **pool**^{E}
the.DET.DEF   *pool.N.SG*

(100) KEV: [- eng] and that's [//] that made it very difficult in nineteen ninety
eight when we bought here finding that .

KEV: and^E that's^E that^E made^E
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *made.V.PAST*

it^E **very**^{E} **difficult**^{E} **in**^{E} **nineteen**^{E} **ninety**^{E} **eight**^{E}
it.PRON.OBJ.3S   *very.ADV*   *difficult.ADJ*   *in.PREP*   *nineteen.NUM*   *ninety.NUM*   *eight.NUM*

when^E **we**^{E} **bought**^{E} **here**^{E} **finding**^{E} **that**^{E}
when.CONJ   *we.PRON.SUB.1P*   *bought.V.PAST*   *here.ADV*   *find.V.PRESPART*   *that.DEM.FAR*

(101) KEV: [- eng] we couldn't find it .

KEV: we^E couldn't^E find^E it^E
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *can.V.COND+NEG*   *find.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(102) KEV: [- eng] we couldn't find any house +/.

KEV: we^E couldn't^E find^E any^E house^E
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *can.V.COND+NEG*   *find.V.INFIN*   *any.ADJ*   *house.N.SG*

(103) SOF: +< [- eng] most of the houses xxx have pool .

SOF: most^E of^E the^E houses^E have^E pool^E
aut: *most.ADJ of.PREP the.DET.DEF house.N.PL have.V.3P.PRES pool.N.SG*

(104) KEV: +< [- eng] they all have pools .

KEV: they^E all^E have^E pools^E
aut: *they.PRON.SUB.3P all.ADJ have.SV.INFIN pool.N.PL*

(105) KEV: [- eng] and then we came across this one .

KEV: and^E then^E we^E came^E across^E this^E
aut: *and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P came.V.PAST across.PREP this.DEM.NEAR.SG*
one^E
one.PRON.SG

(106) SOF: &=cough .

(107) KEV: que la est(aban) [/] estaban vendiendo desde abril .

KEV: que la estaban estaban vendiendo
aut: *that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF sell.V.PRESPART*
desde abril
since.PREP April.N.M.SG

which had been on sale since April.

(108) KEV: el viejito se había muerto .

KEV: el viejito se había
aut: *the.DET.DEF.M.SG old_guy.N.M.SG.DIM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF*
muerto
die.V.PASTPART

the old guy had died.

(109) KEV: la estaban vendiendo desde abril .

KEV: la estaban vendiendo desde abril
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF sell.V.PRESPART since.PREP April.N.M.SG*

it was on sale since April.

(110) SOF: +< ya yo me recuerdo .

SOF: ya yo me recuerdo
aut: *already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PRES*

yeah, I remember.

(111) KEV: habían bajado el precio un viaje .

KEV: habían bajado el precio
aut: *have.V.3P.IMPERF lower.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG*
un viaje
one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG

they had lowered the price a lot.

(112) KEV: y entonces como en agosto (.) que nosotros encontramos la casa habían
vuelto a bajar el precio .

KEV: y　　　　**entonces como**　　**en**　　　　**agosto**　　　**que**
aut:　*and.CONJ*　*then.ADV*　*like.CONJ*　*in.PREP*　*August.N.M.SG*　*that.PRON.REL*

nosotros　　　　　**encontramos**　　　　　　**la**　　　　　**casa**
we.PRON.SUB.M.1P　*find.V.1P.PAST.[or].find.V.1P.PRES*　*the.DET.DEF.F.SG*　*house.N.F.SG*

habían　　　　　**vuelto**　　　　**a**　　　**bajar**　　　**el**　　　　　　**precio**
have.V.3P.IMPERF　*return.V.PASTPART*　*to.PREP*　*lower.V.INFIN*　*the.DET.DEF.M.SG*　*price.N.M.SG*

and so, like, in August when we found the house they had lowered the price again.

(113) KEV: y entonces negociamos con [/] con la hija de Lucía la señora que vive aquí

.

KEV: y　　　　　**entonces negociamos**　　　　　　　　　　　　**con**
aut:　*and.CONJ*　*then.ADV*　*negotiate.V.1P.PAST.[or].negotiate.V.1P.PRES*　*with.PREP*

con　　　**la**　　　　　　**hija**　　　　**de**　　　**Lucía**　**la**　　　　　**señora**
with.PREP　*the.DET.DEF.F.SG*　*daughter.N.F.SG*　*of.PREP*　*name*　*the.DET.DEF.F.SG*　*lady.N.F.SG*

que　　　　**vive**　　　　**aquí**
that.PRON.REL　*live.V.3S.PRES*　*here.ADV*

and so we negotiated with the daughter of Lucía, the lady who lives here.

(114) SOF: +< mmhm@s:eng .

SOF: mmhm[E]
aut:　*mmhm.IM*

(115) KEV: xxx and@s:eng we@s:eng (.) got@s:eng it@s:eng pero .

KEV: and[E]　　**we**[E]　　　　　**got**[E]　　**it**[E]　　　**pero**
aut:　*and.CONJ*　*we.PRON.SUB.1P*　*got.V.PAST*　*it.PRON.OBJ.3S*　*but.CONJ*

[...] and we got it, but.

(116) KEV: [- eng] a house on the lake without a pool is almost impossible (.) to
find .

KEV: a[E]　　　　**house**[E]　**on**[E]　**the**[E]　　**lake**[E]　**without**[E]　**a**[E]
aut:　*a.DET.INDEF*　*house.N.SG*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*lake.N.SG*　*without.PREP*　*a.DET.INDEF*

pool[E]　**is**[E]　　　**almost**[E]　**impossible**[E]　**to**[E]　**find**[E]
pool.N.SG　*is.V.3S.PRES*　*almost.ADV*　*impossible.ADJ*　*to.PREP*　*find.V.INFIN*

(117) SOF: [- eng] but you've done a lot to this house .

SOF: but[E]　　**you've**[E]　　　　　　　　　　**done**[E]　　　**a**[E]　　　　**lot**[E]
aut:　*but.CONJ*　*you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES*　*done.V.PASTPART*　*a.DET.INDEF*　*lot.N.SG*

to[E]　　**this**[E]　　　　　**house**[E]
to.PREP　*this.DEM.NEAR.SG*　*house.N.SG*

(118) KEV: +< mmhm@s:eng yeah@s:eng .

KEV: mmhm[E]　**yeah**[E]
aut:　*mmhm.IM*　*yeah.ADV*

(119) SOF: [- eng] you have done so much .

SOF: you^E **have**^{E} **done**^{E} **so**^{E} **much**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES done.V.PASTPART so.ADV much.ADJ*

(120) SOF: [- eng] it's incredible .

SOF: it's^E **incredible**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES incredible.ADJ*

(121) KEV: +< [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(122) KEV: y ahora vamos a hacerle el baño .

KEV: y   **ahora**   **vamos**   **a**   **hacerle**
aut: *and.CONJ now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

el   **baño**
the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG

and now we're going to do up the bathroom.

(123) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(124) KEV: porque el baño está el baño original .

KEV: porque   **el**   **baño**   **está**   **el**
aut: *because.CONJ the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

baño   **original**
bathroom.N.M.SG original.ADJ.M.SG

because the bathroom is the original one.

(125) KEV: eh@s:eng&spa we@s:eng are@s:eng gonna@s:eng redo@s:eng the@s:eng
bathroom@s:eng .

KEV: eh^S_E **we**^{E} **are**^{E} **gonna**^{E} **redo**^{E}
aut: *eh.IM we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP redo.V.INFIN*

the^E **bathroom**^{E}
the.DET.DEF bathroom.N.SG

we're going to redo the bathroom.

(126) KEV: ah@s:eng&spa my@s:eng idea@s:eng originally@s:eng was@s:eng just@s:eng
to@s:eng leave@s:eng the@s:eng tub@s:eng .

KEV: ah^S_E **my**^{E} **idea**^{E} **originally**^{E} **was**^{E} **just**^{E} **to**^{E}
aut: *ah.IM my.ADJ.POSS.1S idea.N.SG original.ADJ+ADV was.V.3S.PAST just.ADV to.PREP*

leave^E **the**^{E} **tub**^{E}
leave.V.INFIN the.DET.DEF tub.N.SG

(127) KEV: y change@s:eng everything@s:eng else@s:eng .

KEV: y   **change**^{E} **everything**^{E} **else**^{E}
aut: *and.CONJ*   *change.V.INFIN*   *everything.PRON*   *else.ADJ*

and change everything else.

(128) KEV: pero ahora the@s:eng new@s:eng idea@s:eng is@s:eng gonna@s:eng be@s:eng that@s:eng (.) we@s:eng are@s:eng gonna@s:eng to@s:eng replace@s:eng everything@s:eng .

KEV: pero   **ahora**   **the**^{E} **new**^{E} **idea**^{E} **is**^{E}
aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *the.DET.DEF*   *new.ADJ*   *idea.N.SG*   *is.V.3S.PRES*

gonna^E **be**^{E} **that**^{E} **we**^{E} **are**^{E}
go.V.PRESPART+TO.PREP   *be.V.INFIN*   *that.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *are.V.1P.PRES*

gonna^E **to**^{E} **replace**^{E} **everything**^{E}
go.V.PRESPART+TO.PREP   *to.PREP*   *replace.V.INFIN*   *everything.PRON*

but now, the new idea is going to be that we are going to replace everything.

(129) KEV: [- eng] change +/.

KEV: change^E
aut: *change.V.INFIN*

(130) SOF: +< [- eng] make it a shower .

SOF: make^E **it**^{E} **a**^{E} **shower**^{E}
aut: *make.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*   *a.DET.INDEF*   *shower.N.SG.[or].show.N.SG.AG*

(131) SOF: [- eng] you don't like showers ?

SOF: you^E **don't**^{E} **like**^{E} **showers**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *like.CONJ*   *shower.N.PL*

(132) KEV: +< [- eng] no we are gonna put <a t(ub)> [/] a tub but a new tub .

KEV: no^E **we**^{E} **are**^{E} **gonna**^{E} **put**^{E}
aut: *no.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *are.V.1P.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *put.V.INFIN*

a^E **tub**^{E} **a**^{E} **tub**^{E} **but**^{E} **a**^{E} **new**^{E} **tub**^{E}
a.DET.INDEF   *tub.N.SG*   *a.DET.INDEF*   *tub.N.SG*   *but.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *new.ADJ*   *tub.N.SG*

(133) SOF: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

SOF: oh^S_E **ok**^S_E
aut: *oh.IM*   *unk*

oh, OK.

(134) KEV: [- eng] because it's gonna be very hard to leave an old tub .

KEV: because^E **it's**^{E} **gonna**^{E} **be**^{E}
aut: *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *be.V.INFIN*

very^E **hard**^{E} **to**^{E} **leave**^{E} **an**^{E} **old**^{E} **tub**^{E}
very.ADV   *hard.ADJ*   *to.PREP*   *leave.V.INFIN*   *an.DET.INDEF*   *old.ADJ*   *tub.N.SG*

(135) KEV: [- eng] and then match everything else to the old tub .

KEV: and^E then^E match^E everything^E else^E to^E the^E
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *match.V.INFIN*   *everything.PRON*   *else.ADJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

old^E   **tub^E**
old.ADJ   *tub.N.SG*

(136) KEV: [- eng] so kind of a +...

KEV: so^E kind^E of^E a^E
aut: *so.ADV*   *kind.N.SG*   *of.PREP*   *a.DET.INDEF*

(137) KEV: [- eng] we are gonna re(do) [/] redo the whole thing .

KEV: we^E are^E gonna^E redo^E redo^E
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *are.V.1P.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *redo.V.INFIN*   *redo.SV.INFIN*

the^E   **whole^E**   **thing^E**
the.DET.DEF   *whole.ADJ*   *thing.N.SG*

(138) KEV: <cambiar las paredes> [//] quitar las paredes poner la [//] los dry@s:eng walls@s:eng esos nuevos .

KEV: cambiar   las   paredes   quitar   las
aut: *shift.V.INFIN*   *the.DET.DEF.F.PL*   *wall.N.F.PL*   *remove.V.INFIN*   *the.DET.DEF.F.PL*

paredes   **poner**   **la**   **los**   **dry^E**   **walls^E**
wall.N.F.PL   *put.V.INFIN*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.M.PL*   *dry.ADJ*   *wall.N.PL*

esos   **nuevos**
that.PRON.DEM.M.PL   *new.ADJ.M.PL*

change the walls, take off the walls, put those new dry walls.

(139) KEV: que no deja que [/] que no asome la humedad .

KEV: que   no   deja   que   que   no
aut: *that.CONJ*   *not.ADV*   *let.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *that.CONJ*   *not.ADV*

asome   **la**   **humedad**
appear.V.13S.SUBJ.PRES   *the.DET.DEF.F.SG*   *humidity.N.F.SG*

so that it doesn't let humidity show.

(140) SOF: +< [- eng] humidity .

SOF: humidity^E
aut: *humidity.N.SG*

(141) KEV: que ah@s:eng&spa eh@s:eng&spa eh@s:eng&spa son como waterproof@s:eng .

KEV: que   ah^S_E eh^S_E eh^S_E son   como   waterproof^E
aut: *that.CONJ*   *ah.IM*   *eh.IM*   *eh.IM*   *be.V.3P.PRES*   *like.CONJ*   *waterproof.ADJ*

so that they're, like, waterproof.

(142) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(143)   KEV: y xxx entonces también .

        KEV: y   **entonces**   **también**
        aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *too.ADV*

        and, then too.

(144)   KEV: eh@s:eng&spa llevan los [//] las losas los ladrillos los +...

        KEV: eh$_E^S$ **llevan**   **los**   **las**   **losas**
        aut: *eh.IM*   *wear.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *slabs.N.F.SG*

        los   **ladrillos**   **los**
        the.DET.DEF.M.PL   *brick.N.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*

        they'll raise the tiles, the bricks...

(145)   SOF: para arriba .

        SOF: para   **arriba**
        aut: *for.PREP*   *up.ADV*

        on up.

(146)   KEV: hasta arriba hasta el techo .

        KEV: hasta   **arriba**   **hasta**   **el**   **techo**
        aut: *until.PREP*   *up.ADV*   *until.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *roof.N.M.SG*

        until, up to the roof.

(147)   SOF: y aquí antes was@s:eng half@s:eng way@s:eng .

        SOF: y   **aquí**   **antes**   **was^E**   **half^E**   **way^E**
        aut: *and.CONJ*   *here.ADV*   *before.ADV*   *was.V.3S.PAST*   *half.N.SG*   *way.N.SG*

        and here before it was half-way.

(148)   KEV: sí ahora están eh@s:eng&spa más o menos al nivel de la ventana .

        KEV: sí   **ahora**   **están**   **eh$_E^S$**   **más**   **o**   **menos**
        aut: *yes.ADV*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *eh.IM*   *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*

        al   **nivel**   **de**   **la**   **ventana**
        to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *level.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *window.N.F.SG*

        yes, now they are more or less at the same level as the window.

(149)   SOF: xxx .

(150)   KEV: +< mmhm@s:eng .

        KEV: mmhm^E
        aut: *mmhm.IM*

(151) KEV: y hay lugares que alrededor de(l) [/] del inodoro que están bajitos bajitos
.

KEV: **y** **hay** **lugares** **que** **alrededor**
aut: *and.CONJ* *there_is.V.3S.PRES* *place.N.M.PL* *that.PRON.REL* *around.ADV*

del **del** **inodoro** **que**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *toilet.N.M.SG* *that.PRON.REL*

están **bajitos** **bajitos**
be.V.3P.PRES *low.ADJ.M.PL.DIM* *low.ADJ.M.PL.DIM*

and there are some places around the toilet that are really low.

(152) KEV: entonces llevarlo hasta arriba .

KEV: **entonces** **llevarlo** **hasta** **arriba**
aut: *then.ADV* *wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *until.PREP* *up.ADV*

so take them up.

(153) KEV: después que hagamos uno posiblemente hagamos el otro .

KEV: **después** **que** **hagamos** **uno** **posiblemente**
aut: *afterwards.ADV* *that.CONJ* *do.V.1P.SUBJ.PRES* *one.PRON.M.SG* *possibly.ADV*

hagamos **el** **otro**
do.V.1P.SUBJ.PRES *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG*

after we do one, we might do the other.

(154) KEV: y ya entonces ahora quiero eh@s:eng&spa los regadíos [//] the@s:eng
sprinkler@s:eng system@s:eng arreglarlos y: +...

KEV: **y** **ya** **entonces** **ahora** **quiero** **eh$_E^S$** **los**
aut: *and.CONJ* *already.ADV* *then.ADV* *now.ADV* *want.V.1S.PRES* *eh.IM* *the.DET.DEF.M.PL*

regadíos **the^E** **sprinkler^E** **system^E** **arreglarlos**
irrigation.N.M.SG *the.DET.DEF* *sprinkler.N.SG* *system.N.SG* *fix.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

y
and.CONJ

and so then now I want to, the irrigation, the sprinkler system, fix it and[...]

(155) KEV: empezar xxx por retirarnos .

KEV: **empezar** **por** **retirarnos**
aut: *begin.V.INFIN* *for.PREP* *remove.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]*

begin [...] by retiring.

(156) KEV: &=laugh .

(157) KEV: hoy fuimos a ver un camper@s:eng un R_V .

KEV: **hoy** **fuimos** **a** **ver** **un** **camper^E**
aut: *today.ADV* *go.V.1P.PAST* *to.PREP* *see.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *camp.N.SG.AG*

un **R_V**
one.DET.INDEF.M.SG *name*

today we went to see a camper, an RV

(158) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(159) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(160) KEV: sí porque este the@s:eng one@s:eng we@s:eng have@s:eng is@s:eng nice@s:eng
.

KEV: sí   **porque**   **este**   **the**^{E} **one**^{E} **we**^{E}
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *this.PRON.DEM.M.SG* *the.DET.DEF* *one.PRON.SG* *we.PRON.SUB.1P*

have^E **is**^{E} **nice**^{E}
have.V.1P.PRES *is.V.3S.PRES* *nice.ADJ*

yes because that one, the one we have is nice.

(161) KEV: [- eng] but it's fairly small .

KEV: but^E **it's**^{E} **fairly**^{E} **small**^{E}
aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *fair.ADJ+ADV* *small.ADJ*

(162) KEV: [- eng] and when you get to the place you have to actually put it (.) up .

KEV: and^E **when**^{E} **you**^{E} **get**^{E} **to**^{E} **the**^{E}
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *get.V.2SP.PRES* *to.PREP* *the.DET.DEF*

place^E **you**^{E} **have**^{E} **to**^{E} **actually**^{E} **put**^{E}
place.N.SG *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *to.PREP* *actual.ADJ+ADV* *put.V.INFIN*

it^E **up**^{E}
it.PRON.OBJ.3S *up.ADV*

(163) SOF: +< [- eng] up .

SOF: up^E
aut: *up.ADV*

(164) KEV: [- eng] and [/] and open it and put it together .

KEV: and^E **and**^{E} **open**^{E} **it**^{E} **and**^{E} **put**^{E}
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *open.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *and.CONJ* *put.V.INFIN*

it^E **together**^{E}
it.PRON.OBJ.3S *together.ADV*

(165) KEV: [- eng] the other one no .

KEV: the^E **other**^{E} **one**^{E} **no**^{E}
aut: *the.DET.DEF* *other.ADJ* *one.PRON.SG* *no.ADV*

(166) KEV: [- eng] the other one everything is in place .

KEV: **the**^{E} **other**^{E} **one**^{E} **everything**^{E} **is**^{E} **in**^{E}
aut: *the.DET.DEF* *other.ADJ* *one.PRON.SG* *everything.PRON* *is.V.3S.PRES* *in.PREP*

place^E
place.N.SG

(167) KEV: [- eng] you just get there .

KEV: **you**^{E} **just**^{E} **get**^{E} **there**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *just.ADV* *get.V.2SP.PRES* *there.ADV*

(168) SOF: [- eng] and press the button .

SOF: **and**^{E} **press**^{E} **the**^{E} **button**^{E}
aut: *and.CONJ* *press.V.INFIN* *the.DET.DEF* *button.N.SG*

(169) KEV: +< [- eng] press the xxx .

KEV: **press**^{E} **the**^{E}
aut: *press.V.INFIN* *the.DET.DEF*

(170) SOF: [- eng] right .

SOF: **right**^{E}
aut: *right.ADJ*

(171) KEV: [- eng] and +/.

KEV: **and**^{E}
aut: *and.CONJ*

(172) SOF: +< [- eng] and everything opens up .

SOF: **and**^{E} **everything**^{E} **opens**^{E} **up**^{E}
aut: *and.CONJ* *everything.PRON* *open.ADJ+V.3S.PRES.[or].open.V.3S.PRES* *up.ADV*

(173) KEV: you@s:eng don't@s:eng even@s:eng ha(ve)@s:eng mmhm@s:eng +/.

KEV: **you**^{E} **don't**^{E} **even**^{E} **have**^{E} **mmhm**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *do.V.2SP.PRES+NEG* *even.ADV* *have.V.INFIN* *mmhm.IM*

you don't even have mmhm.

(174) SOF: +< [- eng] my friend has an R_V .

SOF: **my**^{E} **friend**^{E} **has**^{E} **an**^{E} **R_V**^{E}
aut: *my.ADJ.POSS.1S* *friend.N.SG* *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES* *an.DET.INDEF* *name*

(175) SOF: [- eng] it's beautiful .

SOF: **it's**^{E} **beautiful**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *beautiful.ADJ*

(176) SOF: oh@s:eng&spa my@s:eng god@s:eng &ap it@s:eng looks@s:eng like@s:eng a@s:eng
house@s:eng .

SOF: **oh**$_E^S$ **my**^{E} **god**^{E} **it**^{E} **looks**^{E} **like**^{E} **a**^{E}
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *god.N.SG* *it.PRON.SUB.3S* *look.V.3S.PRES* *like.CONJ* *a.DET.INDEF*

house^E
house.N.SG

(177) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(178) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(179) SOF: [- eng] but it's big .

SOF: **but**^{E} **it's**^{E} **big**^{E}
aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *big.ADJ*

(180) SOF: [- eng] you know .

SOF: **you**^{E} **know**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(181) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(182) SOF: [- eng] and he takes it with him .

SOF: **and**^{E} **he**^{E} **takes**^{E} **it**^{E} **with**^{E}
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *take.V.3S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S* *with.PREP*

him^E
him.PRON.OBJ.M.3S

(183) SOF: [- eng] I mean it's wow .

SOF: **I**^{E} **mean**^{E} **it's**^{E} **wow**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *wow.IM*

(184) SOF: [- eng] he presses the button .

SOF: **he**^{E} **presses**^{E} **the**^{E} **button**^{E}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *press.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *button.N.SG*

(185) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(186)   SOF: [- eng] that whole thing like opens up .

     SOF: that^E whole^E thing^E like^E opens^E up^E
     aut: *that.DEM.FAR whole.ADJ thing.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG open.V.PRES.3S up.ADV*

(187)   SOF: [- eng] it's got a master bedroom .

     SOF: it's^E got^E a^E master^E
     aut: *it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST got.V.PASTPART a.DET.INDEF master.N.SG*

     bedroom^E
     bedroom.N.SG

(188)   KEV: [- eng] yeah .

     KEV: yeah^E
     aut: *yeah.ADV*

(189)   SOF: [- eng] and a +...

     SOF: and^E a^E
     aut: *and.CONJ a.DET.INDEF*

(190)   KEV: mmhm@s:eng .

     KEV: mmhm^E
     aut: *mmhm.IM*

(191)   SOF: [- eng] and two other bedrooms (.) with a bathroom pretty big .

     SOF: and^E two^E other^E bedrooms^E with^E a^E bathroom^E
     aut: *and.CONJ two.NUM other.ADJ bedroom.N.PL with.PREP a.DET.INDEF bathroom.N.SG*

     pretty^E   **big^E**
     pretty.ADJ big.ADJ

(192)   KEV: +< mmhm@s:eng .

     KEV: mmhm^E
     aut: *mmhm.IM*

(193)   SOF: [- eng] I mean it's really nice .

     SOF: I^E mean^E it's^E really^E nice^E
     aut: *I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ*

(194)   KEV: +< mmhm@s:eng .

     KEV: mmhm^E
     aut: *mmhm.IM*

(195)   SOF: [- eng] the kitchen is beautiful .

     SOF: the^E kitchen^E is^E beautiful^E
     aut: *the.DET.DEF kitchen.N.SG is.V.3S.PRES beautiful.ADJ*

(196) KEV: [- eng] yeah .

KEV: **yeah**^{E}
aut: *yeah.ADV*

(197) KEV: [- eng] yeah .

KEV: **yeah**^{E}
aut: *yeah.ADV*

(198) SOF: flat@s:eng screen@s:eng tvs@s:eng&spa I@s:eng mean@s:eng he's@s:eng
got@s:eng it@s:eng +...

SOF: **flat**^{E} **screen**^{E} **tvs**$_E^S$ **I**^{E} **mean**^{E} **he's**^{E}
aut: *flat.ADJ* *screen.N.SG* *unk* *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES*

got^E **it**^{E}
got.V.PASTPART *it.PRON.OBJ.3S*

(199) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(200) KEV: yeah@s:eng&spa .

KEV: **yeah**$_E^S$
aut: *yeah.ADV*

(201) SOF: (be)cause@s:eng he@s:eng likes@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng the@s:eng
Keys@s:eng&spa a@s:eng lot@s:eng .

SOF: **because**^{E} **he**^{E} **likes**^{E} **to**^{E} **go**^{E} **to**^{E}
aut: *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *like.V.3S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

the^E **Keys**$_E^S$ **a**^{E} **lot**^{E}
the.DET.DEF *name* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG*

(202) KEV: yah@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa are@s:eng getting@s:eng very@s:eng +/.

KEV: **yah**^{E} **the**^{E} **Keys**$_E^S$ **are**^{E} **getting**^{E} **very**^{E}
aut: *yah.IM* *the.DET.DEF* *name* *are.V.123P.PRES* *get.V.PRESPART* *very.ADV*

(203) SOF: [- eng] expensive .

SOF: **expensive**^{E}
aut: *expensive.ADJ*

(204) KEV: +< [- eng] right difficult expensive and difficult with .

KEV: **right**^{E} **difficult**^{E} **expensive**^{E} **and**^{E} **difficult**^{E} **with**^{E}
aut: *right.ADJ* *difficult.ADJ* *expensive.ADJ* *and.CONJ* *difficult.ADJ* *with.PREP*

(205) KEV: [- eng] it's very hard to find a camping sp(ot) [/] spot over there .

KEV: it's^E **very**^{E} **hard**^{E} **to**^{E} **find**^{E} **a**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV hard.ADJ to.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF*

camping^E **spot**^{E} **spot**^{E} **over**^{E} **there**^{E}
camp.V.PRESPART spot.N.SG spot.N.SG over.ADV there.ADV

(206) SOF: +< [- eng] space now .

SOF: space^E **now**^{E}
aut: *space.N.SG now.ADV*

(207) SOF: [- eng] yeah because what they do is they build now on them instead of .

SOF: yeah^E **because**^{E} **what**^{E} **they**^{E} **do**^{E} **is**^{E}
aut: *yeah.ADV because.CONJ what.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES is.V.3S.PRES*

they^E **build**^{E} **now**^{E} **on**^{E} **them**^{E} **instead**^{E} **of**^{E}
they.PRON.SUB.3P build.V.3P.PRES now.ADV on.PREP them.PRON.OBJ.3P instead.ADV of.PREP

(208) KEV: [- eng] right they close them .

KEV: right^E **they**^{E} **close**^{E} **them**^{E}
aut: *right.ADJ they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P*

(209) KEV: [- eng] they close American_Outdoors they close a [/] a bunch of them .

KEV: they^E **close**^{E} **American_Outdoors**^{E} **they**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES name   they.PRON.SUB.3P*

close^E **a**^{E} **a**^{E} **bunch**^{E} **of**^{E} **them**^{E}
close.V.3P.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P

(210) SOF: +< [- eng] yes because people are making money selling the property so .

SOF: yes^E **because**^{E} **people**^{E} **are**^{E} **making**^{E} **money**^{E}
aut: *yes.ADV because.CONJ people.N.SG are.V.123P.PRES make.V.PRESPART money.N.SG*

selling^E **the**^{E} **property**^{E} **so**^{E}
sell.V.PRESPART the.DET.DEF property.N.SG so.ADV

(211) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(212) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(213) SOF: +< [- eng] they don't make as much renting as they do selling .

SOF: they^E **don't**^{E} **make**^{E} **as**^{E} **much**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG make.V.INFIN as.CONJ much.ADJ*

renting^E **as**^{E} **they**^{E} **do**^{E} **selling**^{E}
rent.V.PRESPART as.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES sell.V.PRESPART

(214) KEV: [- eng] yeah .

KEV: **yeah**^{E}
aut: *yeah.ADV*

(215) KEV: [- eng] and the campgrounds were beautiful places to build on .

KEV: **and**^{E} **the**^{E} **campgrounds**^{E} **were**^{E} **beautiful**^{E} **places**^{E}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF campground.N.PL were.V.1P.PAST beautiful.ADJ place.N.PL*

to^E **build**^{E} **on**^{E}
to.PREP build.V.INFIN on.PREP

(216) KEV: [- eng] because &a they were huge pieces of property a lot of them right on
the ocean on the water .

KEV: **because**^{E} **they**^{E} **were**^{E} **huge**^{E} **pieces**^{E} **of**^{E}
aut: *because.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST huge.ADJ piece.N.PL of.PREP*

property^E **a**^{E} **lot**^{E} **of**^{E} **them**^{E} **right**^{E} **on**^{E}
property.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P right.ADJ on.PREP

the^E **ocean**^{E} **on**^{E} **the**^{E} **water**^{E}
the.DET.DEF ocean.N.SG on.PREP the.DET.DEF water.N.SG

(217) KEV: [- eng] so you know it was a good deal .

KEV: **so**^{E} **you**^{E} **know**^{E} **it**^{E} **was**^{E}
aut: *so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*

a^E **good**^{E} **deal**^{E}
a.DET.INDEF good.ADJ deal.N.SG

(218) SOF: +< [- eng] yes .

SOF: **yes**^{E}
aut: *yes.ADV*

(219) KEV: [- eng] so they closed them .

KEV: **so**^{E} **they**^{E} **closed**^{E} **them**^{E}
aut: *so.ADV they.PRON.SUB.3P close.V.PAST them.PRON.OBJ.3P*

(220) SOF: +< &=cough .

(221) KEV: [- eng] American_Outdoors was a beautiful place .

KEV: **American_Outdoors**^{E} **was**^{E} **a**^{E} **beautiful**^{E} **place**^{E}
aut: *name was.V.3S.PAST a.DET.INDEF beautiful.ADJ place.N.SG*

(222) KEV: [- eng] and they just closed it down .

KEV: **and**^{E} **they**^{E} **just**^{E} **closed**^{E} **it**^{E} **down**^{E}
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P just.ADV close.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S down.PREP*

(223) KEV: mmhm@s:eng .

  KEV: mmhm^E
  aut: *mmhm.IM*

(224) SOF: wow@s:eng&spa .

  SOF: wow$_E^S$
  aut: *wow.IM*

(225) KEV: mmhm@s:eng .

  KEV: mmhm^E
  aut: *mmhm.IM*

(226) KEV: viste +/.

  KEV: viste
  aut: *see.V.2S.PAST*

  did you see.

(227) SOF: oh@s:eng&spa look@s:eng at@s:eng the@s:eng little@s:eng +/.

  SOF: oh$_E^S$ **look**^{E} **at**^{E} **the**^{E} **little**^{E}
  aut: *oh.IM* *look.V.IMPER* *at.PREP* *the.DET.DEF* *little.ADJ*

(228) KEV: la coneja de Pepita@s:eng&spa .

  KEV: la   **coneja**   **de**   **Pepita**$_E^S$
  aut: *the.DET.DEF.F.SG* *rabbit.N.F.SG* *of.PREP* *name*

  Pepita's rabbit.

(229) SOF: es una conejita ?

  SOF: es   **una**   **conejita**
  aut: *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *bunny.N.F.SG.DIM*

  it's a little rabbit?

(230) KEV: +< Cleopatra@s:eng&spa yeah@s:eng .

  KEV: Cleopatra$_E^S$ **yeah**^{E}
  aut: *name*   *yeah.ADV*

(231) KEV: [- eng] yeah that's &a .

  KEV: yeah^E **that's**^{E}
  aut: *yeah.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

(232) SOF: +< oh@s:eng&spa my@s:eng god@s:eng .

  SOF: oh$_E^S$ **my**^{E} **god**^{E}
  aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *god.N.SG*

(233) KEV: when@s:eng Pepita@s:eng&spa moved@s:eng to@s:eng Tampa@s:eng&spa she@s:eng
acquired@s:eng the@s:eng rabbit@s:eng .

KEV: **when**^{E} **Pepita**$_E^S$ **moved**^{E} **to**^{E} **Tampa**$_E^S$ **she**^{E}
aut: *when.CONJ* *name* *move.V.PAST* *to.PREP* *name* *she.PRON.SUB.F.3S*

acquired^E **the**^{E} **rabbit**^{E}
acquire.V.PAST *the.DET.DEF* *rabbit.N.SG*

(234) KEV: y: that@s:eng was@s:eng her@s:eng companion@s:eng .

KEV: y **that**^{E} **was**^{E} **her**^{E} **companion**^{E}
aut: *and.CONJ* *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *her.ADJ.POSS.F.3S* *companion.N.SG*

and that was her companion.

(235) SOF: +< [- eng] is it a miniature ?
SOF: is^E **it**^{E} **a**^{E} **miniature**^{E}
aut: *is.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *a.DET.INDEF* *miniature.N.SG*

(236) KEV: [- eng] no .
KEV: no^E
aut: *no.ADV*

(237) KEV: [- eng] it's a Dutch &a +...
KEV: it's^E **a**^{E} **Dutch**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *Dutch.ADJ*

(238) SOF: +< [- eng] no .
SOF: no^E
aut: *no.ADV*

(239) KEV: [- eng] I don't know something Dutch .
KEV: I^E **don't**^{E} **know**^{E} **something**^{E} **Dutch**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *something.PRON* *Dutch.ADJ*

(240) SOF: +< xxx .

(241) SOF: ay how@s:eng pretty@s:eng .
SOF: ay **how**^{E} **pretty**^{E}
aut: *oh.IM* *how.ADV* *pretty.ADJ*

oh, how pretty

(242) KEV: +< mmhm@s:eng .
KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(243) SOF: [- eng] I have a friend of mine that has two miniature rabbits .

    SOF: I^E **have**^{E} **a**^{E} **friend**^{E} **of**^{E} **mine**^{E}
    aut: *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *friend.N.SG*   *of.PREP*   *mine.PRON.POSS.1S*

    that^E **has**^{E} **two**^{E} **miniature**^{E} **rabbits**^{E}
    that.CONJ   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *two.NUM*   *miniature.ADJ*   *rabbit.N.PL*

(244) KEV: [- eng] yeah .

    KEV: yeah^E
    aut: *yeah.ADV*

(245) SOF: [- eng] he keep the(m) [///] he has them as pets .

    SOF: he^E **keep**^{E} **them**^{E} **he**^{E}
    aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *keep.V.3S.PRES*   *them.PRON.OBJ.3P*   *he.PRON.SUB.M.3S*

    has^E **them**^{E} **as**^{E} **pets**^{E}
    ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES   *them.PRON.OBJ.3P*   *as.CONJ*   *pet.N.PL*

(246) SOF: [- eng] and they are little .

    SOF: and^E **they**^{E} **are**^{E} **little**^{E}
    aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *little.ADJ*

(247) KEV: +< mmhm@s:eng .

    KEV: mmhm^E
    aut: *mmhm.IM*

(248) SOF: [- eng] they don't grow much .

    SOF: they^E **don't**^{E} **grow**^{E} **much**^{E}
    aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES+NEG*   *grow.V.INFIN*   *much.ADJ*

(249) KEV: +< [- eng] yeah .

    KEV: yeah^E
    aut: *yeah.ADV*

(250) SOF: &=cough .

(251) KEV: esta (.) she@s:eng got@s:eng it@s:eng .

    KEV: esta   **she**^{E} **got**^{E} **it**^{E}
    aut: *this.PRON.DEM.F.SG*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *got.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

    that one, she got it.

(252) SOF: +< [- eng] and I have some [///] another doctor over there that has a
    miniature pig .

    SOF: and^E **I**^{E} **have**^{E} **some**^{E} **another**^{E} **doctor**^{E} **over**^{E}
    aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *some.ADJ*   *another.ADJ*   *doctor.N.SG*   *over.ADV*

    there^E **that**^{E} **has**^{E} **a**^{E} **miniature**^{E} **pig**^{E}
    there.ADV   *that.CONJ*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *miniature.ADJ*   *pig.N.SG*

(253) KEV: [- eng] yeah .

    KEV: **yeah**^{E}
    aut: *yeah.ADV*

(254) SOF: [- eng] that's the daughter's pet .

SOF:	**that's**^{E}	**the**^{E}	**daughter's**^{E}	**pet**^{E}
aut:	*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*daughter.N.SG+=POSS*	*pet.N.SG*

(255) SOF: [- eng] it's a pig .

SOF:	**it's**^{E}	**a**^{E}	**pig**^{E}
aut:	*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*	*a.DET.INDEF*	*pig.N.SG*

(256) KEV: +< that@s:eng that@s:eng real@s:eng real@s:eng pig@s:eng los los los
wi(th)@s:eng with@s:eng a@s:eng big@s:eng belly@s:eng ?

KEV:	**that**^{E}	**that**^{E}	**real**^{E}	**real**^{E}	**pig**^{E}	**los**
aut:	*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*	*that.DEM.FAR*	*real.ADJ*	*real.ADJ*	*pig.N.SG*	*the.DET.DEF.M.PL*

los	**los**	**with**^{E}	**with**^{E}	**a**^{E}	**big**^{E}	**belly**^{E}
the.DET.DEF.M.PL	*the.DET.DEF.M.PL*	*with.PREP*	*with.PREP*	*a.DET.INDEF*	*big.ADJ*	*belly.N.SG*

a real pig, the, with a big belly?

(257) SOF: +< mmhm@s:eng but@s:eng the@s:eng little@s:eng ones@s:eng the@s:eng
miniature@s:eng ones@s:eng .

SOF:	**mmhm**^{E}	**but**^{E}	**the**^{E}	**little**^{E}	**ones**^{E}	**the**^{E}	**miniature**^{E}
aut:	*mmhm.IM*	*but.CONJ*	*the.DET.DEF*	*little.ADJ*	*one.PRON.PL*	*the.DET.DEF*	*miniature.ADJ*

    ones^E
    one.PRON.PL

(258) SOF: [- eng] yeah .

    SOF: **yeah**^{E}
    aut: *yeah.ADV*

(259) KEV: [- eng] yeah .

    KEV: **yeah**^{E}
    aut: *yeah.ADV*

(260) KEV: [- eng] how cute .

KEV:	**how**^{E}	**cute**^{E}
aut:	*how.ADV*	*cute.ADJ*

(261) SOF: [- eng] everybody has their own pet .

SOF:	**everybody**^{E}	**has**^{E}	**their**^{E}	**own**^{E}	**pet**^{E}
aut:	*everybody.PRON*	*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*	*their.ADJ.POSS.3P*	*own.ADJ*	*pet.N.SG*

(262) KEV: +< mmhm@s:eng .

     KEV: mmhm^E
     aut: *mmhm.IM*

(263) KEV: [- eng] how is everything at the hospital ?

     KEV: how^E **is**^{E} **everything**^{E} **at**^{E} **the**^{E} **hospital**^{E}
     aut: *how.ADV is.V.3S.PRES everything.PRON at.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG*

(264) SOF: [- eng] good .

     SOF: good^E
     aut: *good.ADJ*

(265) KEV: sí ?

     KEV: sí
     aut: *yes.ADV*

     really?

(266) SOF: +< [- eng] it's busy but it's good .

     SOF: it's^E **busy**^{E} **but**^{E} **it's**^{E} **good**^{E}
     aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES busy.ADJ but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*

(267) KEV: mmhm@s:eng .

     KEV: mmhm^E
     aut: *mmhm.IM*

(268) SOF: [- eng] you know they have (.) more work (.) less people .

     SOF: you^E **know**^{E} **they**^{E} **have**^{E} **more**^{E}
     aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES more.ADJ*

     work^E **less**^{E} **people**^{E}
     work.N.SG less.ADV people.N.SG

(269) KEV: [- eng] yeah and less money .

     KEV: yeah^E **and**^{E} **less**^{E} **money**^{E}
     aut: *yeah.ADV and.CONJ less.ADV money.N.SG*

(270) SOF: [- eng] every yeah because you have to work double so .

     SOF: every^E **yeah**^{E} **because**^{E} **you**^{E} **have**^{E} **to**^{E}
     aut: *every.ADJ yeah.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP*

     work^E **double**^{E} **so**^{E}
     work.V.INFIN double.ADJ so.ADV

(271) KEV: +< [- eng] yeah .

     KEV: yeah^E
     aut: *yeah.ADV*

(272) KEV: [- eng] yeah yeah we've been three years without a raise .

KEV: yeah^E yeah^E we've^E been^E three^E
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES*   *been.V.PASTPART*   *three.NUM*

years^E without^E a^E raise^E
year.N.PL   *without.PREP*   *a.DET.INDEF*   *raise.N.SG*

(273) KEV: [- eng] because +/.

KEV: because^E
aut: *because.CONJ*

(274) SOF: +< [- eng] I mean what we do is they give us like a raise I mean is (.) it depends on how much you make .

SOF: I^E mean^E what^E we^E do^E is^E
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *what.REL*   *we.PRON.SUB.1P*   *do.V.1P.PRES*   *is.V.3S.PRES*

they^E give^E us^E like^E a^E raise^E
they.PRON.SUB.3P   *give.V.3P.PRES*   *us.PRON.OBJ.1P*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *raise.N.SG*

I^E mean^E is^E it^E depends^E on^E
I.PRON.SUB.1S   *mean.V.1S.PRES*   *is.V.3S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S*   *depend.V.3S.PRES*   *on.PREP*

how^E much^E you^E make^E
how.ADV   *much.ADJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *make.V.2SP.PRES*

(275) SOF: [- eng] but basically what it does is then every year they put up the insurances so high .

SOF: but^E basically^E what^E it^E does^E is^E then^E
aut: *but.CONJ*   *basically.ADV*   *what.REL*   *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES*   *is.V.3S.PRES*   *then.ADV*

every^E year^E they^E put^E up^E the^E insurances^E
every.ADJ   *year.N.SG*   *they.PRON.SUB.3P*   *put.V.3P.PRES*   *up.ADV*   *the.DET.DEF*   *insurance.N.PL*

so^E high^E
so.ADV   *high.ADJ*

(276) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(277) SOF: [- eng] that the little money that you are making +/.

SOF: that^E the^E little^E money^E that^E
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *the.DET.DEF*   *little.ADJ*   *money.N.SG*   *that.CONJ*

you^E are^E making^E
you.PRON.SUB.2SP   *are.V.2SP.PRES*   *make.V.PRESPART*

(278) KEV: [- eng] they take it away .

KEV: they^E take^E it^E away^E
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *take.V.3P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*   *away.ADV*

(279) SOF: +, [- eng] it's (.) they take it away with the insurance so really you are
 not seeing much .

SOF: it's^E **they**^{E} **take**^{E} **it**^{E}
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

away^E **with**^{E} **the**^{E} **insurance**^{E} **so**^{E} **really**^{E} **you**^{E}
aut: away.ADV with.PREP the.DET.DEF insurance.N.SG so.ADV real.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP

are^E **not**^{E} **seeing**^{E} **much**^{E}
aut: are.V.2SP.PRES not.ADV see.V.PRESPART much.ADJ

(280) KEV: +< sí .

KEV: sí
aut: yes.ADV

yes.

(281) SOF: [- eng] it's just like there's no raise .

SOF: it's^E **just**^{E} **like**^{E} **there's**^{E}
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES

no^E **raise**^{E}
aut: no.ADV raise.N.SG

(282) KEV: así mismo nos pasa a nosotros .

KEV: así **mismo** **nos** **pasa** **a**
aut: thus.ADV same.ADJ.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P pass.V.3S.PRES to.PREP

nosotros
we.PRON.OBJ.M.1P

exactly the same is happening to us.

(283) SOF: +< [- eng] you know .

SOF: you^E **know**^{E}
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(284) SOF: [- eng] and I'm the one that pays the insurance because my husband's
 insurance is much more expensive .

SOF: and^E **I'm**^{E} **the**^{E} **one**^{E} **that**^{E}
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ

pays^E **the**^{E} **insurance**^{E} **because**^{E} **my**^{E} **husband's**^{E}
aut: pay.V.3S.PRES the.DET.DEF insurance.N.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.1S husband.N.SG+=POSS

insurance^E **is**^{E} **much**^{E} **more**^{E} **expensive**^{E}
aut: insurance.N.SG is.V.3S.PRES much.ADJ more.ADV expensive.ADJ

(285) KEV: [- eng] that's it yeah .

KEV: that's^E **it**^{E} **yeah**^{E}
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S yeah.ADV

(286) SOF: [- eng] yeah because since I work for xxx you know they have a lot more .

SOF: yeah^E because^E since^E I^E work^E for^E
aut: *yeah.ADV*   *because.CONJ*   *since.PREP*   *I.PRON.SUB.1S*   *work.V.1S.PRES*   *for.PREP*

you^E   **know^E**   **they^E**   **have^E**   **a^E**   **lot^E**
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*

more^E
more.ADV

(287) KEV: +< [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(288) SOF: [- eng] so you know it's +...

SOF: so^E you^E know^E it's^E
aut: *so.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*

(289) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(290) SOF: [- eng] insurance is cheaper but still .

SOF: insurance^E is^E cheaper^E but^E still^E
aut: *insurance.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *cheap.ADJ.COMP*   *but.CONJ*   *still.ADJ*

(291) KEV: +< sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(292) KEV: ahora one@s:eng advantage@s:eng I@s:eng have@s:eng is@s:eng that@s:eng
Pepita@s:eng&spa since@s:eng she@s:eng is@s:eng working@s:eng for@s:eng
the@s:eng county@s:eng she's@s:eng gonna@s:eng be@s:eng independent@s:eng .

KEV: ahora   one^E advantage^E I^E have^E is^E
aut: *now.ADV*   *one.PRON.SG*   *advantage.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *is.V.3S.PRES*

that^E   **Pepita^S_E**   **since^E**   **she^E**   **is^E**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *name*   *since.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *is.V.3S.PRES*

working^E   **for^E**   **the^E**   **county^E**   **she's^E**
work.V.PRESPART   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *county.N.SG*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*

gonna^E   **be^E**   **independent^E**
go.V.PRESPART+TO.PREP   *be.V.INFIN*   *independent.ADJ*

now one advantage I have is that since Pepita is working for the county she's going to be independent.

(293) KEV: [- eng] I'm not gonna have to carry her (.) in my insurance any_more .

KEV: **I'm**^{E} **not**^{E} **gonna**^{E} **have**^{E} **to**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *not.ADV* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *have.V.INFIN* *to.PREP*

carry^E **her**^{E} **in**^{E} **my**^{E} **insurance**^{E}
carry.V.INFIN *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S* *in.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *insurance.N.SG*

any_more^E
any_more.ADV

(294) SOF: [- eng] yeah .

SOF: **yeah**^{E}
aut: *yeah.ADV*

(295) KEV: [- eng] because (.) she'll have her own insurance and for her (.) working
       for the county the insurance is free .

KEV: **because**^{E} **she'll**^{E} **have**^{E} **her**^{E} **own**^{E}
aut: *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT* *have.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *own.ADJ*

insurance^E **and**^{E} **for**^{E} **her**^{E} **working**^{E}
insurance.N.SG *and.CONJ* *for.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S* *work.V.PRESPART*

for^E **the**^{E} **county**^{E} **the**^{E} **insurance**^{E} **is**^{E} **free**^{E}
for.PREP *the.DET.DEF* *county.N.SG* *the.DET.DEF* *insurance.N.SG* *is.V.3S.PRES* *free.ADJ*

(296) KEV: and@s:eng for@s:eng Pepa@s:eng&spa is@s:eng free@s:eng .

KEV: **and**^{E} **for**^{E} **Pepa**$_E^S$ **is**^{E} **free**^{E}
aut: *and.CONJ* *for.PREP* *name* *is.V.3S.PRES* *free.ADJ*

(297) KEV: [- eng] and I pay if it's just for me it's just like thirty dollars a month
       .

KEV: **and**^{E} **I**^{E} **pay**^{E} **if**^{E} **it's**^{E}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *pay.V.1S.PRES* *if.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

just^E **for**^{E} **me**^{E} **it's**^{E}
just.ADJ.[or].just.ADV *for.PREP* *me.PRON.OBJ.1S* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

just^E **like**^{E} **thirty**^{E} **dollars**^{E} **a**^{E} **month**^{E}
just.ADJ.[or].just.ADV *like.CONJ* *thirty.NUM* *dollar.N.PL* *a.DET.INDEF* *month.N.SG*

(298) SOF: [- eng] no that's not bad .

SOF: **no**^{E} **that's**^{E} **not**^{E} **bad**^{E}
aut: *no.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *bad.ADJ*

(299) KEV: no@s:eng that's@s:eng not@s:eng bad@s:eng pero (.) right@s:eng now@s:eng
       +/.

KEV: **no**^{E} **that's**^{E} **not**^{E} **bad**^{E} **pero** **right**^{E} **now**^{E}
aut: *no.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *bad.ADJ* *but.CONJ* *right.ADJ* *now.ADV*

no that's not bad, but right now.

(300) SOF: [- eng] and isn't it better for you to go with her <with the> [/] with the
county no ?

SOF: and^E isn't^E it^E better^E for^E you^E
aut: *and.CONJ*   *is.V.3S.PRES+NEG*   *it.PRON.SUB.3S*   *better.ADJ*   *for.PREP*   *you.PRON.OBJ.2SP*

to^E go^E with^E her^E with^E the^E
to.PREP   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

with^E the^E county^E no^E
with.PREP   *the.DET.DEF*   *county.N.SG*   *no.ADV*

(301) KEV: [- eng] no because if we go into the family plan her plan is more expensive
than mine .

KEV: no^E because^E if^E we^E go^E into^E the^E
aut: *no.ADV*   *because.CONJ*   *if.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *go.V.1P.PRES*   *into.PREP*   *the.DET.DEF*

family^E plan^E her^E plan^E is^E more^E expensive^E
family.N.SG   *plan.N.SG*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *plan.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *more.ADV*   *expensive.ADJ*

than^E mine^E
than.CONJ   *mine.PRON.POSS.1S*

(302) SOF: oh@s:eng&spa I@s:eng see@s:eng .

SOF: oh$_E^S$ I^E see^E
aut: *oh.IM*   *I.PRON.SUB.1S*   *see.V.1S.PRES*

(303) KEV: [- eng] that's why I had it .

KEV: that's^E why^E I^E had^E it^E
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *why.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *had.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

(304) KEV: I@s:eng had@s:eng (.) the@s:eng insurance@s:eng under@s:eng me@s:eng (.)
for@s:eng Pepita@s:eng&spa .

KEV: I^E had^E the^E insurance^E under^E me^E
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *had.V.PAST*   *the.DET.DEF*   *insurance.N.SG*   *under.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

for^E Pepita$_E^S$
for.PREP   *name*

(305) SOF: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

SOF: oh$_E^S$ ok$_E^S$
aut: *oh.IM*   *unk*

oh, OK.

(306) KEV: and@s:eng me@s:eng because@s:eng Pepa@s:eng&spa had@s:eng her@s:eng
own@s:eng .

KEV: and^E me^E because^E Pepa$_E^S$ had^E her^E
aut: *and.CONJ*   *me.PRON.OBJ.1S*   *because.CONJ*   *name*   *had.V.PAST*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

own^E
own.PRON

(307) KEV: but@s:eng now@s:eng (.) that@s:eng Pepa@s:eng&spa has@s:eng her@s:eng
     own@s:eng and@s:eng Pepita@s:eng&spa is@s:eng gonna@s:eng get@s:eng her@s:eng
     own@s:eng then@s:eng I@s:eng can@s:eng get@s:eng mine@s:eng on@s:eng my@s:eng
     own@s:eng .

KEV: but^E now^E that^E Pepa^S_E has^E her^E
aut: *but.CONJ* *now.ADV* *that.CONJ* *name* *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S*

own^E **and**^{E} **Pepita**^S_E **is**^{E} **gonna**^{E} **get**^{E}
own.PRON *and.CONJ* *name* *is.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *get.V.INFIN*

her^E **own**^{E} **then**^{E} **I**^{E} **can**^{E} **get**^{E}
her.ADJ.POSS.F.3S *own.PRON* *then.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *get.V.INFIN*

mine^E **on**^{E} **my**^{E} **own**^{E}
mine.PRON.POSS.1S *on.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *own.PRON*

(308) KEV: [- eng] it's thirty some dollars which is not a bad deal .

KEV: it's^E thirty^E some^E dollars^E which^E is^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *thirty.NUM* *some.ADJ* *dollar.N.PL* *which.REL* *is.V.3S.PRES*

not^E **a**^{E} **bad**^{E} **deal**^{E}
not.ADV *a.DET.INDEF* *bad.ADJ* *deal.N.SG*

(309) SOF: [- eng] but <my brother> [/] my brother was telling me that [/] that [/]
     that law that came about with the homestead exemption .

SOF: but^E my^E brother^E my^E brother^E was^E
aut: *but.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *brother.N.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *brother.N.SG* *was.V.3S.PAST*

telling^E **me**^{E} **that**^{E} **that**^{E}
tell.V.PRESPART *me.PRON.OBJ.1S* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

that^E **law**^{E} **that**^{E} **came**^{E} **about**^{E} **with**^{E} **the**^{E}
that.DEM.FAR *law.N.SG* *that.CONJ* *came.AV.PAST* *about.PREP* *with.PREP* *the.DET.DEF*

homestead^E **exemption**^{E}
homestead.N.SG *exemption.N.SG*

(310) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(311) SOF: [- eng] that he was saying that (.) you know that it's not worth it .

SOF: that^E he^E was^E saying^E that^E
aut: *that.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *say.V.PRESPART* *that.CONJ*

you^E **know**^{E} **that**^{E} **it's**^{E} **not**^{E}
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *that.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV*

worth^E **it**^{E}
worth.ADJ *it.PRON.OBJ.3S*

(312) SOF: [- eng] he was telling me that so many people from the county are gonna
lose (.) jobs because of that .

SOF: he^E was^E telling^E me^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S*

that^E so^E many^E people^E from^E the^E
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR so.ADV many.ADJ people.N.SG from.PREP the.DET.DEF

county^E are^E gonna^E lose^E jobs^E because^E
county.N.SG are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP lose.V.INFIN job.N.PL because.CONJ

of^E that^E
of.PREP that.DEM.FAR

(313) SOF: [- eng] they are gonna take you know they are gonna cut [//] the cut down
xxx is gonna be so drastic .

SOF: they^E are^E gonna^E take^E
aut: *they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN*

you^E know^E they^E are^E gonna^E
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP

cut^E the^E cut^E down^E is^E gonna^E
cut.V.INFIN the.DET.DEF cut.N.SG down.PREP is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP

be^E so^E drastic^E
be.V.INFIN so.ADV drastic.ADJ

(314) SOF: [- eng] and the people what they are gonna save for the homestead is so
minimal that it wasn't worth it .

SOF: and^E the^E people^E what^E they^E are^E
aut: *and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG what.REL they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES*

gonna^E save^E for^E the^E homestead^E is^E
go.V.PRESPART+TO.PREP save.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF homestead.N.SG is.V.3S.PRES

so^E minimal^E that^E it^E wasn't^E worth^E it^E
so.ADV minimal.ADJ that.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S

(315) SOF: [- eng] and I said well .

SOF: and^E I^E said^E well^E
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST well.ADV*

(316) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(317) KEV: pero +/.

KEV: pero
aut: *but.CONJ*

but.

(318) SOF: +< [- eng] everybody is looking for (.) a buck .

SOF: everybody^E is^E looking^E for^E a^E buck^E
aut: *everybody.PRON is.V.3S.PRES look.V.PRESPART for.PREP a.DET.INDEF buck.N.SG*

(319)   KEV: pero you@s:eng know@s:eng &e &e I@s:eng don't@s:eng agree@s:eng with@s:eng
him@s:eng .

KEV: pero   **you**^{E} **know**^{E} **I**^{E} **don't**^{E}
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*

agree^E **with**^{E} **him**^{E}
agree.V.INFIN with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

but you know, I don't agree with him.

(320)   SOF: [- eng] no ?

SOF: no^E
aut: *no.ADV*

(321)   KEV: [- eng] in two thousand and three (.) that the taxes were more or less (.)
what they are now .

KEV: in^E **two**^{E} **thousand**^{E} **and**^{E} **three**^{E} **that**^{E}
aut: *in.PREP two.NUM thousand.NUM and.CONJ three.NUM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

the^E **taxes**^{E} **were**^{E} **more**^{E} **or**^{E} **less**^{E} **what**^{E}
the.DET.DEF tax.N.PL were.V.1P.PAST more.ADV or.CONJ less.ADV what.REL

they^E **are**^{E} **now**^{E}
they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES now.ADV

(322)   SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(323)   KEV: [- eng] right ?

KEV: right^E
aut: *right.ADJ*

(324)   KEV: [- eng] that was five years ago .

KEV: that^E **was**^{E} **five**^{E} **years**^{E} **ago**^{E}
aut: *that.DEM.FAR was.V.3S.PAST five.NUM year.N.PL ago.ADV*

(325)   KEV: [- eng] the salaries of [/] of employees and the hiring of employees have
not increased what they increased in revenues .

KEV: the^E **salaries**^{E} **of**^{E} **of**^{E} **employees**^{E} **and**^{E} **the**^{E}
aut: *the.DET.DEF salary.N.PL of.PREP of.PREP employee.N.PL and.CONJ the.DET.DEF*

hiring^E **of**^{E} **employees**^{E} **have**^{E} **not**^{E} **increased**^{E} **what**^{E}
hire.N.SG.GER of.PREP employee.N.PL have.V.3P.PRES not.ADV increase.V.PASTPART what.REL

they^E **increased**^{E} **in**^{E} **revenues**^{E}
they.PRON.SUB.3P increase.V.PAST in.PREP revenue.N.PL

(326) KEV: [- eng] so where is all that extra money that they made when the [/] when the boom was going on ?

KEV: so^E where^E is^E all^E that^E extra^E money^E
aut: *so.ADV where.ADV is.V.3S.PRES all.ADJ that.DEM.FAR extra.ADJ money.N.SG*

that^E   **they^E**   **made^E**   **when^E**   **the^E**   **when^E**   **the^E**
that.CONJ they.PRON.SUB.3P made.V.PAST when.CONJ the.DET.DEF when.CONJ the.DET.DEF

boom^E   **was^E**   **going^E**   **on^E**
boom.N.SG was.V.3S.PAST go.V.PRESPART on.PREP

(327) KEV: xxx tú sabes ?

KEV: tú   sabes
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*

[...] you know?

(328) KEV: [- eng] it was misspent .

KEV: it^E was^E misspent^E
aut: *it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST misspent.V.PASTPART*

(329) KEV: ah:@s:eng&spa &p they@s:eng bought@s:eng things@s:eng that@s:eng maybe@s:eng they@s:eng didn't@s:eng need@s:eng to@s:eng buy@s:eng .

KEV: ah$_E^S$ they^E bought^E things^E that^E maybe^E
aut: *ah.IM they.PRON.SUB.3P bought.V.PAST thing.N.PL that.CONJ maybe.ADV*

they^E   **didn't^E**   **need^E**   **to^E**   **buy^E**
they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG need.SV.INFIN to.PREP buy.V.INFIN

(330) KEV: [- eng] they made +...

KEV: they^E made^E
aut: *they.PRON.SUB.3P made.V.PAST*

(331) KEV: tú sabes ?

KEV: tú   sabes
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*

you know?

(332) KEV: let's@s:eng bring@s:eng it@s:eng back@s:eng to@s:eng (.) where@s:eng we@s:eng are@s:eng [//] (.) donde estamos ahora .

KEV: let's^E bring^E it^E back^E to^E
aut: *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P bring.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S back.ADV to.PREP*

where^E   **we^E**   **are^E**   **donde**   **estamos**   **ahora**
where.REL we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES where.REL be.V.1P.PRES now.ADV

let's bring it back to where we are, where we are now.

(333) KEV: tú sabes u(na) [/] una cosa básica (.) lo [/] lo [/] lo necesario .

KEV: tú   **sabes**   **una**   **una**   **cosa**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *thing.N.F.SG*

básica   **lo**   **lo**   **lo**   **necesario**
basic.ADJ.F.SG   *the.DET.DEF.NT.SG*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *necessary.ADJ.M.SG*

you know, a basic thing, the necessary.

(334) KEV: contéstalo [/] contéstalo si quieres .

KEV: contéstalo   **contéstalo**
aut: *answer.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*   *answer.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*

si   **quieres**
if.CONJ   *want.V.2S.PRES*

answer it, answer it if you want to.

(335) KEV: así hablas un poco xxx .

KEV: así   **hablas**   **un**   **poco**
aut: *thus.ADV*   *talk.V.2S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*

so you can speak a little [...].

(336) SOF: +< [- eng] hello .

SOF: hello[E]
aut: *hello.N.SG*

(337) SOF: [- eng] hey baby are you back ?

SOF: hey[E]   **baby**[E]   **are**[E]   **you**[E]   **back**[E]
aut: *hey.IM*   *baby.N.SG*   *are.V.123P.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *back.ADV*

(338) SOF: oh@s:eng&spa but@s:eng I'm@s:eng not@s:eng home@s:eng .

SOF: oh$_E^S$ **but**[E]   **I'm**[E]   **not**[E]   **home**[E]
aut: *oh.IM*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *not.ADV*   *home.ADV*

(339) SOF: [- eng] I'm in the xxx .

SOF: I'm[E]   **in**[E]   **the**[E]
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

(340) SOF: estoy haciendo una cosa ahí que necesitaba mi +...

SOF: estoy   **haciendo**   **una**   **cosa**   **ahí**   **que**
aut: *be.V.1S.PRES*   *do.V.PRESPART*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *thing.N.F.SG*   *there.ADV*   *that.CONJ*

necesitaba   **mi**
need.V.13S.IMPERF   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

I'm doing something there needed by my[...]

(341) SOF: cómo se llama esto &e cómo es que se llama esto que estamos haciendo aquí
un +...

SOF: cómo   **se**   **llama**   **esto**   **cómo**
aut: *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *call.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *how.INT*

es   **que**   **se**   **llama**   **esto**
be.V.3S.PRES   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *call.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.NT.SG*

que   **estamos**   **haciendo**   **aquí**   **un**
that.PRON.REL   *be.V.1P.PRES*   *do.V.PRESPART*   *here.ADV*   *one.DET.INDEF.M.SG*

how is this called, how do you call what we're doing here, a[...]

(342) KEV: es un estudio para la universidad .

KEV: es   **un**   **estudio**   **para**   **la**
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *study.N.M.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*
universidad
university.N.F.SG

it's a study for the university.

(343) SOF: un estudio para la universidad .

SOF: un   **estudio**   **para**   **la**   **universidad**
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *study.N.M.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *university.N.F.SG*

a study for the university.

(344) SOF: y necesitamos hablar por thirty@s:eng minutes@s:eng .

SOF: y   **necesitamos**   **hablar**   **por**   **thirty**^{E}
aut: *and.CONJ*   *need.V.1P.PAST.[or].need.V.1P.PRES*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *thirty.NUM*
minutes^E
minute.N.PL

and we need to talk for thirty minutes.

(345) KEV: +< xxx .

(346) SOF: ya ahorita estamos almost@s:eng over@s:eng .

SOF: ya   **ahorita**   **estamos**   **almost**^{E} **over**^{E}
aut: *already.ADV*   *in_a_moment.ADV.DIM*   *be.V.1P.PRES*   *almost.ADV*   *over.ADV*

we're almost finished right now.

(347) SOF: ok@s:eng&spa .

SOF: ok^S_E
aut: *unk*

OK.

(348) SOF: ah@s:eng&spa se está poniendo xxx dile .

SOF: ah^S_E **se**   **está**   **poniendo**
aut: *ah.IM*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *be.V.3S.PRES*   *put.V.PRESPART*
dile
tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

ah, it's getting [...] tell him.

(349) SOF: uhoh@s:eng&spa ya empezó los síntomas de xxx .

SOF: **uhoh**$_E^S$ **ya** **empezó** **los** **síntomas** **de**
aut: *unk* *already.ADV* *start.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.M.PL* *symptom.N.M.PL* *of.PREP*

the, symptoms have already started.

(350) SOF: dile que cuándo se va a comprar la motocicleta .

SOF: **dile** **que** **cuándo** **se**
aut: *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]* *that.CONJ* *when.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

va **a** **comprar** **la** **motocicleta**
go.V.3S.PRES *to.PREP* *buy.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *motorcycle.N.F.SG*

tell him that when he goes to buy the motorcycle.

(351) SOF: [- eng] alright I'll talk to you bye .

SOF: **alright**$_E$ **I'll**$_E$ **talk**$_E$ **to**$_E$ **you**$_E$ **bye**$_E$
aut: *alright.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* *talk.V.INFIN* *to.PREP* *you.PRON.SUB.2SP* *bye.N.SG*

(352) SOF: [- eng] home .

SOF: **home**$_E$
aut: *home.ADV*

(353) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**$_E$
aut: *mmhm.IM*

(354) KEV: se acabó .

KEV: **se** **acabó**
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *finish.V.3S.PAST*

finished.

(355) SOF: +< [- eng] he finished playing golf now .

SOF: **he**$_E$ **finished**$_E$ **playing**$_E$ **golf**$_E$ **now**$_E$
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *finish.V.PAST* *play.V.PRESPART* *golf.N.SG* *now.ADV*

(356) KEV: [- eng] &e &e they are still playing ?

KEV: **they**$_E$ **are**$_E$ **still**$_E$ **playing**$_E$
aut: *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *still.ADJ* *play.V.PRESPART*

(357) SOF: no no <he@s:eng &t> [//] he@s:eng is@s:eng coming@s:eng back@s:eng now@s:eng .

SOF: **no** **no** **he**$_E$ **he**$_E$ **is**$_E$ **coming**$_E$
aut: *not.ADV* *not.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *he.PRON.SUB.M.3S* *is.V.3S.PRES* *come.V.PRESPART*

back$_E$ **now**$_E$
back.ADV *now.ADV*

(358) KEV: +< xxx .

(359) SOF: [- eng] I [/] I don't think they played all eighteen they played like
probably half .

SOF: I^E I^E don't^E think^E they^E
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*   *they.PRON.SUB.3P*

played^E **all**^{E} **eighteen**^{E} **they**^{E} **played**^{E} **like**^{E} **probably**^{E}
play.V.PAST   *all.ADJ*   *eighteen.NUM*   *they.PRON.SUB.3P*   *play.V.PAST*   *like.CONJ*   *probably.ADV*

half^E
half.N.SG

(360) KEV: la mitad nueve .

KEV: **la**   **mitad**   **nueve**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *half.N.F.SG*   *nine.NUM*

the half, nine.

(361) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(362) SOF: pero my@s:eng friend@s:eng bought@s:eng a@s:eng B_M_W@s:eng and@s:eng
I@s:eng bought@s:eng him@s:eng a@s:eng xxx because@s:eng I@s:eng have@s:eng
another@s:eng friend@s:eng at@s:eng work@s:eng that@s:eng he@s:eng is@s:eng
like@s:eng oh@s:eng&spa man@s:eng he@s:eng is@s:eng crazy@s:eng .

SOF: **pero**   **my**^{E} **friend**^{E} **bought**^{E} **a**^{E} **B_M_W**^{E}
aut: *but.CONJ*   *my.ADJ.POSS.1S*   *friend.N.SG*   *bought.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *name*

and^E **I**^{E} **bought**^{E} **him**^{E} **a**^{E} **because**^{E}
and.CONJ   *I.PRON.SUB.1S*   *bought.V.PAST*   *him.PRON.INDIR.M.3S*   *a.DET.INDEF*   *because.CONJ*

I^E **have**^{E} **another**^{E} **friend**^{E} **at**^{E} **work**^{E} **that**^{E}
I.PRON.SUB.1S   *have.V.1S.PRES*   *another.ADJ*   *friend.N.SG*   *at.PREP*   *work.N.SG*   *that.CONJ*

he^E **is**^{E} **like**^{E} **oh**^S_E **man**^{E} **he**^{E} **is**^{E}
he.PRON.SUB.M.3S   *is.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *oh.IM*   *man.N.SG*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *is.V.3S.PRES*

crazy^E
crazy.ADJ

but my friend bought a BMW and I bought him a [...] because I have another friend at work
that he is like, oh man he is crazy.

(363) KEV: +< sí .

KEV: **sí**
aut: *yes.ADV*

yes.

(364) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(365) SOF: [- eng] but he is crazy crazy crazy crazy .

SOF: but^E he^E is^E crazy^E crazy^E crazy^E crazy^E
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES crazy.ADJ crazy.ADJ crazy.ADJ crazy.ADJ*

(366) SOF: [- eng] I don't know how his wife puts up with him you know .

SOF: I^E don't^E know^E how^E his^E wife^E
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG*

puts^E   up^E with^E him^E you^E know^E
put.V.PRES.3S up.ADV with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(367) KEV: &=laugh .

(368) SOF: [- eng] he is like one of these wild guys .

SOF: he^E is^E like^E one^E of^E these^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES like.CONJ one.PRON.SG of.PREP these.DEM.NEAR.PL*

wild^E   guys^E
wild.ADJ guy.N.PL

(369) SOF: [- eng] think e(very) [//] he loves every woman every woman loves him .

SOF: think^E every^E he^E loves^E every^E woman^E
aut: *think.V.INFIN every.ADJ he.PRON.SUB.M.3S love.V.3S.PRES every.ADJ woman.N.SG*

every^E   woman^E loves^E him^E
every.ADJ woman.N.SG love.V.PRES.3S him.PRON.OBJ.M.3S

(370) KEV: &=laugh .

(371) SOF: [- eng] and he bought himself a Beamer .

SOF: and^E he^E bought^E himself^E a^E
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S bought.V.PAST himself.PRON.REFL.INDIR.M.3S a.DET.INDEF*

Beamer^E
name

(372) SOF: [- eng] and now he bought himself a motorcycle .

SOF: and^E now^E he^E bought^E himself^E
aut: *and.CONJ now.ADV he.PRON.SUB.M.3S bought.V.PAST himself.PRON.REFL.INDIR.M.3S*

a^E   motorcycle^E
a.DET.INDEF motorcycle.N.SG

(373) KEV: +< qué edad tiene cincuenta ?

KEV: qué   edad   tiene   cincuenta
aut: *what.INT age.N.F.SG have.V.3S.PRES fifty.NUM*

how old is he, fifty?

(374) SOF: está en los cuarenta y pico la edad mala esa .

SOF: está   **en**   **los**   **cuarenta y**   **pico**
aut: *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *forty.NUM*   *and.CONJ*   *bite.V.1S.PRES*

la   **edad**   **mala**   **esa**
the.DET.DEF.F.SG   *age.N.F.SG*   *nasty.ADJ.F.SG*   *that.PRON.DEM.F.SG*

he is forty-something and he's almost at that difficult age.

(375) KEV: +< mmhm@s:eng yeah@s:eng .

KEV: mmhm[E]   **yeah**[E]
aut: *mmhm.IM*   *yeah.ADV*

(376) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm[E]
aut: *mmhm.IM*

(377) SOF: [- eng] and he is a gigolo you know .

SOF: and[E]   **he**[E]   **is**[E]   **a**[E]   **gigolo**[E]   **you**[E]
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *is.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *gigolo.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

know[E]
know.V.2SP.PRES

(378) SOF: [- eng] he is one of these guys that's crazy .

SOF: he[E]   **is**[E]   **one**[E]   **of**[E]   **these**[E]   **guys**[E]
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *is.V.3S.PRES*   *one.PRON.SG*   *of.PREP*   *these.DEM.NEAR.PL*   *guy.N.PL*

that's[E]   **crazy**[E]
that.CONJ+BE.V.3S.PRES   *crazy.ADJ*

(379) KEV: +< xxx .

(380) KEV: [- eng] xxx saw an American film .

KEV: saw[E]   **an**[E]   **American**[E]   **film**[E]
aut: *saw.AV.PAST*   *an.DET.INDEF*   *American.ADJ*   *film.N.SG*

(381) SOF: &=cough .

(382) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah[E]
aut: *yeah.ADV*

(383) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(384) SOF: [- eng] <he is um> [//] he is a physician (.) from Cuba .

SOF: he^E is^E um^E he^E is^E a^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES um.IM he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF*

physician^E   **from^E**   **Cuba^E**
physician.N.SG from.PREP name

(385) SOF: and@s:eng he@s:eng is@s:eng er@s:eng&spa working@s:eng with@s:eng us@s:eng
       over@s:eng there@s:eng and@s:eng as@s:eng a@s:eng case@s:eng manager@s:eng .

SOF: and^E he^E is^E er^S_E working^E with^E
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES er.IM work.SV.INFIN+ASV with.PREP*

us^E   **over^E**   **there^E**   **and^E**   **as^E**   **a^E**   **case^E**
us.PRON.OBJ.1P over.ADV there.ADV and.CONJ as.CONJ a.DET.INDEF case.N.SG

manager^E
manager.N.SG

(386) SOF: [- eng] and he is studying for his R_N to see if he can get it now .

SOF: and^E he^E is^E studying^E for^E
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES study.V.PRESPART for.PREP*

his^E   **R_N^E** **to^E**   **see^E**   **if^E**   **he^E**   **can^E**
his.ADJ.POSS.M.3S name to.PREP see.V.INFIN if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES

get^E   **it^E**   **now^E**
get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S now.ADV

(387) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(388) KEV: [- eng] you are still at xxx hospital right ?

KEV: you^E are^E still^E at^E hospital^E right^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES still.ADJ at.PREP hospital.N.SG right.ADJ*

(389) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(390) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(391) SOF: [- eng] I haven't moved from there because it's so convenient .

SOF: I^E haven't^E moved^E from^E there^E
aut: *I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG move.V.PASTPART from.PREP there.ADV*

because^E   **it's^E**   **so^E**   **convenient^E**
because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV convenient.ADJ

(392) SOF: [- eng] and you know I xxx (.) other offers .

SOF: and^E you^E know^E I^E other^E offers^E
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S other.ADJ offer.N.PL

(393) KEV: +< hmm@s:eng&spa .

KEV: hmm$_E^S$
aut: hmm.IM

(394) SOF: [- eng] but don't wanna go in the street [?] any_more .

SOF: but^E don't^E wanna^E go^E in^E
aut: but.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN in.PREP

the^E street^E any_more^E
the.DET.DEF street.N.SG any_more.ADV

(395) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: yeah.ADV

(396) SOF: [- eng] you know because with sales you can do a lot you can make a lot more money .

SOF: you^E know^E because^E with^E sales^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES because.CONJ with.PREP sale.N.PL

you^E can^E do^E a^E lot^E you^E
you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP

can^E make^E a^E lot^E more^E money^E
can.V.2SP.PRES make.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG more.ADJ money.N.SG

(397) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: yeah.ADV

(398) SOF: [- eng] in the industry .

SOF: in^E the^E industry^E
aut: in.PREP the.DET.DEF industry.N.SG

(399) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(400) SOF: [- eng] but it's just that you have to drive around so much .

SOF: but^E it's^E just^E that^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.CONJ

you^E have^E to^E drive^E around^E so^E much^E
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP drive.V.INFIN around.ADV so.ADV much.ADJ

(401) SOF: [- eng] you know cars everything is so expensive .

SOF: you^E **know**^{E} **cars**^{E} **everything**^{E} **is**^{E} **so**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *car.N.PL* *everything.PRON* *is.V.3S.PRES* *so.ADV*

expensive^E
expensive.ADJ

(402) KEV: +< no@s:eng no@s:eng y .

KEV: no^E **no**^{E} **y**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *and.CONJ*

no, and.

(403) KEV: [- eng] right .

KEV: right^E
aut: *right.ADJ*

(404) KEV: [- eng] it's not worth it .

KEV: it's^E **not**^{E} **worth**^{E} **it**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *worth.ADJ* *it.PRON.OBJ.3S*

(405) KEV: [- eng] it's not worth it being on the streets .

KEV: it's^E **not**^{E} **worth**^{E} **it**^{E} **being**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *worth.ADJ* *it.PRON.OBJ.3S* *be.V.PRESPART*

on^E **the**^{E} **streets**^{E}
on.PREP *the.DET.DEF* *street.N.PL*

(406) SOF: +< [- eng] I go there I do my eight hours .

SOF: I^E **go**^{E} **there**^{E} **I**^{E} **do**^{E} **my**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES* *there.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S*

eight^E **hours**^{E}
eight.NUM *hour.N.PL*

(407) SOF: [- eng] and I get out and I go pick up my kid and that's it I'm home .

SOF: and^E **I**^{E} **get**^{E} **out**^{E} **and**^{E} **I**^{E} **go**^{E}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *get.V.1S.PRES* *out.ADV* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES*

pick^E **up**^{E} **my**^{E} **kid**^{E} **and**^{E} **that's**^{E}
pick.SV.INFIN *up.ADV* *my.ADJ.POSS.1S* *kid.N.SG* *and.CONJ* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

it^E **I'm**^{E} **home**^{E}
it.PRON.OBJ.3S *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *home.ADV*

(408) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(409)   SOF: [- eng] you know .

      SOF: you^E **know**^{E}
      aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(410)   KEV: mmhm@s:eng .

      KEV: mmhm^E
      aut: *mmhm.IM*

(411)   KEV: no vale la pena estar en la calle como está la calle hoy .

      KEV: no   **vale**   **la**   **pena**   **estar**   **en**
      aut: *not.ADV cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG be.V.INFIN in.PREP*

      la   **calle**   **como**   **está**   **la**   **calle**
      the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG

      hoy
      today.ADV

      it's not worth being on the streets the way they are nowadays.

(412)   KEV: donde quieran te roban .

      KEV: donde   **quieran**   **te**   **roban**
      aut: *where.REL want.V.3P.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S rob.V.3P.PRES*

      where they want to rob you.

(413)   SOF: +< no .

      SOF: no
      aut: *not.ADV*
      no.

(414)   SOF: te asaltan te matan por cualquier cosa .

      SOF: te   **asaltan**   **te**   **matan**   **por**
      aut: *you.PRON.OBL.MF.2S assault.V.3P.PRES you.PRON.OBL.MF.2S kill.V.3P.PRES for.PREP*

      cualquier   **cosa**
      whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG

      they assault you, they kill you for anything.

(415)   KEV: +< er@s:eng&spa te asaltan (.) exacto .

      KEV: er$_E^S$ **te**   **asaltan**   **exacto**
      aut: *er.IM you.PRON.OBL.MF.2S assault.V.3P.PRES exact.ADJ.M.SG*

      exactly, they assault you.

(416)   SOF: mira ahí el tú viste como mataron a la gente esa ahí en el Chili's@s:eng&spa .

      SOF: mira   **ahí**   **el**   **tú**   **viste**
      aut: *look.V.2S.IMPER there.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PAST*

      como   **mataron**   **a**   **la**   **gente**   **esa**
      like.CONJ kill.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG

      ahí   **en**   **el**   **Chili's**$_E^S$
      there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG name

      look, did you see there how they killed those people there in Chili's?

(417) KEV: +< la del Chili's sí .

KEV: la　　　　　　**del**　　　　　　　　　**Chili's sí**
aut:　*the.DET.DEF.F.SG*　*of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*name*　*yes.ADV*

the in Chili's, yes.

(418) KEV: sí .

KEV: sí
aut:　*yes.ADV*

yes.

(419) SOF: pero mi [//] la [/] la gente que vive aquí en Miami_Lakes@s:eng&spa
they@s:eng get@s:eng very@s:eng upset@s:eng because@s:eng of@s:eng that@s:eng
because@s:eng they@s:eng say@s:eng que Chili's@s:eng&spa was@s:eng in@s:eng
Miami_Lakes@s:eng&spa .

SOF: pero　　**mi**　　　　　　　　**la**　　　　　　　**la**　　　　　　　**gente**
aut:　*but.CONJ*　*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*　*the.DET.DEF.F.SG*　*the.DET.DEF.F.SG*　*people.N.F.SG*

que　　　　　**vive**　　　　　**aquí**　　**en**　　**Miami_Lakes$_E^S$**　**they^E**
that.PRON.REL　*live.V.3S.PRES*　*here.ADV*　*in.PREP*　*name*　　　*they.PRON.SUB.3P*

get^E　　　　**very^E**　**upset^E**　　　**because^E**　**of^E**　**that^E**
get.V.3P.PRES　*very.ADV*　*upset.V.PRESPART*　*because.CONJ*　*of.PREP*　*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

because^E　**they^E**　　　**say^E**　　**que**　　**Chili's$_E^S$**　**was^E**　　**in^E**
because.CONJ　*they.PRON.SUB.3P*　*say.V.3P.PRES*　*that.CONJ*　*name*　　*was.V.3S.PAST*　*in.PREP*

Miami_Lakes$_E^S$
name

but look, the people who live here in Miami Lakes, they get very upset because of that, because they say that Chili's was in Miami Lakes.

(420) SOF: and@s:eng Chili's@s:eng&spa is@s:eng not@s:eng in@s:eng
Miami_Lakes@s:eng&spa .

SOF: and^E　　**Chili's$_E^S$**　**is^E**　　　　**not^E**　**in^E**　**Miami_Lakes$_E^S$**
aut:　*and.CONJ*　*name*　*is.V.3S.PRES*　*not.ADV*　*in.PREP*　*name*

(421) KEV: +< xxx .

(422) SOF: la cincuenta y siete no es Miami_Lakes@s:eng&spa entienden ?

SOF: la　　　　　　**cincuenta y**　　**siete**　　**no**　　**es**
aut:　*the.DET.DEF.F.SG*　*fifty.NUM*　*and.CONJ*　*seven.NUM*　*not.ADV*　*be.V.3S.PRES*

Miami_Lakes$_E^S$　**entienden**
name　　　　　*understand.V.3P.PRES*

Fifty-seventh isn't Miami Lakes, you get it?

(423) KEV: +< no@s:eng is@s:eng [/] is@s:eng [/] <is@s:eng not@s:eng> [//]
is@s:eng not@s:eng tha(t)@s:eng [/] that@s:eng [/] that's@s:eng actually@s:eng
unincorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa .

KEV: no^E is^E is^E is^E not^E is^E not^E
aut: *no.ADV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES not.ADV is.V.3S.PRES not.ADV*

that^E **that**^{E} **that's**^{E}
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES

actually^E **unincorporated**^{E} **Dade_County**$_E^S$
actual.ADJ+ADV unincorporate.V.PASTPART name

(424) SOF: that's@s:eng Miramar@s:eng&spa .

SOF: **that's**^{E} **Miramar**$_E^S$
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name*

(425) KEV: +< [- eng] that's +...

KEV: **that's**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

(426) SOF: no@s:eng no@s:eng that's@s:eng er@s:eng&spa Miami_Gardens@s:eng&spa
no@s:eng ?

SOF: no^E no^E **that's**^{E} er_E^S **Miami_Gardens**$_E^S$ no^E
aut: *no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES er.IM name   no.ADV*

(427) KEV: +< no@s:eng that's@s:eng unincorporate(d)@s:eng [/] no@s:eng that's@s:eng
incorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa that's@s:eng Dade_County@s:eng&spa .

KEV: no^E **that's**^{E} **unincorporated**^{E}
aut: *no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unincorporate.V.PASTPART*

no^E **that's**^{E} **incorporated**^{E} **Dade_County**$_E^S$
no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES incorporate.V.PASTPART name

that's^E **Dade_County**$_E^S$
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name

(428) SOF: [- eng] so what [/] what is it called ?

SOF: so^E **what**^{E} **what**^{E} is^E it^E **called**^{E}
aut: *so.ADV what.REL what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S call.V.PASTPART*

(429) KEV: Dade_County@s:eng&spa unincorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa .

KEV: **Dade_County**$_E^S$ **unincorporated**^{E} **Dade_County**$_E^S$
aut: *name   unincorporate.V.PASTPART name*

(430) SOF: so@s:eng that's@s:eng Dade@s:eng&spa +/.

SOF: so^E **that's**^{E} **Dade**$_E^S$
aut: *so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name*

(431) KEV: +< [- eng] it's like what we were (.) before .

KEV: **it's**^{E} **like**^{E} **what**^{E} **we**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *what.REL* *we.PRON.SUB.1P*

were^E **before**^{E}
were.V.1P.PAST *before.CONJ*

(432) KEV: [- eng] before we (be)came a town +/.

KEV: **before**^{E} **we**^{E} **became**^{E} **a**^{E} **town**^{E}
aut: *before.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *became.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF* *town.N.SG*

(433) SOF: [- eng] yeah .

SOF: **yeah**^{E}
aut: *yeah.ADV*

(434) KEV: we@s:eng were@s:eng unincorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa .

KEV: **we**^{E} **were**^{E} **unincorporated**^{E} **Dade_County**$_E^S$
aut: *we.PRON.SUB.1P* *were.V.1P.PAST* *unincorporate.V.PASTPART* *name*

(435) KEV: the@s:eng subdivision@s:eng was@s:eng Miami_Lakes@s:eng&spa pero it@s:eng
was@s:eng unincorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa .

KEV: **the**^{E} **subdivision**^{E} **was**^{E} **Miami_Lakes**$_E^S$ **pero** **it**^{E}
aut: *the.DET.DEF* *subdivision.N.SG* *was.V.3S.PAST* *name* *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S*

was^E **unincorporated**^{E} **Dade_County**$_E^S$
was.V.3S.PAST *unincorporate.V.PASTPART* *name*

(436) KEV: [- eng] then we became a town .

KEV: **then**^{E} **we**^{E} **became**^{E} **a**^{E} **town**^{E}
aut: *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *became.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF* *town.N.SG*

(437) KEV: [- eng] they are not a town they are not a city .

KEV: **they**^{E} **are**^{E} **not**^{E} **a**^{E} **town**^{E} **they**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *not.ADV* *a.DET.INDEF* *town.N.SG* *they.PRON.SUB.3P*

are^E **not**^{E} **a**^{E} **city**^{E}
are.V.3P.PRES *not.ADV* *a.DET.INDEF* *city.N.SG*

(438) KEV: they@s:eng are@s:eng just@s:eng unincorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa
.

KEV: **they**^{E} **are**^{E} **just**^{E} **unincorporated**^{E} **Dade_County**$_E^S$
aut: *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *just.ADV* *unincorporate.V.PASTPART* *name*

(439) SOF: [- eng] but do(n't) [/] don't they call that area a certain area and they don't they have a name .

SOF: but^E don't^E don't^E they^E call^E
aut: but.*CONJ* do.*V.12S13P.PRES+NEG* do.*V.3P.PRES+NEG* they.*PRON.SUB.3P* call.*V.3P.PRES*

that^E area^E a^E certain^E area^E and^E they^E
that.DEM.FAR area.*N.SG* a.*DET.INDEF* certain.*ADJ* area.*N.SG* and.*CONJ* they.*PRON.SUB.3P*

don't^E they^E have^E a^E name^E
do.V.3P.PRES+NEG they.*PRON.SUB.3P* have.*V.3P.PRES* a.*DET.INDEF* name.*N.SG*

(440) KEV: +< that's@s:eng Carol_City@s:eng&spa .

KEV: that's^E Carol_City^S_E
aut: that.*DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* name

(441) SOF: Carol_City@s:eng&spa right@s:eng ?

SOF: Carol_City^S_E right^E
aut: name   right.*ADJ*

Carol City right?

(442) KEV: Carol_City@s:eng&spa pero +/.

KEV: Carol_City^S_E pero
aut: name   but.*CONJ*

Carol City, but.

(443) SOF: +< ok@s:eng&spa .

SOF: ok^S_E
aut: unk

(444) KEV: Carol_City@s:eng&spa is@s:eng not@s:eng a@s:eng city@s:eng (.) or@s:eng a@s:eng town@s:eng .

KEV: Carol_City^S_E is^E not^E a^E city^E or^E a^E
aut: name   is.*V.3S.PRES* not.*ADV* a.*DET.INDEF* city.*N.SG* or.*CONJ* a.*DET.INDEF*

town^E
town.*N.SG*

(445) KEV: [- eng] it's a subdivision .

KEV: it's^E a^E subdivision^E
aut: it.*PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* a.*DET.INDEF* subdivision.*N.SG*

(446) SOF: ok@s:eng&spa like@s:eng we@s:eng were@s:eng .

SOF: ok^S_E like^E we^E were^E
aut: unk like.*CONJ* we.*PRON.SUB.1P* were.*V.1P.PAST*

(447) KEV: como Miami@s:eng&spa like@s:eng we@s:eng were@s:eng .

KEV: como   Miami^S_E like^E we^E were^E
aut: like.*CONJ* name   like.*CONJ* we.*PRON.SUB.1P* were.*V.1P.PAST*

like Miami, like we were.

(448) SOF: ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

SOF: ah$_E^S$ ok$_E^S$
aut: *ah.IM unk*

(449) KEV: [- eng] right .

KEV: right^E
aut: *right.ADJ*

(450) KEV: tú sabes .

KEV: tú sabes
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*

you know.

(451) KEV: pero cuando se refiere .

KEV: pero cuando se refiere
aut: *but.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP refer.V.3S.PRES*

but when they refer.

(452) SOF: +< just@s:eng like@s:eng after@s:eng that@s:eng palmero [?] .

SOF: just^E like^E after^E that^E palmero
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ after.PREP that.DEM.FAR palm.N.M.SG*

just like after that palm tree?

(453) SOF: that's@s:eng not@s:eng (.) Miami_Lakes@s:eng&spa .

SOF: that's^E not^E Miami_Lakes$_E^S$
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV name*

(454) SOF: Navarro@s:eng&spa .

SOF: Navarro$_E^S$
aut: *name*

(455) SOF: er@s:eng&spa los Burger_Kings@s:eng&spa and@s:eng McDonalds@s:eng&spa todo eso pa(ra) allá es .

SOF: er$_E^S$ los Burger_Kings$_E^S$ and^E McDonalds$_E^S$ todo
aut: *er.IM the.DET.DEF.M.PL name and.CONJ name all.ADJ.M.SG*

eso para allá es
that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP there.ADV be.V.3S.PRES

the Burger Kings and McDonalds, all that over there is.

(456) KEV: +< no .

KEV: no
aut: *not.ADV*
no.

(457) KEV: unincorporated@s:eng Dade_County@s:eng&spa .

KEV: unincorporated^E **Dade_County**^S_E
aut: *unincorporate.V.PASTPART name*

(458) SOF: is@s:eng Miami_Gardens@s:eng&spa .

SOF: is^E **Miami_Gardens**^S_E
aut: *is.V.3S.PRES name*

(459) KEV: no no no Miami_Gardens@s:eng&spa doesn't@s:eng come@s:eng across@s:eng
fifty@s:eng seventh@s:eng avenue@s:eng .

KEV: no   no   no   Miami_Gardens^S_E **doesn't**^{E} **come**^{E}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV name   does.SV.INFIN+NEG come.SV.INFIN*

across^E **fifty**^{E} **seventh**^{E} **avenue**^{E}
across.PREP fifty.NUM seventh.ORD avenue.N.SG

(460) SOF: +< tampoco .

SOF: tampoco
aut: *neither.ADV*

either.

(461) KEV: [- eng] that's sixty seventh avenue .

KEV: that's^E **sixty**^{E} **seventh**^{E} **avenue**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES sixty.NUM seventh.ORD avenue.N.SG*

(462) KEV: if@s:eng you@s:eng are@s:eng gonna@s:eng call@s:eng that@s:eng
anything@s:eng eso es la zona de Palms_Springs_North@s:eng&spa .

KEV: if^E **you**^{E} **are**^{E} **gonna**^{E} **call**^{E}
aut: *if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP call.V.INFIN*

that^E **anything**^{E} **eso**   **es**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR anything.PRON that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES

la   **zona**   **de**   **Palms_Springs_North**^S_E
the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP name

if you are going to call that anything, that's the Palms Springs North area.

(463) SOF: ok@s:eng&spa .

SOF: ok^S_E
aut: *unk*

(464) KEV: eso es lo que le llaman que no es Palms_Springs_North@s:eng&spa
because@s:eng Palms_Springs_North@s:eng&spa empieza en la setenta y nueve que es
el xxx para allá .

KEV: eso   **es**   **lo**   **que**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

le   **llaman**   **que**   **no**   **es**
him.PRON.OBL.MF.23S   *call.V.3P.PRES*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*

Palms_Springs_North$_E^S$ **because^E**   **Palms_Springs_North$_E^S$**
name   *because.CONJ*   *name*

empieza   **en**   **la**   **setenta**
start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *seventy.NUM*

y   **nueve**   **que**   **es**   **el**   **para**   **allá**
and.CONJ   *nine.NUM*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *for.PREP*   *there.ADV*

that's what they're calling it, it's not Palms Springs North because Palms Springs North begins
in the Seventy-ninth which is the [...] and beyond.

(465) KEV: así que esto es un pequeño pocket@s:eng que hay ahí .

KEV: así   **que**   **esto**   **es**   **un**
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

pequeño   **pocket^E**   **que**   **hay**   **ahí**
small.ADJ.M.SG   *pocket.N.SG*   *that.PRON.REL*   *there_is.V.3S.PRES*   *there.ADV*

so that's a little pocket there.

(466) SOF: que .

SOF: que
aut: *that.CONJ*

that.

(467) KEV: que: +/.

KEV: que
aut: *that.CONJ*

that.

(468) SOF: +< y entonces por eso le dicen Miami_Lakes@s:eng&spa .

SOF: y   **entonces**   **por**   **eso**   **le**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*

dicen   **Miami_Lakes$_E^S$**
tell.V.3P.PRES   *name*

and so that's why they're calling it Miami Lakes.

(469) KEV: +< er@s:eng&spa le llaman [//] le dicen Miami_Lakes because@s:eng <es la> [//] es el pueblo (.) o la ciudad más cerca a donde está (.) le dicen Miami_Lakes@s:eng&spa .

KEV: er$_E^S$ le   llaman   le   dicen
aut: *er.IM him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES*

Miami_Lakes because^E   es   la   es   el
name   *because.CONJ be.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

pueblo   **o**   **la**   **ciudad**   **más**   **cerca**   **a**
village.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG more.ADV wall.N.F.SG to.PREP

donde   **está**   **le**   **dicen**   **Miami_Lakes$_E^S$**
where.REL be.V.3S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES name

they're calling it Miami Lakes because it's the town or city nearest to where it is, they're calling it Miami Lakes.

(470) KEV: tú sabes ?

KEV: **tú**   **sabes**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*

you know?

(471) SOF: pero fíjate una cosa .

SOF: **pero**   **fíjate**   **una**   **cosa**
aut: *but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG*

but notice one thing.

(472) SOF: siendo nosotros Miami_Lakes@s:eng&spa y siendo incorporados tú pones +...

SOF: **siendo**   **nosotros**   **Miami_Lakes$_E^S$ y**   **siendo**
aut: *be.V.PRESPART we.PRON.SUB.M.1P name   and.CONJ be.V.PRESPART*

incorporados   **tú**   **pones**
incorporate.V.M.PL.PASTPART you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PRES

us being Miami Lakes and being incorporated, you put[...]

(473) SOF: three@s:eng three@s:eng zero@s:eng one@s:eng four@s:eng y sigues saliendo en Hialeah@s:eng .

SOF: **three^E**   **three^E**   **zero^E**   **one^E**   **four^E**   **y**   **sigues**
aut: *three.NUM three.NUM zero.NUM one.NUM four.NUM and.CONJ follow.V.2S.PRES*

saliendo   **en**   **Hialeah^E**
exit.V.PRESPART in.PREP name

three three zero one four and you'll appear in Hialeah.

(474) KEV: +< sales a Hialeah@s:eng [/] sales a Hialeah@s:eng .

KEV: **sales**   **a**   **Hialeah^E sales**   **a**   **Hialeah^E**
aut: *exit.V.2S.PRES to.PREP name   exit.V.2S.PRES to.PREP name*

you appear in Hialeah.

(475) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(476) SOF: [- eng] why don't we get our own zip code ?

SOF: why^E **don't**^{E} **we**^{E} **get**^{E} **our**^{E}
aut: *why.REL* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *we.PRON.SUB.1P* *get.V.1P.PRES* *our.ADJ.POSS.1P*

own^E **zip**^{E} **code**^{E}
own.ADJ *zip.N.SG* *code.N.SG*

(477) KEV: we@s:eng are@s:eng getting@s:eng our@s:eng own@s:eng zip@s:eng code@s:eng
tres tres cero cuatro .

KEV: we^E **are**^{E} **getting**^{E} **our**^{E} **own**^{E} **zip**^{E}
aut: *we.PRON.SUB.1P* *are.V.1P.PRES* *get.V.PRESPART* *our.ADJ.POSS.1P* *own.ADJ* *zip.N.SG*

code^E **tres**   **tres**   **cero**   **cuatro**
code.N.SG *three.NUM* *three.NUM* *zero.N.M.SG* *four.NUM*

we are getting our own zip code, three three zero four.

(478) KEV: tres tres u(no) [//] cero uno cuatro .

KEV: tres   **tres**   **uno**   **cero**   **uno**   **cuatro**
aut: *three.NUM* *three.NUM* *one.NUM* *zero.N.M.SG* *one.NUM* *four.NUM*

three three one zero one four.

(479) SOF: no porque tres tres uno cuatro coge mitad de Hialeah@s:eng entonces +/.

SOF: no   **porque**   **tres**   **tres**   **uno**   **cuatro**
aut: *not.ADV* *because.CONJ* *three.NUM* *three.NUM* *one.NUM* *four.NUM*

coge   **mitad**   **de**   **Hialeah**^{E} **entonces**
take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES *half.N.F.SG* *of.PREP* *name*   *then.ADV*

no, because three three one four takes in half of Hialeah then.

(480) KEV: +< bueno pero supuestamente el cambio viene en que (.) er@s:eng&spa tres
tres cero uno cuatro va a ser Miami_Lakes@s:eng&spa .

KEV: bueno **pero**   **supuestamente** **el**   **cambio**   **viene**
aut: *well.E* *but.CONJ* *supposedly.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG* *switch.N.M.SG* *come.V.3S.PRES*

en   **que**   **er**^S_E **tres**   **tres**   **cero**   **uno**   **cuatro**   **va**
in.PREP *that.CONJ* *er.IM* *three.NUM* *three.NUM* *zero.N.M.SG* *one.NUM* *four.NUM* *go.V.3S.PRES*

a   **ser**   **Miami_Lakes**^S_E
to.PREP *be.V.INFIN* *name*

yes, but apparently a change is on its way so that three three zero one four is going to be Miami
Lakes.

(481) SOF: y cuándo ?

SOF: y   **cuándo**
aut: *and.CONJ* *when.INT*

and when?

(482) KEV: no sé .

KEV: no   **sé**
aut: *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(483) KEV: pero eso lo dijo +...

KEV: pero   **eso**   **lo**   **dijo**
aut: *but.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *tell.V.3S.PAST*

but they said that [...]

(484) SOF: [- eng] (be)cause I keep telling like if you call a credit card you call
somebody and you give them an address and you tell them Miami_Lakes@s:eng&spa
["] they are like <no madam> ["] and I <ok@s:eng&spa Hialeah@s:eng&spa> ["] .

SOF: because^E   **I^E**   **keep^E**   **telling^E**   **like^E**   **if^E**
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *keep.V.1S.PRES*   *tell.V.PRESPART*   *like.CONJ*   *if.CONJ*

you^E   **call^E**   **a^E**   **credit^E**   **card^E**   **you^E**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *call.V.2SP.PRES*   *a.DET.INDEF*   *credit.N.SG*   *card.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

call^E   **somebody^E**   **and^E**   **you^E**   **give^E**
aut: *call.V.2SP.PRES*   *somebody.PRON*   *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *give.V.2SP.PRES*

them^E   **an^E**   **address^E**   **and^E**   **you^E**   **tell^E**
aut: *them.PRON.OBJ.3P*   *an.DET.INDEF*   *address.N.SG*   *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *tell.V.2SP.PRES*

them^E   **Miami_Lakes^S_E** **they^E**   **are^E**   **like^E**   **no^E**
aut: *them.PRON.OBJ.3P*   *name*   *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *like.CONJ*   *no.ADV*

madam^E   **and^E**   **I^E**   **ok^S_E** **Hialeah^S_E**
aut: *madam.N.SG*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *unk*   *name*

(485) KEV: +< er@s:eng&spa (...) mmhm@s:eng (.) mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

KEV: er^S_E   **mmhm^E** **mmhm^E** **mmhm^E**
aut: *er.IM*   *mmhm.IM*   *mmhm.IM*   *mmhm.IM*

(486) KEV: [- eng] right .

KEV: right^E
aut: *right.ADJ*

(487) SOF: [- eng] because if not they don't know where to put you know they don't
know where to send you the stuff .

SOF: because^E   **if^E**   **not^E**   **they^E**   **don't^E**   **know^E**
aut: *because.CONJ*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

where^E   **to^E**   **put^E**   **you^E**   **know^E**   **they^E**
aut: *where.REL*   *to.PREP*   *put.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*

don't^E   **know^E**   **where^E**   **to^E**   **send^E**   **you^E**
aut: *do.V.3P.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *where.REL*   *to.PREP*   *send.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*

the^E   **stuff^E**
aut: *the.DET.DEF*   *stuff.N.SG*

(488) KEV: +< sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(489) KEV: sí pero fíjate (.)   eso no es una cosa que tiene que hacer el town@s:eng
of@s:eng Miami_Lakes@s:eng&spa .

KEV: sí   **pero**   **fíjate**   **eso**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *that.PRON.DEM.NT.SG*

no   **es**   **una**   **cosa**   **que**   **tiene**
not.ADV *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *that.PRON.REL* *have.V.3S.PRES*

que   **hacer**   **el**   **town**^{E} **of**^{E} **Miami_Lakes**^S_E
that.CONJ *do.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *town.N.SG* *of.PREP* *name*

yes, but notice, that's not something that the town of Miami Lakes has to do.

(490) KEV: eso es una cosa que la tiene que hacer el gobierno federal en la parte de
[//] del [/] del post@s:eng office@s:eng [/] del correo .

KEV: eso   **es**   **una**   **cosa**   **que**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *that.PRON.REL*

la   **tiene**   **que**   **hacer**   **el**   **gobierno**
her.PRON.OBJ.F.3S *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *do.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *government.N.M.SG*

federal   **en**   **la**   **parte**   **de**   **del**
federal.ADJ.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *part.N.F.SG* *of.PREP* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

del   **post**^{E} **office**^{E} **del**   **correo**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *post.N.SG* *office.N.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *post.N.M.SG*

that's something that the federal government in guise of the postal department has to do.

(491) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(492) KEV: ellos son los que tienen que hacer esos cambios .

KEV: ellos   **son**   **los**   **que**   **tienen**
aut: *they.PRON.SUB.M.3P* *be.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *that.PRON.REL* *have.V.3P.PRES*

que   **hacer**   **esos**   **cambios**
that.CONJ *do.V.INFIN* *that.ADJ.DEM.M.PL* *switch.N.M.PL*

they're the ones who have to make those changes.

(493) KEV: y supuestamente they@s:eng are@s:eng in@s:eng the@s:eng process@s:eng de
hacer ese cambio .

KEV: y   **supuestamente**   **they**^{E} **are**^{E} **in**^{E} **the**^{E}
aut: *and.CONJ* *supposedly.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF*

process^E **de**   **hacer**   **ese**   **cambio**
process.N.SG *of.PREP* *do.V.INFIN* *that.ADJ.DEM.M.SG* *switch.N.M.SG*

and apparently they're in the process of making that change.

(494) KEV: de cambiar (.) del correo de que tres tres cero uno cuatro va a ser
      (.) solamente (.) Miami_Lakes@s:eng&spa todo lo que es Miami_Lakes@s:eng&spa
      lo que está dentro de [/] (.) de el town@s:eng de Miami_Lakes@s:eng&spa que
      incluye del lado de allá pa(ra) (e)l metro Royal_Oaks@s:eng&spa ahora es
      Miami_Lakes@s:eng&spa .

KEV: de	cambiar	del		correo	de	que
aut: *of.PREP*	*shift.V.INFIN*	*of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*		*post.N.M.SG*	*of.PREP*	*that.CONJ*

tres	**tres**	**cero**	**uno**	**cuatro**	**va**	**a**	**ser**
three.NUM	*three.NUM*	*zero.N.M.SG*	*one.NUM*	*four.NUM*	*go.V.3S.PRES*	*to.PREP*	*be.V.INFIN*

solamente	**Miami_Lakes$_E^S$**	**todo**	**lo**	**que**	**es**
only.ADV	*name*	*all.ADJ.M.SG*	*the.DET.DEF.NT.SG*	*that.PRON.REL*	*be.V.3S.PRES*

Miami_Lakes$_E^S$	**lo**	**que**	**está**	**dentro**	**de**
name	*the.DET.DEF.NT.SG*	*that.PRON.REL*	*be.V.3S.PRES*	*inside.ADV*	*of.PREP*

de	**el**	**town^E**	**de**	**Miami_Lakes$_E^S$**	**que**	**incluye**
of.PREP	*the.DET.DEF.M.SG*	*town.N.SG*	*of.PREP*	*name*	*that.CONJ*	*include.V.3S.PRES*

del	**lado**	**de**	**allá**	**para**	**el**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG	*side.N.M.SG*	*of.PREP*	*there.ADV*	*for.PREP*	*the.DET.DEF.M.SG*

metro	**Royal_Oaks$_E^S$**	**ahora**	**es**	**Miami_Lakes$_E^S$**
tube.N.M.SG	*name*	*now.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*name*

of changing the post, so that three three zero one four is going to be only Miami Lakes, the whole of Miami Lakes, what's inside the town of Miami Lakes, which includes the side over there towards the Royal Oaks subway, now it's Miami Lakes.

(495) SOF: +< ok@s:eng&spa .

SOF: **ok$_E^S$**
aut: *unk*

(496) SOF: [- eng] right .

SOF: **right^E**
aut: *right.ADJ*

(497) KEV: y eso ahora no es tres tres cero uno cuatro eso es tres tres uno cero
      cin(co) uno quince .

KEV: **y**	**eso**	**ahora**	**no**	**es**	**tres**	**tres**
aut: *and.CONJ*	*that.PRON.DEM.NT.SG*	*now.ADV*	*not.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*three.NUM*	*three.NUM*

cero	**uno**	**cuatro**	**eso**	**es**	**tres**	**tres**
zero.N.M.SG	*one.NUM*	*four.NUM*	*that.PRON.DEM.NT.SG*	*be.V.3S.PRES*	*three.NUM*	*three.NUM*

uno	**cero**	**cinco**	**uno**	**quince**
one.NUM	*zero.N.M.SG*	*five.NUM*	*one.NUM*	*fifteen.NUM*

and that now is not three three zero one four, that's three three one zero five, one fifteen.

(498) SOF: correcto .

SOF: **correcto**
aut: *right.ADJ.M.SG*

right.

(499) KEV: +< es otro zip@s:eng code@s:eng .

KEV: es   **otro**   **zip**^{E} **code**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *other.ADJ.M.SG*   *zip.N.SG*   *code.N.SG*

it's a different zip code.

(500) KEV: entonces ese zip@s:eng code@s:eng lo van a cambiar también a que sea tres tres cero uno cuatro porque va a ser Miam(i)@s:eng&spa lo que está dentro de la ciudad de Miami_Lakes@s:eng&spa .

KEV: entonces ese   **zip**^{E} **code**^{E} **lo**   **van**
aut: *then.ADV*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *zip.N.SG*   *code.N.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.3P.PRES*

a   **cambiar**   **también a**   **que**   **sea**   **tres**   **tres**
to.PREP   *shift.V.INFIN*   *too.ADV*   *to.PREP*   *that.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *three.NUM*   *three.NUM*

cero   **uno**   **cuatro**   **porque**   **va**   **a**   **ser**   **Miami**^S_E
zero.N.M.SG   *one.NUM*   *four.NUM*   *because.CONJ*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *name*

lo   **que**   **está**   **dentro**   **de**   **la**
the.DET.DEF.NT.SG   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *inside.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

ciudad   **de**   **Miami_Lakes**^S_E
town.N.F.SG   *of.PREP*   *name*

so they're going to change that zip code too to three three zero one four, because it's going to be Miami, what's inside the city of Miami Lakes.

(501) KEV: <es eso> [?]   .

KEV: es   **eso**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

is that?

(502) KEV: eso fue lo que yo oí y lo que dijeron .

KEV: eso   **fue**   **lo**   **que**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

yo   **oí**   **y**   **lo**
I.PRON.SUB.MF.1S   *hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*

que   **dijeron**
that.PRON.REL   *tell.V.3P.PAST*

that was what I heard and what they said.

(503) KEV: si lo hacen o no lo hacen .

KEV: si   **lo**   **hacen**   **o**   **no**   **lo**
aut: *if.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *do.V.3P.PRES*   *or.CONJ*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

hacen
do.V.3P.PRES

if they do it or not.

(504) SOF: pero va a ser tremendo rollo pa(ra) la gente .

SOF: pero   **va**   **a**   **ser**   **tremendo**   **rollo**   **para**
aut: *but.CONJ*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *tremendous.ADJ.M.SG*   *roll.N.M.SG*   *for.PREP*

la   **gente**
the.DET.DEF.F.SG   *people.N.F.SG*

but it's going to be a real hassle for people.

(505) KEV: +< sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(506) SOF: &=coughs .

(507) KEV: er@s:eng&spa pero bueno .

KEV: er$_E^S$ pero bueno
aut: *er.IM but.CONJ well.E*

but anyway.

(508) SOF: hoy me llegaron las [/] las planillas para el W@s:eng&spa ten@s:eng
forty@s:eng .

SOF: hoy   me   llegaron   las   las
aut: *today.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   get.V.3P.PAST   the.DET.DEF.F.PL   the.DET.DEF.F.PL*

planillas   para   el   W$_E^S$ ten^E forty^E
aut: *forms.N.F.PL   for.PREP   the.DET.DEF.M.SG   name   ten.NUM   forty.NUM*

today I got the payrolls for the W1040.

(509) SOF: sabes es la ten@s:eng forty@s:eng .

SOF: sabes   es   la   ten^E forty^E
aut: *know.V.2S.PRES   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF.F.SG   ten.NUM   forty.NUM*

you know it's the 1040.

(510) KEV: xxx .

(511) SOF: la que tienen que hacer ahora la [//] los viejitos que están retirados .

SOF: la   que   tienen   que   hacer   ahora
aut: *the.DET.DEF.F.SG   that.PRON.REL   have.V.3P.PRES   that.CONJ   do.V.INFIN   now.ADV*
la   los   viejitos   que   están
aut: *the.DET.DEF.F.SG   the.DET.DEF.M.PL   oldies.N.M.PL.DIM   that.PRON.REL   be.V.3P.PRES*
retirados
aut: *retire.V.M.PL.PASTPART*

the one that the elderly who are retired have to do now.

(512) KEV: ah@s:eng&spa sí .

KEV: ah$_E^S$ sí
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh yes.

(513) SOF: +< para que sepan .

SOF: para   que   sepan
aut: *for.PREP   that.CONJ   know.V.3P.SUBJ.PRES*

for them to know.

(514) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(515) SOF: para que puedan (.) entonces mandarles los trescientos dólares .

SOF: para   que   puedan   entonces   mandarles
aut: *for.PREP that.CONJ be_able.V.3P.SUBJ.PRES then.ADV   order.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P]*

los   trescientos   dólares
aut: *the.DET.DEF.M.PL three_hundred.N.M.PL dollar.N.M.PL*

so that they can then send them the three hundred dollars.

(516) KEV: +< para que le den los quinientos pesos sí .

KEV: para   que   le   den   los
aut: *for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL*

quinientos   pesos   sí
five_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL yes.ADV

so that they give them the five hundred pesos, right.

(517) KEV: sí son las ten@s:eng forty@s:eng or@s:eng ten@s:eng ninety@s:eng nine@s:eng
?

KEV: sí   son   las   ten^E forty^E or^E ten^E
aut: *yes.ADV   be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL ten.NUM   forty.NUM or.CONJ ten.NUM*

ninety^E nine^E
ninety.NUM nine.NUM

yes, are they the 10-40 or 10-99?

(518) SOF: [- eng] ten forty .

SOF: ten^E forty^E
aut: *ten.NUM forty.NUM*

(519) SOF: yo la tengo ahí en la casa .

SOF: yo   la   tengo   ahí   en
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES there.ADV in.PREP*

la   casa
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

I have one there at home.

(520) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(521) KEV: ya a mi hermano se lo hizo mi padre .

KEV: ya   **a**   **mi**   **hermano**   **se**
aut: *already.ADV* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *brother.N.M.SG* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*

lo   **hizo**   **mi**   **padre**
him.PRON.OBJ.M.3S *do.V.3S.PAST* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *father.N.M.SG*

yeah, my father did one for my brother.

(522) SOF: ya se lo hicieron ?

SOF: ya   **se**   **lo**   **hicieron**
aut: *already.ADV* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.3P.PAST*

you've already done one for him?

(523) KEV: sí porque ellos normalmente no hacen income@s:eng taxes@s:eng porque están
retirados .

KEV: sí   **porque**   **ellos**   **normalmente no**   **hacen**
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *they.PRON.SUB.M.3P* *usually.ADV* *not.ADV* *do.V.3P.PRES*

income^E   **taxes^E**   **porque**   **están**   **retirados**
income.N.SG *tax.N.PL* *because.CONJ* *be.V.3P.PRES* *retire.V.M.PL.PASTPART*

yes because usually they don't do income taxes because they are retired.

(524) SOF: +< porque tiene que +/.

SOF: porque   **tiene**   **que**
aut: *because.CONJ* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ*

because he has to.

(525) SOF: correcto pero arriba hay que ponerle un nombre .

SOF: correcto   **pero**   **arriba hay**   **que**
aut: *right.ADJ.M.SG* *but.CONJ* *up.ADV* *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ*

ponerle   **un**   **nombre**
put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] *one.DET.INDEF.M.SG* *name.N.M.SG*

right, but at the top you have to put a name.

(526) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(527) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(528) SOF: +< tienes que ponerle algo arriba de la planilla pa(ra) que sepan que es
       para eso .

SOF: tienes   **que**   **ponerle**   **algo**   **arriba**
aut: *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*   *something.PRON.M.SG*   *up.ADV*

de   **la**   **planilla**   **para**   **que**   **sepan**   **que**
of.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *form.N.F.SG*   *for.PREP*   *that.CONJ*   *know.V.3P.SUBJ.PRES*   *that.CONJ*

es   **para**   **eso**
be.V.3S.PRES   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

you have to put something at the top of the form so that they know it's for that.

(529) KEV: exacto .

KEV: exacto
aut: *exact.ADJ.M.SG*

exactly.

(530) SOF: <ya se lo puso> [//] ya se lo hizo ?

SOF: ya   **se**   **lo**   **puso**   **ya**
aut: *already.ADV*   *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *put.V.3S.PAST*   *already.ADV*

se   **lo**   **hizo**
to_him.PRON.INDIR.MF.3SP   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *do.V.3S.PAST*

has he already put that, has he already done that?

(531) KEV: mmhm@s:eng ella se lo está haciendo xxx ese es el campo de ella .

KEV: mmhm[E] **ella**   **se**   **lo**
aut: *mmhm.IM*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

está   **haciendo**   **ese**   **es**   **el**   **campo**
be.V.3S.PRES   *do.V.PRESPART*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *field.N.M.SG*

de   **ella**
of.PREP   *she.PRON.SUB.F.3S*

mmhm she is doing it for him, [...] that's her field.

(532) SOF: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

SOF: oh[E][S]   **ok**[E][S]
aut: *oh.IM*   *unk*

(533) KEV: ella es an@s:eng accountant@s:eng .

KEV: ella   **es**   **an**[E]   **accountant**[E]
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *an.DET.INDEF*   *accountant.N.SG*

she's an accountant.

(534) KEV: y ella es la que le hace +/.

KEV: y   **ella**   **es**   **la**   **que**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *that.PRON.REL*

le   **hace**
him.PRON.OBL.MF.23S   *do.V.3S.PRES*

and she's the person who does it.

(535) SOF: +< no porque yo te dij(e) porque como la prima de Manuel@s:eng&spa trabaja
para el I‗R‗S@s:eng .

SOF:	no	porque	yo	te	dije
aut:	*not.ADV*	*because.CONJ*	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*you.PRON.OBL.MF.2S*	*tell.V.1S.PAST*

porque	**como**	**la**	**prima**	**de**	**Manuel**$_E^S$
because.CONJ	*eat.V.1S.PRES*	*the.DET.DEF.F.SG*	*cousin.N.F.SG*	*of.PREP*	*name*

trabaja	**para**	**el**	**I‗R‗S**^{E}
work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES	*for.PREP*	*the.DET.DEF.M.SG*	*name*

no, because I told you, because, like, Manuel's cousin works for the IRS.

(536) SOF: ell(a) [/] ella nos mandó las planillas y nos mandó las copias de cómo
llenárselo .

SOF:	ella	ella	nos	mandó
aut:	*she.PRON.SUB.F.3S*	*she.PRON.SUB.F.3S*	*us.PRON.OBL.MF.1P*	*order.V.3S.PAST*

las	**planillas**	**y**	**nos**	**mandó**
the.DET.DEF.F.PL	*forms.N.F.PL*	*and.CONJ*	*us.PRON.OBL.MF.1P*	*order.V.3S.PAST*

las	**copias**	**de**	**cómo**	**llenárselo**
the.DET.DEF.F.PL	*copy.N.F.PL*	*of.PREP*	*how.INT*	*fill.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]*

she sent us the forms and she sent us copies for how to fill them in.

(537) SOF: porque yo tengo las dos viejitas mías que ya ellas no hacen +/.

SOF:	porque	yo	tengo	las	dos
aut:	*because.CONJ*	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*have.V.1S.PRES*	*the.DET.DEF.F.PL*	*two.NUM*

viejitas	**mías**	**que**	**ya**	**ellas**
oldies.N.F.PL.DIM	*of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.PL*	*that.CONJ*	*already.ADV*	*they.PRON.SUB.F.3P*

no	**hacen**
not.ADV	*do.V.3P.PRES*

because I have my two old ladies, and really they can't do it.

(538) KEV: si acaso hazme [/] hazme cuando tengas un chance@s:eng hazme una copia .

KEV:	si	acaso	hazme	hazme
aut:	*if.CONJ*	*perhaps.ADV*	*do.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*	*do.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

cuando	**tengas**	**un**	**chance**^{E}
when.CONJ	*have.V.2S.SUBJ.PRES*	*one.DET.INDEF.M.SG*	*chance.N.SG*

hazme	**una**	**copia**
do.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]	*a.DET.INDEF.F.SG*	*copy.N.F.SG*

if you could please make me, when you have the chance, make me a copy.

(539) KEV: de cómo se llena .

KEV:	de	cómo	se	llena
aut:	*of.PREP*	*how.INT*	*self.PRON.REFL.MF.3SP*	*fill.V.3S.PRES*

of how to fill it in.

(540) SOF: yo tengo ahí ella me él él me dio una copia que ahora yo tengo que
hacérsela pero yo te la voy a hacer una copia esa .

SOF: yo   **tengo**   **ahí**   **ella**   **me**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*   *there.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

él   **él**   **me**   **dio**   **una**
he.PRON.SUB.M.3S   *he.PRON.SUB.M.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *give.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*

copia   **que**   **ahora**   **yo**   **tengo**   **que**
copy.N.F.SG   *that.PRON.REL*   *now.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*

hacérsela   **pero**   **yo**
do.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LA[PRON.F.3S]   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

te   **la**   **voy**   **a**   **hacer**   **una**
you.PRON.OBL.MF.2S   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*

copia   **esa**
copy.N.F.SG   *that.PRON.DEM.F.SG*

I have it there, she gave me a copy and now I have to do it for her, but I'll make a copy for you.

(541) KEV: +< xxx .

(542) KEV: esa exacto .

KEV: esa   **exacto**
aut: *that.PRON.DEM.F.SG*   *exact.ADJ.M.SG*

that one, exactly.

(543) SOF: ok@s:eng&spa .

SOF: ok$_E^S$
aut: *unk*

(544) SOF: yo te la hago mañana en el trabajo .

SOF: yo   **te**   **la**   **hago**   **mañana**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *do.V.1S.PRES*   *tomorrow.ADV*

en   **el**   **trabajo**
in.PREP   *the.DET.DEF.M.SG*   *work.N.M.SG*

I'll do it for you tomorrow at work.

(545) KEV: +< xxx porque yo sé que xxx le hace xxx .

KEV: porque   **yo**   **sé**   **que**   **le**
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*

hace
do.V.3S.PRES

[...] because I know that [...] does it [...].

(546) SOF: +< pero yo sé que hay que ponerle algo arriba (.) en la planilla .

SOF: pero   **yo**   **sé**   **que**   **hay**   **que**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *there_is.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

ponerle   **algo**   **arriba**   **en**   **la**
put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]   *something.PRON.M.SG*   *up.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

planilla
form.N.F.SG

but I know that there's something that has to be put at the top of the form.

(547) KEV: de que es retirado o algo de eso .

KEV: de   **que**   **es**   **retirado**   **o**   **algo**
aut: *of.PREP*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *retire.V.PASTPART*   *or.CONJ*   *something.PRON.M.SG*

de   **eso**
of.PREP   *that.PRON.DEM.NT.SG*

that he's retired or something like that.

(548) SOF: tiene un nombre ahora se me olvidó pero tienes que ponerle eso arriba <para que> [//] porque si no .

SOF: tiene   **un**   **nombre**   **ahora**   **se**
aut: *have.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *name.N.M.SG*   *now.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

me   **olvidó**   **pero**   **tienes**   **que**
me.PRON.OBL.MF.1S   *forget.V.3S.PAST*   *but.CONJ*   *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*

ponerle   **eso**   **arriba** **para** **que** **porque**
put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *up.ADV* *for.PREP* *that.CONJ* *because.CONJ*

si   **no**
if.CONJ   *not.ADV*

it has a name, I've forgotten it now, but you have to put that at the top, so that, because if not

(549) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(550) KEV: es igual que cuando uno manda los cheques al I_R_S@s:eng .

KEV: es   **igual**   **que**   **cuando**
aut: *be.V.3S.PRES*   *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*   *that.CONJ.[or].than.CONJ*   *when.CONJ*

uno   **manda**   **los**   **cheques**
one.PRON.M.SG   *order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*   *cheque.N.M.PL*

al   **I_R_S**[E]
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *name*

it's the same as when you send the cheques to IRS.

(551) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm[E]
aut: *mmhm.IM*

(552) KEV: hay que poner el ten@s:eng ninety@s:eng nine@s:eng xxx con el número de social@s:eng security@s:eng y toda esa cosa .

KEV: hay   **que**   **poner**   **el**   **ten**[E]   **ninety**[E]
aut: *there_is.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *put.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.SG*   *ten.NUM*   *ninety.NUM*

nine[E]   **con**   **el**   **número**   **de**   **social**[E]   **security**[E]
nine.NUM   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *numeral.N.M.SG*   *of.PREP*   *social.ADJ*   *security.N.SG*

y   **toda**   **esa**   **cosa**
and.CONJ   *all.ADJ.F.SG*   *that.ADJ.DEM.F.SG*   *thing.N.F.SG*

you have to fill in the 10-99 [...] with the social security number and all that stuff.

(553) KEV: que si no no lo acept(an) no no es que no lo acepten si no no te lo
acreditan los [/] los xxx tienen que acreditar .

KEV: **que** **si** **no** **no** **lo** **aceptan** **no**
aut: *that.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *accept.V.3P.PRES* *not.ADV*

no **es** **que** **no** **lo** **acepten**
not.ADV *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *accept.V.3P.SUBJ.PRES*

si **no** **no** **te** **lo** **acreditan**
if.CONJ *not.ADV* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *accredit.V.3P.PRES*

los **los** **tienen** **que** **acreditar**
the.DET.DEF.M.PL *them.PRON.OBJ.M.3P* *have.V.3P.PRES* *that.CONJ* *accredit.V.INFIN*

if not, they don't accept it, no, it's not that they don't accept it, if not, they don't authorize the
[...] they have to authorize it.

(554) SOF: +< adonde tienen que acreditarlo .

SOF: **adonde** **tienen** **que** **acreditarlo**
aut: *to_where.REL* *have.V.3P.PRES* *that.CONJ* *accredit.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

where they have to authorize it.

(555) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(556) KEV: ya creo que falta poco para que se acaben los treinta minutos no ?

KEV: **ya** **creo** **que** **falta** **poco** **para** **que**
aut: *already.ADV* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *lack.V.3S.PRES* *little.ADV* *for.PREP* *that.CONJ*

se **acaben** **los** **treinta** **minutos**
self.PRON.REFL.MF.3SP *finish.V.3P.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *thirty.NUM* *minute.N.M.PL*

no
not.ADV

I think that there's still a bit to go to finish the thirty minutes, right?

(557) SOF: bueno yo no sé llevamos hablando tiempo .

SOF: **bueno** **yo** **no** **sé** **llevamos**
aut: *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *have_been.V.1P.PAST.[or].have_been.V.1P.PRES*

hablando **tiempo**
talk.V.PRESPART *time.N.M.SG*

well, I don't know, we've been talking for a while.

(558) KEV: +< no sé (.) casi casi la media hora ya .

KEV: **no** **sé** **casi** **casi** **la** **media**
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *nearly.ADV* *nearly.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *stocking.N.F.SG*

hora **ya**
time.N.F.SG *already.ADV*

I don't know, it's almost half an hour already.

(559) KEV: mmhm@s:eng .

  KEV: mmhm^E
  aut: *mmhm.IM*

(560) SOF: y ya se está haciendo de noche ya mañana hay que ir a trabajar .

  SOF: y   ya   se   está   haciendo   de
  aut: *and.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES do.V.PRESPART of.PREP*

  noche   ya   mañana   hay   que   ir   a
  night.N.F.SG already.ADV tomorrow.ADV there_is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP

  trabajar
  work.V.INFIN

  and it's getting dark already and we have to go to work tomorrow.

(561) KEV: +< mmhm@s:eng sí .

  KEV: mmhm^E **sí**
  aut: *mmhm.IM yes.ADV*

  mmhm yes.

(562) KEV: hay que cocinar .

  KEV: hay   que   cocinar
  aut: *there_is.V.3S.PRES that.CONJ cook.V.INFIN*

  we have to cook.

(563) SOF: no yo ya cociné .

  SOF: no   yo   ya   cociné
  aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV cook.V.1S.PAST*

  no, I've already cooked.

(564) KEV: +< ya cocinaste nosotros comimos nosotros fuimos a Bass@s:eng Pro@s:eng
  shop@s:eng .

  KEV: ya   cocinaste   nosotros   comimos   nosotros
  aut: *already.ADV cook.V.2S.PAST we.PRON.SUB.M.1P eat.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P*

  fuimos   a   Bass^E **Pro**^{E} **shop**^{E}
  go.V.1P.PAST to.PREP name   name   shop.N.SG

  you cooked already, we ate out, we went to the Bass Pro shop.

(565) SOF: [- eng] where ?

  SOF: where^E
  aut: *where.REL*

(566) KEV: [- eng] Bass Pro shop .

  KEV: Bass^E **Pro**^{E} **shop**^{E}
  aut: *name   name   shop.N.SG*

(567) SOF: ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

SOF: ah$_E^S$ **ok**$_E^S$
aut: *ah.IM* *unk*

oh, ok.

(568) KEV: allá en Grifeny@s:eng&spa xxx ninety@s:eng five@s:eng .

KEV: allá **en** **Grifeny**$_E^S$ **ninety**^{E} **five**^{E}
aut: *there.ADV* *in.PREP* *name* *ninety.NUM* *five.NUM*

there in Grifeny [...] ninety five.

(569) KEV: eso que es cuestión de casería y toda esa cosa .

KEV: eso **que** **es** **cuestión** **de**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *question.N.F.SG* *of.PREP*

casería **y** **toda** **esa** **cosa**
hunting.N.F.SG *and.CONJ* *all.ADJ.F.SG* *that.ADJ.DEM.F.SG* *thing.N.F.SG*

that one that's like a hunting lodge and all that stuff.

(570) SOF: +< uhhuh@s:eng yo he estado ahí sí .

SOF: uhhuh^E **yo** **he** **estado** **ahí** **sí**
aut: *uhhuh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *be.V.PASTPART* *there.ADV* *yes.ADV*

yes, I've been there.

(571) KEV: y cuando salimos y fuimos a: [/] a xxx county@s:eng a ver los [/] <los muros> [/] los campers@s:eng&spa .

KEV: y **cuando** **salimos** **y** **fuimos** **a**
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES* *and.CONJ* *go.V.1P.PAST* *to.PREP*

a **county**^{E} **a** **ver** **los** **los** **muros**
to.PREP *county.N.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *wall.N.M.PL*

los **campers**$_E^S$
the.DET.DEF.M.PL *unk*

and when we left we went to [...] county to see the walls, the campers.

(572) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(573) KEV: porque andamos pa(ra) [/] pa(ra) el futuro buscando uno más grande .

KEV: porque **andamos** **para** **para** **el** **futuro**
aut: *because.CONJ* *walk.V.1P.PRES* *for.PREP* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *future.N.M.SG*

buscando **uno** **más** **grande**
seek.V.PRESPART *one.PRON.M.SG* *more.ADV* *large.ADJ.M.SG*

because we're looking for a bigger one for the future.

(574) KEV: y de ahí salimos .

KEV: y   de   ahí   salimos
aut: *and.CONJ of.PREP there.ADV exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES*

and from there we left.

(575) KEV: y nos metimos un (.) barbecue@s:eng place@s:eng que hay er:@s:eng&spa (.) university@s:eng and@s:eng Pince@s:eng&spa boulevard@s:eng .

KEV: y   nos   metimos   un   barbecue^E
aut: *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG barbecue.N.SG*

place^E que   hay   er^S_E university^E and^E Pince^S_E
place.N.SG that.PRON.REL there_is.V.3S.PRES er.IM university.N.SG and.CONJ name

boulevard^E
boulevard.N.SG

and we took ourselves off to a barbecue place that there is at University and Pince Boulevard.

(576) SOF: ok@s:eng&spa .

SOF: ok^S_E
aut: *unk*

(577) SOF: [- eng] I know where that is .

SOF: I^E know^E where^E that^E is^E
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES where.REL that.DEM.FAR is.V.3S.PRES*

(578) KEV: +< allá traen una cosita chiquitica .

KEV: allá   traen   una   cosita   chiquitica
aut: *there.ADV bring.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM girly.ADJ.F.SG.DIM*

there they bring you just a tiny helping.

(579) KEV: pero cocinan tan rico .

KEV: pero   cocinan   tan   rico
aut: *but.CONJ cook.V.3P.PRES so.ADV nice.ADJ.M.SG*

but they cook so wonderfully.

(580) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(581) KEV: [- eng] yeah yeah .

KEV: yeah^E yeah^E
aut: *yeah.ADV yeah.ADV*

(582) SOF: [- eng] what ribs and chicken and all +/.

SOF: what^E ribs^E and^E chicken^E and^E all^E
aut: *what.REL rib.N.PL and.CONJ chicken.N.SG and.CONJ all.ADJ*

(583) KEV: +< [- eng] yeah yeah the whole barbecue smoked barbecue so .

KEV: yeah^E yeah^E the^E whole^E barbecue^E smoked^E
aut: *yeah.ADV yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ barbecue.N.SG smoke.V.PASTPART*

barbecue^E   **so^E**
barbecue.N.SG so.ADV

(584) SOF: +< [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(585) KEV: [- eng] it's delicious .

KEV: it's^E delicious^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES delicious.ADJ*

(586) SOF: oh@s:eng&spa that's@s:eng good@s:eng .

SOF: oh$_E^S$ that's^E good^E
aut: *oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ*

(587) KEV: +< y we@s:eng were@s:eng there@s:eng and@s:eng Pepita@s:eng&spa
asked@s:eng er@s:eng&spa we@s:eng asked@s:eng her@s:eng what@s:eng she@s:eng
wanted@s:eng for@s:eng dinner@s:eng .

KEV: y   we^E were^E there^E and^E Pepita$_E^S$ asked^E
aut: *and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV and.CONJ name ask.V.PAST*

er$_E^S$ **we^E**   **asked^E**   **her^E**   **what^E**
er.IM we.PRON.SUB.1P ask.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S what.REL

she^E   **wanted^E**   **for^E**   **dinner^E**
she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST for.PREP dinner.N.SG

and we were there and Pepita asked and we asked her what she wanted for dinner.

(588) KEV: [- eng] she said well bring me some ribs .

KEV: she^E said^E well^E bring^E me^E some^E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST well.ADV bring.V.IMPER me.PRON.INDIR.1S some.ADJ*

ribs^E
rib.N.PL

(589) KEV: [- eng] so we brought her some ribs so .

KEV: so^E we^E brought^E her^E some^E ribs^E
aut: *so.ADV we.PRON.SUB.1P brought.V.PAST her.PRON.INDIR.F.3S some.ADJ rib.N.PL*

so^E
so.ADV

(590) SOF: [- eng] that's funny .

SOF: that's^E funny^E
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ*

(591) KEV: +< [- eng] <she said> [/] she said I'll [/] I'll [/] I'll have them for
dinner .

KEV: she^E said^E she^E said^E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST*

I'll^E   **I'll^E**   **I'll^E**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT

have^E   **them^E**   **for^E**   **dinner^E**
have.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P for.PREP dinner.N.SG

(592) KEV: [- eng] so got here she ate them .

KEV: so^E got^E here^E she^E ate^E them^E
aut: *so.ADV got.AV.PAST+P here.ADV she.PRON.SUB.F.3S ate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P*

(593) KEV: [- eng] and I said I thought you were gonna wait for dinner .

KEV: and^E **I**^{E} said^E **I**^{E} thought^E you^E
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*

were^E   **gonna^E**   **wait^E**   **for^E**   **dinner^E**
were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN for.PREP dinner.N.SG

(594) KEV: me dice no@s:eng no@s:eng I'm@s:eng hungry@s:eng I'm@s:eng gonna@s:eng
eat@s:eng now@s:eng .

KEV: me   dice   no^E no^E **I'm^E**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

hungry^E   **I'm^E**   **gonna^E**   **eat^E**   **now^E**
hungry.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP eat.V.INFIN now.ADV

and she told me, no, no, I'm hungry, I'm gonna eat now.

(595) KEV: [- eng] so she ate xxx so .

KEV: so^E she^E ate^E so^E
aut: *so.ADV she.PRON.SUB.F.3S ate.V.PAST so.ADV*

(596) KEV: ya hoy Pepa@s:eng&spa no tenía que cocinar .

KEV: ya   hoy   **Pepa**$_E^S$ no   tenía   que   cocinar
aut: *already.ADV today.ADV name not.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ cook.V.INFIN*

so today Pepa didn't have to cook.

(597) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(598) SOF: I@s:eng had@s:eng [//] I@s:eng went@s:eng this@s:eng morning@s:eng I@s:eng
Jennie@s:eng&spa xxx breakfast@s:eng and@s:eng then@s:eng we@s:eng haven't@s:eng
eaten@s:eng anything@s:eng all@s:eng day@s:eng .

SOF: I^E **had^E**   **I**^{E} **went^E**   **this^E**
aut: *I.PRON.SUB.1S had.V.PAST I.PRON.SUB.1S went.V.PASTPART this.DEM.NEAR.SG*

morning^E   **I**^{E} **Jennie**$_E^S$ **breakfast^E**   **and^E**   **then^E**   **we^E**
morning.N.SG I.PRON.SUB.1S name breakfast.N.SG and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P

haven't^E   **eaten^E**   **anything^E**   **all^E**   **day^E**
have.V.1P.PRES+NEG eaten.V.PASTPART anything.PRON all.ADJ day.N.SG

(599) KEV: Jennie@s:eng&spa is@s:eng the@s:eng little@s:eng one@s:eng .

KEV: Jennie$_E^S$ is^E the^E little^E one^E
aut: *name   is.V.3S.PRES the.DET.DEF little.ADJ one.PRON.SG*

(600) SOF: yeah@s:eng Maria@s:eng&spa is@s:eng working@s:eng tonight@s:eng .

SOF: yeah^E Maria$_E^S$ is^E working^E tonight^E
aut: yeah.ADV name   is.V.3S.PRES work.V.PRESPART tonight.N.SG

(601) KEV: +< mmhm@s:eng yeah@s:eng .

KEV: mmhm^E yeah^E
aut: mmhm.IM yeah.ADV

(602) SOF: &=cough .

(603) SOF: and@s:eng she@s:eng is@s:eng off@s:eng already@s:eng for@s:eng er@s:eng&spa
+...

SOF: and^E she^E is^E off^E already^E for^E er$_E^S$
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES off.ADV already.ADV for.PREP er.IM

(604) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(605) SOF: [- eng] the schools are off for easter .

SOF: the^E schools^E are^E off^E for^E easter^E
aut: the.DET.DEF school.N.PL are.V.123P.PRES off.ADV for.PREP east.N.SG+COMP.AG

(606) KEV: sí .

KEV: sí
aut: yes.ADV

yes.

(607) SOF: +< [- eng] the universities .

SOF: the^E universities^E
aut: the.DET.DEF universities.N.PL.[or].university.N.PL

(608) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: yeah.ADV

(609) SOF: Pepita@s:eng&spa no estaba ?

SOF: Pepita$_E^S$ no   estaba
aut: name   not.ADV be.V.13S.IMPERF

Pepita wasn't there?

(610) KEV: todavía ahora acaban estos días .

KEV: todavía ahora acaban estos días
aut: *yet.ADV* *now.ADV* *finish.V.3P.PRES* *this.ADJ.DEM.M.PL* *day.N.M.PL*

they're still finishing now on those days.

(611) SOF: ella ahora empezó Je(nnie)@s:eng&spa Jennie@s:eng&spa allá .

SOF: ella ahora empezó Jennie$_E^S$ Jennie$_E^S$ allá
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *now.ADV* *start.V.3S.PAST* *name* *name* *there.ADV*

now Jennie has started there.

(612) KEV: ya empezó el spring@s:eng break@s:eng .

KEV: ya empezó el spring^E break^E
aut: *already.ADV* *start.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *spring.N.SG* *break.N.SG*

she already started at the spring break.

(613) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(614) KEV: sí yo no sé qué día empieza Pepita@s:eng&spa pero F_I_U@s:eng está
er@s:eng&spa .

KEV: sí yo no sé qué día
aut: *yes.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *what.INT* *day.N.M.SG*

empieza Pepita$_E^S$ pero F_I_U^E está er$_E^S$
start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES *name* *but.CONJ* *name* *be.V.3S.PRES* *er.IM*

yes, I don't know what day Pepita begins but FIU is.

(615) SOF: look@s:eng yo [//] I@s:eng found@s:eng that@s:eng [/] that@s:eng [/]
that@s:eng Saint@s:eng Thomas@s:eng started@s:eng too@s:eng early@s:eng .

SOF: look^E yo I^E found^E
aut: *look.V.INFIN* *I.PRON.SUB.MF.1S* *I.PRON.SUB.1S* *found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P*

that^E that^E that^E Saint^E
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *name*

Thomas^E started^E too^E early^E
name *start.V.PAST* *too.ADV* *early.ADJ*

look, I, I found that Saint Thomas started too early.

(616) KEV: [- eng] they tried to stag .

KEV: they^E tried^E to^E stag^E
aut: *they.PRON.SUB.3P* *try.V.PAST* *to.PREP* *stag.N.SG*

(617) KEV: tú sabes .

KEV: tú sabes
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES*

you know.

(618) KEV: [- eng] so not all the kids are out at the same time .

KEV: so^E not^E all^E the^E kids^E are^E out^E at^E
aut: *so.ADV*   *not.ADV*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *kid.N.PL*   *are.V.123P.PRES*   *out.ADV*   *at.PREP*

the^E   same^E time^E
the.DET.DEF   *same.ADJ*   *time.N.SG*

(619) SOF: +< [- eng] at the same time yeah because it would be atrocious for Miami +...

SOF: at^E the^E same^E time^E yeah^E because^E it^E
aut: *at.PREP*   *the.DET.DEF*   *same.ADJ*   *time.N.SG*   *yeah.ADV*   *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*

would^E   be^E atrocious^E for^E Miami^E
be.V.3S.COND   *be.SV.INFIN*   *atrocious.ADJ*   *for.PREP*   *name*

(620) KEV: mmhm@s:eng yeah@s:eng .

KEV: mmhm^E yeah^E
aut: *mmhm.IM*   *yeah.ADV*

(621) SOF: [- eng] beach .

SOF: beach^E
aut: *beach.N.SG*

(622) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(623) SOF: &=laugh .

(624) KEV: [- eng] and we get a lot of kids from the outside .

KEV: and^E we^E get^E a^E lot^E of^E kids^E
aut: *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *get.V.1P.PRES*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *kid.N.PL*

from^E   the^E outside^E
from.PREP   *the.DET.DEF*   *outside.PREP*

(625) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(626) KEV: that@s:eng come@s:eng from@s:eng (.) northern@s:eng states@s:eng
er@s:eng&spa .

KEV: that^E come^E from^E northern^E states^E er^S_E
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *northern.ADJ*   *state.N.PL*   *er.IM*

(627) SOF: [- eng] you know traffic is gonna get bad all these days now .

SOF: you^E know^E traffic^E is^E gonna^E
aut: you.*PRON.SUB.2SP* know.*V.2SP.PRES* traffic.*N.SG* is.*V.3S.PRES* go.*V.PRESPART+TO.PREP*

get^E bad^E all^E these^E days^E now^E
get.V.INFIN *bad.ADJ* *all.ADJ* *these.DEM.NEAR.PL* *day.N.PL* *now.ADV*

(628) KEV: +< [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: yeah.*ADV*

(629) KEV: although@s:eng (.) before@s:eng it@s:eng used@s:eng to@s:eng be@s:eng
Fort_Lauderdale@s:eng&spa Miami@s:eng&spa where@s:eng all@s:eng the@s:eng
kids@s:eng came@s:eng down@s:eng to@s:eng .

KEV: although^E before^E it^E used^E to^E be^E
aut: although.*CONJ* before.*CONJ* it.*PRON.SUB.3S* use.*V.PAST* to.*PREP* be.*V.INFIN*

Fort_Lauderdale$_E^S$ **Miami$_E^S$** where^E all^E the^E kids^E came^E
name *name* *where.REL* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *kid.N.PL* *came.V.PAST*

down^E to^E
down.PREP *to.PREP*

(630) KEV: [- eng] now they are spread all over the place .

KEV: now^E they^E are^E spread^E all^E
aut: now.*ADV* they.*PRON.SUB.3P* are.*V.3P.PRES* spread.*SV.INFIN* all.*ADJ*

over^E the^E place^E
over.ADV.[or].over.PREP *the.DET.DEF* *place.N.SG*

(631) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: yeah.*ADV*

(632) KEV: they@s:eng go@s:eng to@s:eng Jacksonville@s:eng&spa they@s:eng go@s:eng
to@s:eng Panama_City@s:eng&spa .

KEV: they^E go^E to^E Jacksonville$_E^S$ they^E
aut: they.*PRON.SUB.3P* go.*V.3P.PRES* to.*PREP* name they.*PRON.SUB.3P*

go^E to^E **Panama_City$_E^S$**
go.V.3P.PRES *to.PREP* *name*

(633) KEV: tú sabes different@s:eng places@s:eng .

KEV: tú sabes different^E places^E
aut: you.*PRON.SUB.MF.2S* know.*V.2S.PRES* different.*ADJ* place.*N.PL*

you know, different places.

(634) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: mmhm.*IM*

(635) SOF: the@s:eng Keys@s:eng&spa a@s:eng lot@s:eng of@s:eng them@s:eng like@s:eng
to@s:eng go@s:eng down@s:eng there@s:eng too@s:eng .

SOF: the^E Keys_E^S a^E lot^E of^E them^E like^E
aut: *the.DET.DEF* *name* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *them.PRON.OBJ.3P* *like.SV.INFIN*

to^E go^E down^E there^E too^E
to.PREP *go.V.INFIN* *down.PREP* *there.ADV* *too.ADV*

(636) KEV: +< the@s:eng Keys@s:eng&spa [/] the@s:eng Keys@s:eng&spa .

KEV: the^E Keys_E^S the^E Keys_E^S
aut: *the.DET.DEF* *name* *the.DET.DEF* *name*

(637) KEV: lo que pasa que the@s:eng Keys@s:eng&spa er@s:eng&spa .

KEV: **lo** **que** **pasa** **que** the^E Keys_E^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.3S.PRES* *that.CONJ* *the.DET.DEF* *name*

er_E^S
er.IM

what happens is that, the Keys.

(638) SOF: [- eng] very expensive for them .

SOF: very^E expensive^E for^E them^E
aut: *very.ADV* *expensive.ADJ* *for.PREP* *them.PRON.OBJ.3P*

(639) KEV: +< for@s:eng er@s:eng&spa er@s:eng&spa er@s:eng&spa (.) college@s:eng
kids@s:eng es imposible .

KEV: for^E er_E^S er_E^S er_E^S college^E kids^E **es** **imposible**
aut: *for.PREP* *er.IM* *er.IM* *er.IM* *college.N.SG* *kid.N.PL* *be.V.3S.PRES* *impossible.ADJ.M.SG*

for college kids it's impossible.

(640) SOF: pero let@s:eng me@s:eng tell@s:eng you@s:eng Miami_Beach@s:eng&spa is@s:eng
getting@s:eng to@s:eng be@s:eng the@s:eng same@s:eng way@s:eng .

SOF: **pero** let^E me^E tell^E you^E Miami_Beach_E^S
aut: *but.CONJ* *let.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *tell.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *name*

is^E getting^E to^E be^E the^E same^E way^E
is.V.3S.PRES *get.V.PRESPART* *to.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *way.N.SG*

but let me tell you Miami Beach is getting to be the same way.

(641) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(642) SOF: before@s:eng the@s:eng kids@s:eng used@s:eng to@s:eng come@s:eng to@s:eng
Miami_Beach@s:eng&spa and@s:eng hang@s:eng out@s:eng but@s:eng .

SOF: before^E the^E kids^E used^E to^E come^E to^E
aut: *before.CONJ* *the.DET.DEF* *kid.N.PL* *use.V.PAST* *to.PREP* *come.V.INFIN* *to.PREP*

Miami_Beach_E^S and^E hang^E out^E but^E
name *and.CONJ* *hang.V.INFIN* *out.ADV* *but.CONJ*

(643) KEV: +< [- eng] yeah .

  KEV: yeah^E
  aut: *yeah.ADV*

(644) KEV: ya pero .

  KEV: ya   pero
  aut: *already.ADV but.CONJ*

  yeah, but.

(645) SOF: +< [- eng] first of all they are not renting it to the kids any_more you got to have an adult that would rent the place .

  SOF: first^E **of**^{E} **all**^{E} **they**^{E} **are**^{E} **not**^{E} **renting**^{E}
  aut: *first.ADJ of.PREP all.ADJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV rent.V.PRESPART*

  it^E **to**^{E} **the**^{E} **kids**^{E} **any_more**^{E} **you**^{E} **got**^{E}
  it.PRON.OBJ.3S to.PREP the.DET.DEF kid.N.PL any_more.ADV you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST

  to^E **have**^{E} **an**^{E} **adult**^{E} **that**^{E} **would**^{E}
  to.PREP have.V.INFIN an.DET.INDEF adult.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND

  rent^E **the**^{E} **place**^{E}
  rent.V.INFIN the.DET.DEF place.N.SG

(646) KEV: +< [- eng] right .

  KEV: right^E
  aut: *right.ADJ*

(647) SOF: [- eng] and we are talking about (.) almost two hundred dollars a night minimum (.) to find [?] anywhere which before for fifty something dollars you can rent out at the beach spend the weekend .

  SOF: and^E **we**^{E} **are**^{E} **talking**^{E} **about**^{E} **almost**^{E}
  aut: *and.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES talk.V.PRESPART about.PREP almost.ADV*

  two^E **hundred**^{E} **dollars**^{E} **a**^{E} **night**^{E} **minimum**^{E} **to**^{E}
  two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF night.N.SG minimum.N.SG to.PREP

  find^E **anywhere**^{E} **which**^{E} **before**^{E} **for**^{E} **fifty**^{E} **something**^{E}
  find.V.INFIN anywhere.ADV which.REL before.CONJ for.PREP fifty.NUM something.PRON

  dollars^E **you**^{E} **can**^{E} **rent**^{E} **out**^{E} **at**^{E} **the**^{E}
  dollar.N.PL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES rent.V.INFIN out.ADV at.PREP the.DET.DEF

  beach^E **spend**^{E} **the**^{E} **weekend**^{E}
  beach.N.SG spend.V.INFIN the.DET.DEF weekend.N.SG

(648) KEV: +< er@s:eng&spa yeah@s:eng .

  KEV: er^S_E **yeah**^{E}
  aut: *er.IM yeah.ADV*

(649) KEV: [- eng] yeah .

  KEV: yeah^E
  aut: *yeah.ADV*

(650)   SOF: [- eng] yeah .

      SOF: **yeah**^{E}
      aut: *yeah.ADV*

(651)   KEV: pero everything@s:eng else@s:eng (.) it's@s:eng cheaper@s:eng at@s:eng
      the@s:eng beach@s:eng than@s:eng in@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa .

      KEV: **pero**   **everything**^{E} **else**^{E} **it's**^{E} **cheaper**^{E}
      aut: *but.CONJ everything.PRON else.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cheap.ADJ.COMP*

      at^E **the**^{E} **beach**^{E} **than**^{E} **in**^{E} **the**^{E} **Keys**^S_E
      at.PREP the.DET.DEF beach.N.SG than.CONJ in.PREP the.DET.DEF name

      but everything else, it's cheaper at the beach than in the Keys.

(652)   SOF: [- eng] yeah .

      SOF: **yeah**^{E}
      aut: *yeah.ADV*

(653)   KEV: [- eng] like restaurants transportation you know .

      KEV: **like**^{E} **restaurants**^{E} **transportation**^{E} **you**^{E} **know**^{E}
      aut: *like.CONJ restaurant.N.PL transportation.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(654)   SOF: oh@s:eng&spa yeah@s:eng .

      SOF: **oh**^S_E **yeah**^{E}
      aut: *oh.IM yeah.ADV*

(655)   KEV: ah@s:eng&spa (.) in@s:eng [/] in@s:eng Miami_Beach@s:eng&spa er@s:eng&spa
      they@s:eng go@s:eng to@s:eng Burger_King@s:eng&spa they@s:eng go@s:eng to@s:eng
      McDonalds@s:eng&spa in@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa you@s:eng don't@s:eng
      find@s:eng that@s:eng mu(ch)@s:eng that@s:eng (.) too@s:eng often@s:eng .

      KEV: **ah**^S_E **in**^{E} **in**^{E} **Miami_Beach**^S_E **er**^S_E **they**^{E} **go**^{E}
      aut: *ah.IM in.PREP in.PREP name   er.IM they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES*

      to^E **Burger_King**^S_E **they**^{E} **go**^{E} **to**^{E} **McDonalds**^S_E **in**^{E}
      to.PREP name   they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES to.PREP name   in.PREP

      the^E **Keys**^S_E **you**^{E} **don't**^{E} **find**^{E} **that**^{E}
      the.DET.DEF name   you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG find.V.INFIN that.DEM.FAR

      much^E **that**^{E} **too**^{E} **often**^{E}
      much.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV often.ADV

(656)   SOF: +< oh@s:eng&spa yeah@s:eng .

      SOF: **oh**^S_E **yeah**^{E}
      aut: *oh.IM yeah.ADV*

(657)   KEV: so@s:eng if@s:eng they@s:eng have@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng
      regular@s:eng restaurants@s:eng es caro .

      KEV: **so**^{E} **if**^{E} **they**^{E} **have**^{E} **to**^{E} **go**^{E} **to**^{E}
      aut: *so.ADV if.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP*

      regular^E **restaurants**^{E} **es**   **caro**
      regular.ADJ restaurant.N.PL be.V.3S.PRES expensive.ADJ.M.SG

      so if they have to go to regular restaurants, it's expensive.

(658) KEV: tú sabes algunos de los restaurancitos esos um@s:eng er@s:eng&spa (.)
in@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa er@s:eng&spa (.)   no son nada del otro
mundo pero <te cobran> [/] te cobran más que un Burger_King@s:eng&spa o un
MacDonalds@s:eng&spa so@s:eng for@s:eng kids@s:eng is@s:eng not@s:eng (.)   bien
bien práctico .

KEV: tú	sabes	algunos	de	los
aut: you.*PRON.SUB.MF.2S*	know.*V.2S.PRES*	some.*PRON.M.PL*	of.*PREP*	the.*DET.DEF.M.PL*

restaurancitos	**esos**	**um^E**	**er$_E^S$**	**in^E**	**the^E**	**Keys$_E^S$**	**er$_E^S$**
bistro.N.M.PL.DIM	*that.PRON.DEM.M.PL*	*um.IM*	*er.IM*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*	*er.IM*

no	**son**	**nada**	**del**	**otro**	**mundo**
not.ADV	*be.V.3P.PRES*	*nothing.PRON*	*of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*	*other.ADJ.M.SG*	*world.N.M.SG*

pero	**te**	**cobran**	**te**	**cobran**
but.CONJ	*you.PRON.OBL.MF.2S*	*earn.V.3P.PRES*	*you.PRON.OBL.MF.2S*	*earn.V.3P.PRES*

más	**que**	**un**	**Burger_King$_E^S$**	**o**	**un**
more.ADV	*that.CONJ*	*one.DET.INDEF.M.SG*	*name*	*or.CONJ*	*one.DET.INDEF.M.SG*

MacDonalds$_E^S$	**so^E**	**for^E**	**kids^E**	**is^E**	**not^E**	**bien**	**bien**
name	*so.ADV*	*for.PREP*	*kid.N.PL*	*is.V.3S.PRES*	*not.ADV*	*well.ADV*	*well.ADV*

práctico
practical.ADJ.M.SG

you know, some of those small restaurants in the Keys, they're nothing special, but they charge you more than a Burger King or a McDonalds, so for kids it's not really very practical.

(659) SOF: [- eng] yeah .

SOF: **yeah^E**
aut: *yeah.ADV*

(660) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm^E**
aut: *mmhm.IM*

(661) SOF: &=cough .

(662) KEV: xxx estoy mirando el reloj .

KEV: **estoy**	**mirando**	**el**	**reloj**
aut: *be.V.1S.PRES*	*look.V.PRESPART*	*the.DET.DEF.M.SG*	*watch.N.M.SG*

[...] I'm looking at my watch.

(663) SOF: &=laugh .

(664) KEV: yo creo que hemos hablado bastante .

KEV: **yo**	**creo**	**que**	**hemos**	**hablado**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*	*believe.V.1S.PRES*	*that.CONJ*	*have.V.1P.PRES*	*talk.V.PASTPART*

bastante
enough.ADJ.SG

I think we have talked enough.

(665)   KEV: está bueno el aparatico ese que tiene (.) la grabadorecita esa .

KEV: está   bueno el   aparatico   ese
aut: *be.V.3S.PRES well.E the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG*

que   tiene   la   grabadorecita   esa
that.PRON.REL have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG recorder.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG

that little machine is great, with that tiny little recorder.

(666)   SOF: +< xxx grabando a la gente cuando te hacen algo .

SOF: grabando   a   la   gente   cuando
aut: record.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG when.CONJ

te   hacen   algo
you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3P.PRES something.PRON.M.SG

[...] recording people when they do something for you.

(667)   KEV: sí .

KEV: sí
aut: yes.ADV

yes.

(668)   SOF: +< [- eng] hey here you go .

SOF: hey^E here^E you^E go^E
aut: hey.IM here.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES

(669)   KEV: er@s:eng&spa los otros días (.) sacó Office_Depot@s:eng&spa (.)   unas
        tarjeticas (.) en venta .

KEV: er$_E^S$ los   otros   días   sacó   Office_Depot$_E^S$
aut: er.IM the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL day.N.M.PL remove.V.3S.PAST name

unas   tarjeticas   en   venta
one.DET.INDEF.F.PL cards.N.F.SG.DIM in.PREP sale.N.F.SG

the other day Office Depot put some little cards on sale.

(670)   KEV: las de esas de one@s:eng gig@s:eng two@s:eng gigs@s:eng .

KEV: las   de   esas   de   one^E gig^E
aut: the.DET.DEF.F.PL of.PREP that.PRON.DEM.F.PL of.PREP one.PRON.SG gig.N.SG

two^E gigs^E
two.NUM gig.N.PL

those ones with one gig, two gigs.

(671)   KEV: yo fui y compré una pa(ra) mi cámara .

KEV: yo   fui   y   compré   una   para
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST and.CONJ buy.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG for.PREP

mi   cámara
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG camera.N.F.SG

I went and bought one for my camera.

(672) KEV: pero yo uso la regular la S_T@s:eng&spa .

KEV: pero   **yo**   **uso**   **la**   **regular**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *use.V.1S.PRES*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *regulate.V.INFIN*

la   **S_T**$_E^S$
the.DET.DEF.F.SG   *name*

but I use the regular ST.

(673) KEV: Pepita@s:eng&spa (.) en la cámara de ella u(sa) [/] usa una que se llama
dualpro@s:eng&spa o una cosa así .

KEV: Pepita$_E^S$ **en**   **la**   **cámara**   **de**   **ella**
aut: *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *camera.N.F.SG*   *of.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*

usa   **usa**   **una**
use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES   *use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*

que   **se**   **llama**   **dualpro**$_E^S$ **o**   **una**
that.PRON.REL   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *call.V.3S.PRES*   *unk*   *or.CONJ*   *a.DET.INDEF.F.SG*

cosa   **así**
thing.N.F.SG   *thus.ADV*

Pepita in her camera uses one called dualpro or something like that.

(674) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(675) KEV: que esa nunca la habían puesto en venta pero por fin Office_Depot@s:eng&spa
las puso en venta .

KEV: que   **esa**   **nunca**   **la**   **habían**
aut: *that.CONJ*   *that.PRON.DEM.F.SG*   *never.ADV*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *have.V.3P.IMPERF*

puesto   **en**   **venta**   **pero**   **por**   **fin**   **Office_Depot**$_E^S$
put.V.PASTPART   *in.PREP*   *sale.N.F.SG*   *but.CONJ*   *for.PREP*   *end.N.M.SG*   *name*

las   **puso**   **en**   **venta**
them.PRON.OBJ.F.3P   *put.V.3S.PAST*   *in.PREP*   *sale.N.F.SG*

that one was never on sale before, but finally Office Depot put it on sale.

(676) KEV: y ese día tenían una cosita de estas en venta también .

KEV: y   **ese**   **día**   **tenían**   **una**
aut: *and.CONJ*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *day.N.M.SG*   *have.V.3P.IMPERF*   *a.DET.INDEF.F.SG*

cosita   **de**   **estas**   **en**   **venta**   **también**
thing.N.F.SG.DIM   *of.PREP*   *this.PRON.DEM.F.PL*   *in.PREP*   *sale.N.F.SG*   *too.ADV*

and that day they had one of those little things on sale too.

(677) KEV: un Sandisk@s:eng&spa que es un M_(P_three)@s:eng [/] M_P_three@s:eng
player@s:eng con [/] con un recording@s:eng [?] un radiecito F_M todo una
piececita .

KEV: un   **Sandisk$_E^S$ que**   **es**   **un**
aut: *one.DET.INDEF.M.SG name*   *that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

M_P_three^E   **M_P_three^E**   **player^E**   **con**   **con**   **un**
name   *name*   *play.N.SG.AG with.PREP with.PREP one.DET.INDEF.M.SG*

recording^E   **un**   **radiecito**   **F_M**
record.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG small_radio.N.M.SG.DIM name

todo   **una**   **piececita**
all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG a.DET.INDEF.F.SG small.piece.N.F.SG.DIM

a Sandisk that is an MP3 player with a recorder and a little FM radio all in one little package.

(678) KEV: estaba bueno .

KEV: estaba   **bueno**
aut: *be.V.13S.IMPERF well.E*

it looked good.

(679) KEV: pero cuando llegué na(da) más que tenían el [/] el de muestra .

KEV: pero   **cuando**   **llegué**   **nada**   **más**   **que**
aut: *but.CONJ when.CONJ get.V.1S.PAST nothing.PRON more.ADV that.CONJ*

tenían   **el**   **el**   **de**   **muestra**
have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP sample.N.F.SG

but when I arrived they didn't have any except the display one.

(680) KEV: no tenían ninguno allí .

KEV: no   **tenían**   **ninguno**   **allí**
aut: *not.ADV have.V.3P.IMPERF none.PRON.M.SG there.ADV*

they didn't have any there.

(681) SOF: pero mira before@s:eng you@s:eng used@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng
the@s:eng classes@s:eng in@s:eng the@s:eng university@s:eng .

SOF: pero   **mira**   **before^E**   **you^E**   **used^E**   **to^E**
aut: *but.CONJ look.V.3S.PRES before.CONJ you.PRON.SUB.2SP use.V.PAST to.PREP*

go^E   **to^E**   **the^E**   **classes^E**   **in^E**   **the^E**   **university^E**
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF class.N.PL in.PREP the.DET.DEF university.N.SG

but look, before you used to go to the classes in the university.

(682) SOF: [- eng] and you used to be able to record classes .

SOF: and^E   **you^E**   **used^E**   **to^E**   **be^E**   **able^E**   **to^E**
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP*

record^E   **classes^E**
record.V.INFIN class.N.PL

(683) KEV: +< [- eng] to record not any_more .

KEV: to^E record^E not^E any_more^E
aut: *to.PREP*   *record.V.INFIN*   *not.ADV*   *any_more.ADV*

(684) SOF: [- eng] I guess not .

SOF: I^E guess^E not^E
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *guess.V.1S.PRES*   *not.ADV*

(685) SOF: [- eng] maybe the teachers are not .

SOF: maybe^E the^E teachers^E are^E not^E
aut: *maybe.ADV*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.PL*   *are.V.123P.PRES*   *not.ADV*

(686) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(687) SOF: &=laugh .

(688) KEV: bueno .

KEV: bueno
aut: *well.E*

well.

(689) SOF: +< [- eng] they are teaching so properly that they are afraid that they
might be recorded or might say something that they shouldn't say and they could
+/.

SOF: they^E are^E teaching^E so^E properly^E that^E
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *teach.V.PRESPART*   *so.ADV*   *proper.ADJ+ADV*   *that.CONJ*

they^E are^E afraid^E that^E they^E might^E
they.PRON.SUB.3P   *are.V.3P.PRES*   *afraid.ADJ*   *that.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *might.V.3P.PRES*

be^E recorded^E or^E might^E say^E something^E
be.SV.INFIN   *record.V.PASTPART*   *or.CONJ*   *might.V.INFIN*   *say.V.INFIN*   *something.PRON*

that^E they^E shouldn't^E say^E and^E they^E
that.CONJ   *they.PRON.SUB.3P*   *should.V.3P.PRES+NEG*   *say.SV.INFIN*   *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*

could^E
can.V.COND

(690) KEV: +< that's@s:eng [/] that's@s:eng er@s:eng&spa .

KEV: that's^E that's^E er^S_E
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *er.IM*

(691) SOF: [- eng] you know banish them .

SOF: you^E know^E banish^E them^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *banish.SV.INFIN*   *them.PRON.OBJ.3P*

(692) KEV: +< tú sabes opens@s:eng the@s:eng door@s:eng for@s:eng a@s:eng
lawsuit@s:eng si pasa cualquier cosa .

KEV: tú   **sabes**   **opens**^{E} **the**^{E} **door**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *open.V.INFIN+PV*   *the.DET.DEF*   *door.N.SG*

for^E **a**^{E} **lawsuit**^{E} **si**   **pasa**   **cualquier**   **cosa**
for.PREP   *a.DET.INDEF*   *lawsuit.N.SG*   *if.CONJ*   *pass.V.3S.PRES*   *whatever.ADJ.MF.SG*   *thing.N.F.SG*

you know, it opens the door for a lawsuit if something happens.

(693) SOF: +< [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(694) KEV: tienen al maestro grabado un maestro que diga cualquier disparate en la
clase sin querer o queriendo tú sabes lo tienen grabado .

KEV: tienen   **al**   **maestro**
aut: *have.V.3P.PRES*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *master.ADJ.M.SG.[or].master.N.M.SG*

grabado   **un**   **maestro**   **que**   **diga**
record.V.PASTPART   *one.DET.INDEF.M.SG*   *master.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *tell.V.13S.SUBJ.PRES*

cualquier   **disparate**   **en**   **la**   **clase**   **sin**
whatever.ADJ.MF.SG   *error.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *class.N.F.SG*   *without.PREP*

querer   **o**   **queriendo**   **tú**   **sabes**
want.V.INFIN   *or.CONJ*   *want.V.PRESPART*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*

lo   **tienen**   **grabado**
him.PRON.OBJ.M.3S   *have.V.3P.PRES*   *record.V.PASTPART*

they have the teacher recorded, a teacher who says something, he makes a foolish remark in
class unintentionally or intentionally, you know, they have it recorded.

(695) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(696) SOF: pero this@s:eng country@s:eng has@s:eng gotten@s:eng .

SOF: pero   **this**^{E} **country**^{E} **has**^{E}
aut: *but.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *country.N.SG*   *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*

gotten^E
gotten.V.PASTPART.US

but this country has gotten.

(697) KEV: es todo lawsuit@s:eng todo lawsuit@s:eng .

KEV: es   **todo**   **lawsuit**^{E} **todo**   **lawsuit**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *all.ADJ.M.SG*   *lawsuit.N.SG*   *all.ADJ.M.SG*   *lawsuit.N.SG*

everything's a lawsuit, everything's a lawsuit.

(698) SOF: xxx .

(699) KEV: todo es un problema todo .

KEV: **todo** **es** **un** **problema**
aut: *everything.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *trouble.N.M.SG*

todo
everything.PRON.M.SG

everything's a problem, everything.

(700) SOF: +< just@s:eng [/] like@s:eng the@s:eng lady@s:eng that@s:eng [/]
that@s:eng chocó a Myriam@s:eng&spa because@s:eng ella fue la que lo [//] la
chocó you@s:eng know@s:eng .

SOF: **just**^{E} **like**^{E} **the**^{E} **lady**^{E} **that**^{E}
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV* *like.CONJ* *the.DET.DEF* *lady.N.SG* *that.CONJ*

that^E **chocó** **a** **Myriam**$_E^S$ **because**^{E}
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *crash.V.3S.PAST* *to.PREP* *name* *because.CONJ*

ella **fue** **la** **que** **lo**
she.PRON.SUB.F.3S *be.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF.NT.SG*

la **chocó** **you**^{E} **know**^{E}
her.PRON.OBJ.F.3S *crash.V.3S.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

just like the lady that crashed into Myriam, because she was the one who crashed into her, you
know.

(701) KEV: +< mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E} **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM* *mmhm.IM*

(702) SOF: [- eng] the lady is already her back hurts this and that everything hurts
and I'm like .

SOF: **the**^{E} **lady**^{E} **is**^{E} **already**^{E} **her**^{E}
aut: *the.DET.DEF* *lady.N.SG* *is.V.3S.PRES* *already.ADV* *her.ADJ.POSS.F.3S*

back^E **hurts**^{E} **this**^{E} **and**^{E} **that**^{E}
back.ADV.[or].back.N.SG *hurt.V.PRES.3S* *this.DEM.NEAR.SG* *and.CONJ* *that.DEM.FAR*

everything^E **hurts**^{E} **and**^{E} **I'm**^{E} **like**^{E}
everything.PRON *hurt.V.3S.PRES* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *like.CONJ*

(703) KEV: +< oh@s:eng&spa for@s:eng sure@s:eng mmhm@s:eng .

KEV: **oh**$_E^S$ **for**^{E} **sure**^{E} **mmhm**^{E}
aut: *oh.IM* *for.PREP* *sure.ADJ* *mmhm.IM*

(704) SOF: [- eng] the one who should be hurting is my kid .

SOF: **the**^{E} **one**^{E} **who**^{E} **should**^{E} **be**^{E} **hurting**^{E}
aut: *the.DET.DEF* *one.PRON.SG* *who.REL* *should.SV.INFIN* *be.SV.INFIN* *hurt.V.PRESPART*

is^E **my**^{E} **kid**^{E}
is.V.3S.PRES *my.ADJ.POSS.1S* *kid.N.SG*

(705) KEV: mmhm@s:eng que fue la que le dieron (.) de lado .

KEV: mmhm^E **que**   **fue**   **la**   **que**
aut: *mmhm.IM that.CONJ be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*

le   **dieron**   **de**   **lado**
him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST of.PREP side.N.M.SG

mmhm, she was the one who got hit from the side.

(706) SOF: no que le dieron <por la ven(tana)> [//] por la puerta le desbarató la puerta .

SOF: no   **que**   **le**   **dieron**   **por**   **la**
aut: *not.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG*

ventana   **por**   **la**   **puerta**   **le**
window.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S

desbarató   **la**   **puerta**
damage.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG

no, they hit her at the windscreen, at the door, and smashed her door.

(707) KEV: +< mmhm@s:eng (.) mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM mmhm.IM*

(708) SOF: el axle@s:eng de la [/] de la goma de alante se la partió con eso yo te digo el golpe tan grande que le dio esa mujer .

SOF: el   **axle**^{E} **de**   **la**   **de**   **la**
aut: *the.DET.DEF.M.SG axle.N.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*

goma   **de**   **alante**   **se**   **la**
rubber.N.F.SG of.PREP forward.ADV to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S

partió   **con**   **eso**   **yo**   **te**
split.V.3S.PAST with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S

digo   **el**   **golpe**   **tan**   **grande**   **que**
tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG stroke.N.M.SG so.ADV large.ADJ.M.SG that.CONJ

le   **dio**   **esa**   **mujer**
him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG

the axle on the front wheel broke because of that, I'm telling you, that women gave her such a big blow.

(709) KEV: increíble (.) increíble .

KEV: increíble   **increíble**
aut: *incredible.ADJ.M.SG incredible.ADJ.M.SG*

incredible, incredible.

(710) SOF: she's@s:eng just@s:eng got@s:eng one@s:eng of@s:eng these@s:eng
nineteen@s:eng ninety@s:eng five@s:eng Toyotas@s:eng&spa that@s:eng are@s:eng
like@s:eng .

SOF: **she's**^{E} **just**^{E} **got**^{E} **one**^{E} **of**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+HAVE.V.3S.PRES just.ADV got.V.PASTPART one.PRON.SG of.PREP*

these^E **nineteen**^{E} **ninety**^{E} **five**^{E} **Toyotas**$_E^S$ **that**^{E}
aut: *these.DEM.NEAR.PL nineteen.NUM ninety.NUM five.NUM name that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

are^E **like**^{E}
aut: *are.V.123P.PRES like.CONJ*

(711) KEV: +< mmhm@s:eng duro .

KEV: **mmhm**^{E} **duro**
aut: *mmhm.IM tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES*

mmhm, heavy.

(712) SOF: remember@s:eng those@s:eng Toyotas@s:eng&spa were@s:eng really@s:eng
heavy@s:eng ?

SOF: **remember**^{E} **those**^{E} **Toyotas**$_E^S$ **were**^{E} **really**^{E}
aut: *remember.V.INFIN those.DEM.FAR.PL name were.V.2S123P.PAST real.ADJ+ADV*

heavy^E
aut: *heavy.ADJ*

(713) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(714) SOF: [- eng] <and the> [/] and the bumper used to be a different color that
they used to .

SOF: **and**^{E} **the**^{E} **and**^{E} **the**^{E} **bumper**^{E} **used**^{E} **to**^{E}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF bump.N.SG.AG use.V.PAST to.PREP*

be^E **a**^{E} **different**^{E} **color**^{E} **that**^{E} **they**^{E} **used**^{E}
aut: *be.V.INFIN a.DET.INDEF different.ADJ color.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P use.V.PAST*

to^E
aut: *to.PREP*

(715) KEV: +< mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

KEV: **mmhm**^{E} **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM mmhm.IM*

(716) KEV: pero tipo S_U_V@s:eng o +...

KEV: **pero** **tipo** **S_U_V**^{E} **o**
aut: *but.CONJ type.N.M.SG name or.CONJ*

but SUV-style or [...]

(717) SOF: no no it@s:eng was@s:eng a@s:eng car@s:eng .

SOF: no   no   it^E was^E a^E car^E
aut: not.ADV not.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF car.N.SG

(718) KEV: +< un carrito .

KEV: un   carrito
aut: one.DET.INDEF.M.SG trolley.N.M.SG

a small car.

(719) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(720) SOF: [- eng] Thank God .

SOF: Thank^E God^E
aut: name   name

(721) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(722) SOF: imagine@s:eng if@s:eng you@s:eng xxx for@s:eng a@s:eng little@s:eng
       P_T_Cruiser@s:eng&spa .

SOF: imagine^E if^E you^E for^E a^E little^E
aut: imagine.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP for.PREP a.DET.INDEF little.ADJ

P_T_Cruiser^S_E
name

(723) KEV: imagínate .

KEV: imagínate
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

imagine.

(724) SOF: la hubiera matado .

SOF: la   hubiera   matado
aut: her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.SUBJ.IMPERF kill.V.PASTPART

it would have killed her.

(725) KEV: +< imagínate .

KEV: imagínate
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

imagine.

(726) SOF: porque yo no tenía airbags@s:eng&spa en el P_T_Cruiser@s:eng&spa .

SOF: porque   **yo**   **no**   **tenía**   **airbags$_E^S$**   **en**
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *have.V.13S.IMPERF*   *unk*   *in.PREP*

el   **P_T_Cruiser$_E^S$**
the.DET.DEF.M.SG   *name*

because I didn't have airbags in the PT Cruiser.

(727) KEV: no .

KEV: no
aut: *not.ADV*
no.

(728) KEV: los P_T_Cruisers@s:eng&spa no vienen con airbag@s:eng&spa ?

KEV: los   **P_T_Cruisers$_E^S$**   **no**   **vienen**   **con**   **airbag$_E^S$**
aut: *the.DET.DEF.M.PL*   *name*   *not.ADV*   *come.V.3P.PRES*   *with.PREP*   *unk*

PT Cruisers don't come with an airbag?

(729) SOF: [- eng] yes but what happened was my [/] my husband being such a small person wanted to buy her a car a used car didn't want her to have a new car like I told him .

SOF: yes^E   **but^E**   **what^E**   **happened^E**   **was^E**   **my^E**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *what.REL*   *happen.V.PAST*   *was.V.3S.PAST*   *my.ADJ.POSS.1S*

my^E   **husband^E**   **being^E**   **such^E**   **a^E**   **small^E**   **person^E**
my.ADJ.POSS.1S   *husband.N.SG*   *be.V.PRESPART*   *such.ADJ*   *a.DET.INDEF*   *small.ADJ*   *person.N.SG*

wanted^E   **to^E**   **buy^E**   **her^E**   **a^E**   **car^E**   **a^E**
want.V.PAST   *to.PREP*   *buy.V.INFIN*   *her.PRON.INDIR.F.3S*   *a.DET.INDEF*   *car.N.SG*   *a.DET.INDEF*

used^E   **car^E**   **didn't^E**   **want^E**   **her^E**   **to^E**
use.V.PASTPART   *car.N.SG*   *did.V.PAST+NEG*   *want.SV.INFIN*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *to.PREP*

have^E   **a^E**   **new^E**   **car^E**   **like^E**   **I^E**   **told^E**
have.V.INFIN   *a.DET.INDEF*   *new.ADJ*   *car.N.SG*   *like.CONJ*   *i.PRON.SUB.1S*   *told.V.PAST*

him^E
him.PRON.OBJ.M.3S

(730) SOF: get@s:eng the@s:eng kid@s:eng a@s:eng good@s:eng car@s:eng when@s:eng
we@s:eng ended@s:eng up@s:eng finding@s:eng out@s:eng when@s:eng we@s:eng
had@s:eng already@s:eng paid@s:eng everything@s:eng for@s:eng the@s:eng
car@s:eng [?] that@s:eng car@s:eng had@s:eng been@s:eng chocado de alante
completamente .

SOF: get^E   **the^E**   **kid^E**   **a^E**   **good^E**   **car^E**   **when^E**
aut: *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *kid.N.SG*   *a.DET.INDEF*   *good.ADJ*   *car.N.SG*   *when.CONJ*

we^E   **ended^E**   **up^E**   **finding^E**   **out^E**   **when^E**   **we^E**
we.PRON.SUB.1P   *end.V.PAST*   *up.ADV*   *find.V.PRESPART*   *out.ADV*   *when.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*

had^E   **already^E**   **paid^E**   **everything^E**   **for^E**   **the^E**   **car^E**
had.V.PAST   *already.ADV*   *paid.AV.PAST*   *everything.PRON*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.SG*

that^E   **car^E**   **had^E**   **been^E**   **chocado**   **de**   **alante**
that.DEM.FAR   *car.N.SG*   *had.V.PAST*   *been.V.PASTPART*   *crash.V.PASTPART*   *of.PREP*   *forward.ADV*

completamente
wholly.ADV

get the kid a good car, when we ended up finding out, when we had already paid everything for the car, that car had been completely crushed from the front.

(731) SOF: fíjate que tiene el sticker@s:eng .

SOF: fíjate   **que**   **tiene**   **el**
aut: *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *that.CONJ*   *have.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

sticker^E
stick.N.SG.AG

in fact, it still had the sticker.

(732) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(733) SOF: pero parece que it@s:eng wasn't@s:eng in@s:eng the@s:eng system@s:eng
yet@s:eng because@s:eng it@s:eng had@s:eng just@s:eng happened@s:eng .

SOF: pero   **parece**   **que**   **it^E**   **wasn't^E**   **in^E**
aut: *but.CONJ*   *seem.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST+NEG*   *in.PREP*

the^E   **system^E**   **yet^E**   **because^E**   **it^E**   **had^E**   **just^E**
the.DET.DEF   *system.N.SG*   *yet.CONJ*   *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *had.V.PAST*   *just.ADV*

happened^E
happen.V.PASTPART

but it appears that it wasn't in the system yet, because it had just happened.

(734) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(735) SOF: [- eng] so they fixed the car .

SOF: so^E   **they^E**   **fixed^E**   **the^E**   **car^E**
aut: *so.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *fix.V.PAST*   *the.DET.DEF*   *car.N.SG*

(736) SOF: and@s:eng they@s:eng sold@s:eng it@s:eng to@s:eng us@s:eng thinking@s:eng
that@s:eng [//] que no nada [/] nada tenía el carro .

SOF: and^E   **they^E**   **sold^E**   **it^E**   **to^E**   **us^E**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *sold.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*   *to.PREP*   *us.PRON.OBJ.1P*

thinking^E   **that^E**   **que**   **no**   **nada**   **nada**
think.V.PRESPART   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *nothing.PRON*   *nothing.PRON*

tenía   **el**   **carro**
have.V.13S.IMPERF   *the.DET.DEF.M.SG*   *car.N.M.SG*

and they sold it to us thinking that the car had nothing (wrong with it).

(737) SOF: when@s:eng we@s:eng went@s:eng to@s:eng trade@s:eng in@s:eng the@s:eng
car@s:eng (.) for@s:eng the@s:eng Honda@s:eng&spa the@s:eng guy@s:eng
told@s:eng me@s:eng that@s:eng he@s:eng couldn't@s:eng take@s:eng that@s:eng
car@s:eng .

SOF: when^E   **we^E**   **went^E**   **to^E**   **trade^E**   **in^E**   **the^E**
aut: *when.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *to.PREP*   *trade.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

car^E   **for^E**   **the^E**   **Honda$_E^S$**   **the^E**   **guy^E**   **told^E**   **me^E**
car.N.SG   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *the.DET.DEF*   *guy.N.SG*   *told.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*

that^E   **he^E**   **couldn't^E**   **take^E**   **that^E**   **car^E**
that.CONJ   *he.PRON.SUB.M.3S*   *can.V.COND+NEG*   *take.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*   *car.N.SG*

(738) SOF: [- eng] and we say why can't you take this car ?

SOF: and^E we^E say^E why^E can't^E
aut: *and.CONJ we.PRON.SUB.1P say.V.1P.PRES why.REL can.V.123SP.PRES+NEG*

you^E   take^E this^E car^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG car.N.SG*

(739) SOF: [- eng] because that car is no good .

SOF: because^E that^E car^E is^E no^E good^E
aut: *because.CONJ that.DEM.FAR car.N.SG is.V.3S.PRES no.ADV good.ADJ*

(740) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(741) SOF: +< [- eng] it's been crashed from the front .

SOF: it's^E been^E crashed^E from^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART crash.V.PASTPART from.PREP*

the^E   front^E
aut: *the.DET.DEF front.N.SG*

(742) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(743) SOF: [- eng] and they put a special sticker when you open up the door of the car on the side right there .

SOF: and^E they^E put^E a^E special^E sticker^E
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES a.DET.INDEF special.ADJ stick.N.SG.AG*

when^E   you^E open^E up^E the^E door^E of^E
aut: *when.CONJ you.PRON.SUB.2SP open.V.2SP.PRES up.ADV the.DET.DEF door.N.SG of.PREP*

the^E   car^E on^E the^E side^E right^E there^E
aut: *the.DET.DEF car.N.SG on.PREP the.DET.DEF side.N.SG right.ADJ there.ADV*

(744) SOF: [- eng] they put a sticker when a [/] a [/] a car has been crashed from the front .

SOF: they^E put^E a^E sticker^E when^E a^E
aut: *they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES a.DET.INDEF stick.N.SG.AG when.CONJ a.DET.INDEF*

a^E   a^E car^E has^E been^E
aut: *a.DET.INDEF a.DET.INDEF car.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART*

crashed^E   from^E the^E front^E
aut: *crash.V.PASTPART from.PREP the.DET.DEF front.N.SG*

(745) SOF: [- eng] because of xxx .

SOF: because^E of^E
aut: *because.CONJ of.PREP*

(746) KEV: +< como un rebuilt@s:eng .

KEV: como   un   rebuilt^E
aut: *like.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *rebuilt.V.PASTPART*

like a rebuilt.

(747) SOF: [- eng] yes .

SOF: yes^E
aut: *yes.ADV*

(748) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(749) SOF: [- eng] and <they wouldn't> [/] they wouldn't take the car for nothing .

SOF: and^E **they**^{E} **wouldn't**^{E} **they**^{E}
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *be.V.123SP.COND+NEG* *they.PRON.SUB.3P*

wouldn't^E **take**^{E} **the**^{E} **car**^{E} **for**^{E} **nothing**^{E}
be.V.123SP.COND+NEG *take.V.INFIN* *the.DET.DEF* *car.N.SG* *for.PREP* *nothing.PRON*

(750) KEV: ya tú sabes [?]   .

KEV: ya   tú   sabes
aut: *already.ADV* *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES*

yeah, you know.

(751) SOF: no ni lo querían .

SOF: no   ni   lo   querían
aut: *not.ADV* *nor.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *want.V.3P.IMPERF*

they didn't even want it.

(752) SOF: [- eng] they said no we don't want this .

SOF: they^E **said**^{E} **no**^{E} **we**^{E} **don't**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P* *said.V.PAST* *no.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *do.V.12S13P.PRES+NEG*

want^E **this**^{E}
want.V.INFIN *this.DEM.NEAR.SG*

(753) SOF: [- eng] this is the liability for us .

SOF: this^E **is**^{E} **the**^{E} **liability**^{E} **for**^{E} **us**^{E}
aut: *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *liability.N.SG* *for.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(754) KEV: +< mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(755) SOF: [- eng] you try to sell it the best way you can .

SOF: you^E **try**^{E} **to**^{E} **sell**^{E} **it**^{E} **the**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *try.V.2SP.PRES* *to.PREP* *sell.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *the.DET.DEF*

best^E **way**^{E} **you**^{E} **can**^{E}
best.ADJ *way.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *can.V.2SP.PRES*

(756) SOF: [- eng] and I told xxx let's sue the guy who sold you the car .

SOF: and^E **I**^{E} **told**^{E} **let's**^{E} **sue**^{E}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *told.V.PAST* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *sue.V.INFIN*

the^E **guy**^{E} **who**^{E} **sold**^{E} **you**^{E} **the**^{E} **car**^{E}
the.DET.DEF *guy.N.SG* *who.REL* *sold.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *the.DET.DEF* *car.N.SG*

(757) SOF: [- eng] xxx no no no no I don't wanna worry .

SOF: no^E **no**^{E} **no**^{E} **no**^{E} **I**^{E} **don't**^{E}
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG*

wanna^E **worry**^{E}
want.V.INFIN+TO.PREP *worry.V.INFIN*

(758) KEV: +< sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(759) SOF: [- eng] you know I don't wanna deal with that .

SOF: you^E **know**^{E} **I**^{E} **don't**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG*

wanna^E **deal**^{E} **with**^{E} **that**^{E}
want.V.INFIN+TO.PREP *deal.V.INFIN* *with.PREP* *that.DEM.FAR*

(760) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(761) SOF: +< oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

SOF: oh^S_E **ok**^S_E
aut: *oh.IM* *unk*

(762) SOF: [- eng] <but thank God> [?] .

SOF: but^E **thank**^{E} **God**^{E}
aut: *but.CONJ* *thank.V.INFIN* *name*

(763) KEV: mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM* *mmhm.IM*

(764)   SOF: [- eng] hello .

SOF: **hello**^{E}
aut: *hello.N.SG*

(765)   KEV: [- eng] are we +/.

KEV: **are**^{E} **we**^{E}
aut: *are.V.123P.PRES* *we.PRON.SUB.1P*

(766)   SOF: [- eng] I don't know if we are almost over [=! laughs] .

SOF: **I**^{E} **don't**^{E} **know**^{E} **if**^{E} **we**^{E} **are**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *are.V.1P.PRES*

almost^E **over**^{E}
almost.ADV *over.ADV*

(767)   SOF: [- eng] we've been talking so much already .

SOF: **we've**^{E} **been**^{E} **talking**^{E} **so**^{E} **much**^{E}
aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES* *been.V.PASTPART* *talk.V.PRESPART* *so.ADV* *much.ADJ*

already^E
already.ADV

(768)   KEV: +< [- eng] <are we> [/] are we on time ?

KEV: **are**^{E} **we**^{E} **are**^{E} **we**^{E} **on**^{E} **time**^{E}
aut: *are.V.123P.PRES* *we.PRON.SUB.1P* *are.V.1P.PRES* *we.PRON.SUB.1P* *on.PREP* *time.N.SG*

(769)   SOF: [- eng] I think they forgot about us [=! laughs] .

SOF: **I**^{E} **think**^{E} **they**^{E} **forgot**^{E} **about**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *they.PRON.SUB.3P* *forgot.V.3P.PRES* *about.PREP*

us^E
us.PRON.OBJ.1P

(770)   SOF: [- eng] keep talking .

SOF: **keep**^{E} **talking**^{E}
aut: *keep.V.INFIN* *talk.V.PRESPART*

(771)   KEV: +< [- eng] keep on talking .

KEV: **keep**^{E} **on**^{E} **talking**^{E}
aut: *keep.V.INFIN* *on.ADV* *talk.V.PRESPART*

(772)   KEV: [- eng] four more minutes five more minutes .

KEV: **four**^{E} **more**^{E} **minutes**^{E} **five**^{E} **more**^{E} **minutes**^{E}
aut: *four.NUM* *more.ADJ* *minute.N.PL* *five.NUM* *more.ADJ* *minute.N.PL*

(773)   SOF: +< [- eng] we got five more minutes [=! laughs] .

SOF: **we**^{E} **got**^{E} **five**^{E} **more**^{E} **minutes**^{E}
aut: *we.PRON.SUB.1P* *got.V.PAST* *five.NUM* *more.ADJ* *minute.N.PL*

(774) KEV: mmhm@s:eng .

      KEV: mmhm^E
      aut: *mmhm.IM*

(775) SOF: &=laugh .

(776) SOF: we@s:eng are@s:eng tired@s:eng talking@s:eng to@s:eng each@s:eng
      other@s:eng we@s:eng wanna@s:eng watch@s:eng the@s:eng news@s:eng and@s:eng
      the@s:eng tv@s:eng&spa right@s:eng now@s:eng .

SOF: we^E	**are**^{E}	**tired**^{E}	**talking**^{E}	**to**^{E}	**each**^{E}
aut: *we.PRON.SUB.1P*	*are.V.1P.PRES*	*tire.V.PASTPART*	*talk.V.PRESPART*	*to.PREP*	*each.ADJ*

other^E	**we**^{E}	**wanna**^{E}	**watch**^{E}	**the**^{E}	**news**^{E}
other.ADJ	*we.PRON.SUB.1P*	*want.V.1P.PRES+TO.PREP*	*watch.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*news.N.SG*

and^E	**the**^{E}	**tv**^S_E	**right**^{E}	**now**^{E}
and.CONJ	*the.DET.DEF*	*unk*	*right.ADJ*	*now.ADV*

(777) KEV: mmhm@s:eng .

      KEV: mmhm^E
      aut: *mmhm.IM*

(778) SOF: &=laugh .

(779) KEV: pues sí lo de Chili's@s:eng&spa está impresionante no verdad ?

KEV: pues	**sí**	**lo**	**de**	**Chili's**^S_E	**está**
aut: *then.CONJ*	*yes.ADV*	*the.DET.DEF.NT.SG*	*of.PREP*	*name*	*be.V.3S.PRES*

impresionante	**no**	**verdad**
shocking.ADJ.SG	*not.ADV*	*truth.N.F.SG*

so yes, the thing about Chili's is terrible, isn't it?

(780) KEV: el tiroteo ese ahí en Chili's@s:eng&spa .

KEV: el	**tiroteo**	**ese**	**ahí**	**en**	**Chili's**^S_E
aut: *the.DET.DEF.M.SG*	*shooting.N.M.SG*	*that.PRON.DEM.M.SG*	*there.ADV*	*in.PREP*	*name*

that shooting there at Chili's.

(781) SOF: [- eng] yes .

      SOF: yes^E
      aut: *yes.ADV*

(782) KEV: y los otros días el tiroteo en el colegio xxx .

KEV: y	**los**	**otros**	**días**	**el**
aut: *and.CONJ*	*the.DET.DEF.M.PL*	*other.ADJ.M.PL*	*day.N.M.PL*	*the.DET.DEF.M.SG*

tiroteo	**en**	**el**	**colegio**
shooting.N.M.SG	*in.PREP*	*the.DET.DEF.M.SG*	*school.N.M.SG*

and the other day the shooting in the school [...].

(783)   SOF: [- eng] yeah .

      SOF: yeah^E
      aut: *yeah.ADV*

(784)   KEV: y ayer o anteayer el [/] el riot@s:eng en el Edison@s:eng&spa .

      KEV: y   **ayer**   **o**   **anteayer**   **el**
      aut: *and.CONJ* *yesterday.ADV* *or.CONJ* *day_before_yesterday.ADV* *the.DET.DEF.M.SG*

      el   **riot**^{E} **en**   **el**   **Edison**^S_E
      the.DET.DEF.M.SG *riot.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *name*

      and yesterday and the day before, the riot in the Edison.

(785)   SOF: +< xxx .

(786)   SOF: Edison@s:eng&spa .

      SOF: Edison^S_E
      aut: *name*

(787)   KEV: +< en [/] en el otro .

      KEV: en   **en**   **el**   **otro**
      aut: *in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG*

      in the other.

(788)   KEV: esto está calientica la calle .

      KEV: esto   **está**   **calientica**   **la**   **calle**
      aut: *this.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *stuffy.ADJ.F.SG.DIM* *the.DET.DEF.F.SG* *street.N.F.SG*

      the street is hot.

(789)   KEV: y dónde fue otro tamb(ién) [//] lugar aquí también que tirotearon ?

      KEV: y   **dónde**   **fue**   **otro**   **también** **lugar**   **aquí**
      aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PAST* *other.PRON.M.SG* *too.ADV* *place.N.M.SG* *here.ADV*

      también **que**   **tirotearon**
      too.ADV   *that.CONJ* *shoot.V.3P.PAST*

      and where was the other place too here where there was a shooting too?

(790)   KEV: los otros días aquí pegaditos nosotros .

      KEV: los   **otros**   **días**   **aquí**   **pegaditos**
      aut: *the.DET.DEF.M.PL* *other.ADJ.M.PL* *day.N.M.PL* *here.ADV* *stuck.N.M.PL.DIM*

      nosotros
      we.PRON.SUB.M.1P

      the other day, really near us here.

(791) SOF: no yo pero no fue four@s:eng forty@s:eng one@s:eng ahí en la four@s:eng forty@s:eng one@s:eng yo creo que fue un poquito más pa(ra) allá .

SOF: no   **yo**   **pero**   **no**   **fue**   **four**^{E} **forty**^{E}
aut: *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *four.NUM*   *forty.NUM*

one^E **ahí**   **en**   **la**   **four**^{E} **forty**^{E} **one**^{E}
one.NUM   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *four.NUM*   *forty.NUM*   *one.NUM*

yo   **creo**   **que**   **fue**   **un**
I.PRON.SUB.MF.1S   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*

poquito   **más**   **para**   **allá**
little.ADJ.M.SG.DIM   *more.ADV*   *for.PREP*   *there.ADV*

no, I, but wasn't it four forty-one there, in four forty-one, I think it was a little more in that direction.

(792) KEV: no pero er@s:eng&spa estuvo Chili's@s:eng&spa .

KEV: no   **pero**   **er**^S_E **estuvo**   **Chili's**^S_E
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PAST*   *name*

no, but it was at Chili's.

(793) KEV: en Chili's@s:eng&spa habían robado y habían tiroteado a alguien hace unos días atrás .

KEV: en   **Chili's**^S_E **habían**   **robado**   **y**   **habían**
aut: *in.PREP*   *name*   *have.V.3P.IMPERF*   *rob.V.PASTPART*   *and.CONJ*   *have.V.3P.IMPERF*

tiroteado   **a**   **alguien**   **hace**   **unos**
shoot.V.PASTPART   *to.PREP*   *someone.PRON.MF.SG*   *do.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.PL*

días   **atrás**
day.N.M.PL   *backwards.ADV*

at Chili's they had robbed and shot somebody a few days earlier.

(794) KEV: y ahora se formó un tiroteo de nuevo .

KEV: y   **ahora**   **se**   **formó**   **un**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *form.V.3S.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*

tiroteo   **de**   **nuevo**
shooting.N.M.SG   *of.PREP*   *new.ADJ.M.SG*

and now there was a shooting again.

(795) KEV: pero había otro lugar más que había habido un [/] un robo un tiroteo .

KEV: pero   **había**   **otro**   **lugar**   **más**   **que**
aut: *but.CONJ*   *have.V.13S.IMPERF*   *other.ADJ.M.SG*   *place.N.M.SG*   *more.ADV*   *that.CONJ*

había   **habido**   **un**   **un**
have.V.13S.IMPERF   *have.V.M.PASTPART*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*

robo   **un**   **tiroteo**
robbery.N.M.SG   *one.DET.INDEF.M.SG*   *shooting.N.M.SG*

but there was another place again where there had been a robbery, a shooting.

(796) KEV: la calle está (.) que mete miedo .

KEV: la   **calle**   **está**   **que**   **mete**   **miedo**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *street.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *put.V.3S.PRES*   *fear.N.M.SG*

the street is, it's really frightening.

(797) SOF: claro .

    SOF: claro
    aut: of_course.E

    indeed.

(798) KEV: mmhm@s:eng .

    KEV: mmhm^E
    aut: mmhm.IM

(799) SOF: la gente está desesperada .

SOF: la	**gente**	**está**	**desesperada**
aut: the.DET.DEF.F.SG	*people.N.F.SG*	*be.V.3S.PRES*	*despair.V.F.SG.PASTPART*

    people are desperate.

(800) KEV: sí .

    KEV: sí
    aut: yes.ADV

    yes.

(801) KEV: la gente estaba desesperada pa(ra) tratar de resolverlo (.) a cualquier costo .

KEV: la	**gente**	**estaba**	**desesperada**	**para**
aut: the.DET.DEF.F.SG	*people.N.F.SG*	*be.V.13S.IMPERF*	*despair.V.F.SG.PASTPART*	*for.PREP*

tratar	**de**	**resolverlo**	**a**	**cualquier**	**costo**
treat.V.INFIN	*of.PREP*	*settle.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*	*to.PREP*	*whatever.ADJ.MF.SG*	*cost.N.M.SG*

    people were desperate to try to solve it at any cost.

(802) SOF: xxx .

(803) KEV: mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

    KEV: mmhm^E **mmhm**^{E}
    aut: mmhm.IM mmhm.IM

(804) SOF: &=cough .

(805) KEV: estos muchachitos se han pasado todo el día (.) xxx ahí pescando .

KEV: estos	**muchachitos**	**se**	**han**
aut: this.ADJ.DEM.M.PL	*lads.N.M.PL.DIM*	*self.PRON.REFL.MF.3SP*	*have.V.3P.PRES*

pasado	**todo**	**el**	**día**	**ahí**	**pescando**
pass.V.PASTPART	*all.ADJ.M.SG*	*the.DET.DEF.M.SG*	*day.N.M.SG*	*there.ADV*	*fish.V.PRESPART*

    those young kids had spent all day, there fishing.

(806) KEV: y compran xxx .

    KEV: y   **compran**
    aut: and.CONJ buy.V.3P.PRES

    and buying [...].

(807) SOF: ay at@s:eng least@s:eng they@s:eng do@s:eng .

SOF: ay   **at**^{E} **least**^{E} **they**^{E} **do**^{E}
aut: *oh.IM*   *at.PREP*   *least.ADJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*

oh, at least they do.

(808) KEV: [- eng] yeah .

KEV: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(809) SOF: they@s:eng are@s:eng doing@s:eng something@s:eng better@s:eng than@s:eng
watching@s:eng er@s:eng&spa tv@s:eng&spa and@s:eng computers@s:eng all@s:eng
day@s:eng .

SOF: they^E **are**^{E} **doing**^{E} **something**^{E} **better**^{E} **than**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *do.V.PRESPART*   *something.PRON*   *better.ADJ*   *than.CONJ*

watching^E **er**^S_E **tv**^S_E **and**^{E} **computers**^{E} **all**^{E} **day**^{E}
unk   *er.IM*   *unk*   *and.CONJ*   *computer.N.PL*   *all.ADJ*   *day.N.SG*

(810) KEV: +< [- eng] yeah yeah .

KEV: yeah^E **yeah**^{E}
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(811) KEV: [- eng] no they'll be catch(ing) [/] catching fish because you see them you
know bringing up fish every once in a while .

KEV: no^E **they'll**^{E} **be**^{E} **catching**^{E} **catching**^{E} **fish**^{E}
aut: *no.ADV*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT*   *be.SV.INFIN*   *unk*   *unk*   *fish.N.SG*

because^E **you**^{E} **see**^{E} **them**^{E} **you**^{E}
because.CONJ   *you.PRON.SUB.2SP*   *see.V.2SP.PRES*   *them.PRON.OBJ.3P*   *you.PRON.SUB.2SP*

know^E **bringing**^{E} **up**^{E} **fish**^{E} **every**^{E} **once**^{E} **in**^{E}
know.V.2SP.PRES   *bring.V.PRESPART*   *up.ADV*   *fish.N.SG*   *every.ADJ*   *once.ADV*   *in.PREP*

a^E **while**^{E}
a.DET.INDEF   *while.CONJ*

(812) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(813) KEV: pero ya le está cogiendo la noche y ya se van .

KEV: pero   **ya**   **le**   **está**   **cogiendo**
aut: *but.CONJ*   *already.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *be.V.3S.PRES*   *take.V.PRESPART*

la   **noche**   **y**   **ya**   **se**   **van**
the.DET.DEF.F.SG   *night.N.F.SG*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3P.PRES*

but it's already getting dark and they're already leaving.

(814) SOF: +< [- eng] and are they planning on doing something on the lake like
       cleaning xxx ?

SOF: and^E **are**^{E} **they**^{E} **planning**^{E} **on**^{E}
aut: *and.CONJ*   *are.V.123P.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*   *plan.V.PRESPART*   *on.PREP*

doing^E **something**^{E} **on**^{E} **the**^{E} **lake**^{E} **like**^{E} **cleaning**^{E}
do.V.PRESPART   *something.PRON*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *lake.N.SG*   *like.CONJ*   *clean.V.PRESPART*

(815) SOF: [- eng] have you heard anything ?

SOF: have^E **you**^{E} **heard**^{E} **anything**^{E}
aut: *have.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *heard.V.PASTPART*   *anything.PRON*

(816) SOF: [- eng] they haven't mentioned anything about that ?

SOF: they^E **haven't**^{E} **mentioned**^{E} **anything**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES+NEG*   *mention.V.PASTPART*   *anything.PRON*

about^E **that**^{E}
about.PREP   *that.DEM.FAR*

(817) KEV: +< [- eng] no .

KEV: no^E
aut: *no.ADV*

(818) KEV: [- eng] no there is not .

KEV: no^E **there**^{E} **is**^{E} **not**^{E}
aut: *no.ADV*   *there.ADV*   *is.V.3S.PRES*   *not.ADV*

(819) SOF: [- eng] because I think it's been a while .

SOF: because^E **I**^{E} **think**^{E} **it's**^{E}
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST*

been^E **a**^{E} **while**^{E}
been.V.PASTPART   *a.DET.INDEF*   *while.CONJ*

(820) SOF: I@s:eng mean@s:eng we've@s:eng been@s:eng moved@s:eng in@s:eng here@s:eng
       for@s:eng almost@s:eng six(teen)@s:eng yo creo que like@s:eng fifteen@s:eng
       or@s:eng sixteen@s:eng years@s:eng and@s:eng they@s:eng haven't@s:eng done@s:eng
       anything@s:eng .

SOF: I^E **mean**^{E} **we've**^{E} **been**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES*   *been.V.PASTPART*

moved^E **in**^{E} **here**^{E} **for**^{E} **almost**^{E} **sixteen**^{E} **yo**
move.V.PASTPART   *in.PREP*   *here.ADV*   *for.PREP*   *almost.ADV*   *sixteen.N.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

creo   **que**   **like**^{E} **fifteen**^{E} **or**^{E} **sixteen**^{E} **years**^{E} **and**^{E}
believe.V.1S.PRES   *that.CONJ*   *like.CONJ*   *fifteen.NUM*   *or.CONJ*   *sixteen.N.SG*   *year.N.PL*   *and.CONJ*

they^E **haven't**^{E} **done**^{E} **anything**^{E}
they.PRON.SUB.3P   *have.V.3P.PRES+NEG*   *done.V.PASTPART*   *anything.PRON*

I mean, we've been moved in here for almost sixteen, I believe that, like, fifteen or sixteen years,
and they haven't done anything.

(821) KEV: +< [- eng] because you know the [/] the thing here is that the lake
doesn't belong just to one (.) entity .

KEV: because^E you^E know^E the^E the^E
aut: *because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF*

thing^E   **here^E**   **is^E**   **that^E**   **the^E**   **lake^E**
thing.N.SG here.ADV is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF lake.N.SG

doesn't^E   **belong^E**   **just^E**   **to^E**   **one^E**   **entity^E**
does.N.SG+NEG belong.N.SG just.ADV to.PREP one.PRON.SG entity.N.SG

(822) KEV: [- eng] the part of the lake is the (.) water management district .

KEV: the^E part^E of^E the^E lake^E is^E the^E
aut: *the.DET.DEF part.N.SG of.PREP the.DET.DEF lake.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF*

water^E   **management^E**   **district^E**
water.N.SG management.N.SG district.N.SG

(823) KEV: pero then@s:eng when@s:eng you@s:eng come@s:eng from@s:eng like@s:eng
the@s:eng thirteen@s:eng feet@s:eng .

KEV: pero   then^E when^E you^E come^E from^E
aut: *but.CONJ then.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES from.PREP*

like^E   **the^E**   **thirteen^E**   **feet^E**
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF thirteen.NUM feet.N.SG

but then when you come from, like, the thirteen feet.

(824) KEV: that@s:eng [/] that@s:eng strip@s:eng there@s:eng el canal +/.

KEV: that^E that^E strip^E there^E
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR strip.V.INFIN there.ADV*

el   **canal**
the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG

that strip there, the channel.

(825) SOF: +< mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(826) KEV: [- eng] is a water management .

KEV: is^E a^E water^E management^E
aut: *is.V.3S.PRES a.DET.INDEF water.N.SG management.N.SG*

(827) KEV: but@s:eng then@s:eng when@s:eng you@s:eng come@s:eng into@s:eng the@s:eng
lake@s:eng that's@s:eng Miami_Lakes@s:eng&spa .

KEV: but^E then^E when^E you^E come^E into^E
aut: *but.CONJ then.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES into.PREP*

the^E   **lake^E**   **that's^E**   **Miami_Lakes^S_E**
the.DET.DEF lake.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES name

(828)   KEV: is@s:eng the@s:eng residence@s:eng of@s:eng Miami_Lakes@s:eng&spa in@s:eng
that@s:eng so@s:eng since@s:eng it's@s:eng such@s:eng a@s:eng mix@s:eng
they@s:eng don't@s:eng do@s:eng anything@s:eng .

KEV: is^E the^E residence^E of^E Miami_Lakes^S_E in^E
aut: *is.V.3S.PRES the.DET.DEF residence.N.SG of.PREP   name   in.PREP*

that^E   **so^E**   **since^E**   **it's^E**   **such^E**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR so.ADV since.PREP it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES such.ADJ

a^E   **mix^E**   **they^E**   **don't^E**   **do^E**   **anything^E**
a.DET.INDEF mix.N.SG they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG do.V.INFIN anything.PRON

(829)   KEV: [- eng] I had a +...
KEV: I^E had^E a^E
aut: *I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF*

(830)   KEV: [- eng] when we first moved here not when we first moved here .
KEV: when^E we^E first^E moved^E here^E not^E
aut: *when.CONJ we.PRON.SUB.1P first.ADV move.V.PASTPART here.ADV not.ADV*

when^E   **we^E**   **first^E**   **moved^E**   **here^E**
when.CONJ we.PRON.SUB.1P first.ADV move.V.PASTPART here.ADV

(831)   KEV: cuando fueron las elecciones de [/] de aquí en Miami_Lakes@s:eng&spa que se
formó el primer viaje .

KEV: cuando   fueron   las   elecciones   de   de   aquí
aut: *when.CONJ be.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.PL election.N.F.PL of.PREP of.PREP here.ADV*

en   **Miami_Lakes^S_E** **que**   **se**   **formó**   **el**
in.PREP name   that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP form.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG

primer   **viaje**
first.ORD.M.SG journey.N.M.SG

when the elections were on here in Miami Lakes, when the first race took place

(832)   SOF: mmhm@s:eng .
SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(833)   KEV: uno <de los> [/] de los comisionados que corrió .
KEV: uno   de   los   de   los
aut: *one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL*

comisionados   **que**   **corrió**
commissioners.N.M.PL that.PRON.REL run.V.3S.PAST

one of the commissioners that ran.

(834)   SOF: mmhm@s:eng .
SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(835) KEV: uno de los muchachitos jóvenes vino por aquí .

KEV: uno   **de**   **los**   **muchachitos**   **jóvenes**
aut: *one.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *lads.N.M.PL.DIM*   *young.ADJ.M.PL*

vino   **por**   **aquí**
come.V.3S.PAST   *for.PREP*   *here.ADV*

one of those young guys came here.

(836) KEV: y <le digo> [?] listen@s:eng look@s:eng this@s:eng is@s:eng a@s:eng good@s:eng thing@s:eng for@s:eng you@s:eng to@s:eng look@s:eng at@s:eng to@s:eng do@s:eng .

KEV: y   **le**   **digo**   **listen**^{E} **look**^{E}
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*   *listen.SV.INFIN*   *look.SV.INFIN*

this^E **is**^{E} **a**^{E} **good**^{E} **thing**^{E} **for**^{E} **you**^{E}
this.DEM.NEAR.SG   *is.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *good.ADJ*   *thing.N.SG*   *for.PREP*   *you.PRON.OBJ.2SP*

to^E **look**^{E} **at**^{E} **to**^{E} **do**^{E}
to.PREP   *look.V.INFIN*   *at.PREP*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

and I told him, listen, look this is a good thing for you to look at to do.

(837) SOF: [- eng] excuse me hello .

SOF: excuse^E **me**^{E} **hello**^{E}
aut: *excuse.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *hello.N.SG*

(838) SOF: [- eng] I'm in the xxx I got five more minutes .

SOF: I'm^E **in**^{E} **the**^{E} **I**^{E} **got**^{E} **five**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *I.PRON.SUB.1S*   *got.V.PAST*   *five.NUM*

more^E **minutes**^{E}
more.ADJ   *minute.N.PL*

(839) SOF: [- eng] talking .

SOF: talking^E
aut: *talk.V.PRESPART*

(840) SOF: [- eng] talking .

SOF: talking^E
aut: *talk.V.PRESPART*

(841) SOF: [- eng] I'll be right there .

SOF: I'll^E **be**^{E} **right**^{E} **there**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *be.V.INFIN*   *right.ADJ*   *there.ADV*

(842) KEV: dile que venga pa(ra) acá .

KEV: dile   **que**   **venga**
aut: *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*   *that.CONJ*   *come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES*

para   **acá**
for.PREP   *here.ADV*

tell him to come over here.

(843) SOF: dile que venga pa(ra) acá .

SOF: dile   **que**   **venga**
aut: *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*   *that.CONJ*   *come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES*

para   **acá**
for.PREP   *here.ADV*

tell him to come over here.

(844) SOF: &=laugh no déjanos acabar de hablar que nos quedan five@s:eng more@s:eng minutes@s:eng and@s:eng they@s:eng are@s:eng recording@s:eng us@s:eng bye@s:eng .

SOF: no   **déjanos**   **acabar**   **de**
aut: *not.ADV*   *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P]*   *finish.V.INFIN*   *of.PREP*

hablar   **que**   **nos**   **quedan**   **five**^{E} **more**^{E} **minutes**^{E}
talk.V.INFIN *that.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *stay.V.3P.PRES* *five.NUM* *more.ADJ* *minute.N.PL*

and^E **they**^{E} **are**^{E} **recording**^{E} **us**^{E} **bye**^{E}
and.CONJ *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *record.V.PRESPART* *us.PRON.OBJ.1P* *bye.N.SG*

no, let us finish talking, we still have five more minutes and they are recording us, bye.

(845) KEV: +< we@s:eng have@s:eng (.) usamos [/] usamos este xxx como guinea_pig@s:eng .

KEV: we^E **have**^{E} **usamos**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *use.V.1P.PAST.[or].use.V.1P.PRES*

usamos   **este**   **como**   **guinea_pig**^{E}
use.V.1P.PAST.[or].use.V.1P.PRES *this.PRON.DEM.M.SG* *like.CONJ* *guinea_pig.N.SG*

we have, we use this [...] as a guinea pig.

(846) SOF: &=moan .

(847) KEV: er@s:eng&spa .

KEV: er^S_E
aut: *er.IM*

(848) KEV: qué te estaba diciendo ?

KEV: qué   **te**   **estaba**   **diciendo**
aut: *what.INT* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.13S.IMPERF* *tell.V.PRESPART*

what was I telling you?

(849) SOF: oh@s:eng&spa lo del muchachito que vino aquí .

SOF: oh^S_E **lo**   **del**   **muchachito**   **que**
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF.NT.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *lad.N.M.SG.DIM* *that.PRON.REL*

vino   **aquí**
come.V.3S.PAST *here.ADV*

oh, about the young guy that came here.

(850) KEV: ah@s:eng&spa sí el que estaba corriendo pa(ra) (a)cá xxx tú ves tú eso .

KEV: ah$_E^S$ sí   el   que   estaba   corriendo
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.13S.IMPERF*   *run.V.PRESPART*

para   **acá**   **tú**   **ves**   **tú**
for.PREP   *here.ADV*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *see.V.2S.PRES*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

eso
that.PRON.DEM.NT.SG

oh yes, the one that was running here [...] do you see that.

(851) KEV: le digo esa basura no es basura de nosotros .

KEV: le   digo   esa   basura   no
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*   *that.ADJ.DEM.F.SG*   *rubbish.N.F.SG*   *not.ADV*

es   **basura**   **de**   **nosotros**
be.V.3S.PRES   *rubbish.N.F.SG*   *of.PREP*   *we.PRON.SUB.M.1P*

I tell him, that rubbish is not our rubbish.

(852) KEV: esa basura es cuando el condado (.) o el water@s:eng management@s:eng
district@s:eng viene y limpia el pedazo de ellos .

KEV: esa   basura   es   cuando   el
aut: *that.ADJ.DEM.F.SG*   *rubbish.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *when.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*

condado   **o**   **el**   **water**^{E} **management**^{E} **district**^{E}
county.N.M.SG   *or.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *water.N.SG*   *management.N.SG*   *district.N.SG*

viene   **y**   **limpia**   **el**   **pedazo**   **de**
come.V.3S.PRES   *and.CONJ*   *clean.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *piece.N.M.SG*   *of.PREP*

ellos
they.PRON.SUB.M.3P

that rubbish is when the County or the Water Management District comes and cleans their part.

(853) KEV: ellos vienen con las palas .

KEV: ellos   vienen   con   las   palas
aut: *they.PRON.SUB.M.3P*   *come.V.3P.PRES*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *spades.N.F.PL*

they come with their shovels.

(854) SOF: +< [- eng] xxx everything .

SOF: everything^E
aut: *everything.PRON*

(855) KEV: y arrancan toda la basura .

KEV: y   arrancan   toda   la   basura
aut: *and.CONJ*   *tear.V.3P.PRES*   *all.ADJ.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *rubbish.N.F.SG*

and they take all the rubbish.

(856) KEV: entonces caminan tres millas con las palas para abajo rompiendo toda la hierba .

KEV: **entonces** **caminan** **tres** **millas** **con** **las**
aut: *then.ADV* *walk.V.3P.PRES* *three.NUM* *mile.N.F.PL* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

palas **para** **abajo** **rompiendo** **toda** **la**
spades.N.F.PL *for.PREP* *below.ADV* *smash.V.PRESPART* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG*

hierba
grass.N.F.SG

then they walk three miles down there with their shovels, breaking up all the grass.

(857) KEV: y después echan un palazo arriba del camión .

KEV: **y** **después** **echan** **un** **palazo** **arriba**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *chuck.V.3P.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *shovel.N.M.SG* *up.ADV*

del **camión**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *lorry.N.M.SG*

and then they throw a rubbish-bin onto the truck.

(858) KEV: pero tú sabes cuántos palazos iban rotos por ahí que los dejan flotando .

KEV: **pero** **tú** **sabes** **cuántos** **palazos**
aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES* *how_many.ADJ.INT.M.PL* *shovels.N.M.PL*

iban **rotos** **por** **ahí** **que** **los**
go.V.3P.IMPERF *smash.V.M.PL.PASTPART* *for.PREP* *there.ADV* *that.CONJ* *them.PRON.OBJ.M.3P*

dejan **flotando**
let.V.3P.PRES *float.V.PRESPART*

but do you know how many rubbish-bins get broken there that they leave lying around.

(859) KEV: xxx eso es lo que tú estás viendo ahí .

KEV: **eso** **es** **lo** **que**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

tú **estás** **viendo** **ahí**
you.PRON.SUB.MF.2S *be.V.2S.PRES* *see.V.PRESPART* *there.ADV*

[...] that's what you're seeing there.

(860) KEV: dice no ahora ahora vamos a mirar esto que lo otro .

KEV: **dice** **no** **ahora** **ahora** **vamos** **a** **mirar**
aut: *tell.V.3S.PRES* *not.ADV* *now.ADV* *now.ADV* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *look.V.INFIN*

esto **que** **lo** **otro**
this.PRON.DEM.NT.SG *that.PRON.REL* *the.DET.DEF.NT.SG* *other.PRON.M.SG*

he says, no, now we're going to look at that and other things.

(861) KEV: nunca han hecho na(da) .

KEV: **nunca** **han** **hecho** **nada**
aut: *never.ADV* *have.V.3P.PRES* *do.V.PASTPART* *nothing.PRON*

they've never done anything.

(862) KEV: cada vez que pasa el [/] el condado por ahí con la +/.

KEV: cada   **vez**   **que**   **pasa**   **el**
aut: *every.ADJ.MF.SG*   *time.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *pass.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

el   **condado**   **por**   **ahí**   **con**   **la**
the.DET.DEF.M.SG   *county.N.M.SG*   *for.PREP*   *there.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

every time the County goes past there with the.

(863) SOF: y pasa ?

SOF: y   **pasa**
aut: *and.CONJ*   *pass.V.3S.PRES*

and it comes past?

(864) KEV: sí sí ellos pasan .

KEV: sí   **sí**   **ellos**   **pasan**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *they.PRON.SUB.M.3P*   *pass.V.3P.PRES*

yes, yes, they go past.

(865) SOF: cada qué tiempo ?

SOF: cada   **qué**   **tiempo**
aut: *every.ADJ.MF.SG*   *what.INT*   *time.N.M.SG*

how often?

(866) KEV: &bu: dos o tres veces al año vienen .

KEV: dos   **o**   **tres**   **veces**   **al**   **año**
aut: *two.NUM*   *or.CONJ*   *three.NUM*   *time.N.F.PL*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *year.N.M.SG*

vienen
come.V.3P.PRES

they come by two or three times a year.

(867) SOF: [- eng] right now .

SOF: right^E **now**^{E}
aut: *right.ADJ*   *now.ADV*

(868) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(869) KEV: un aparato que son los que ponen allá en Red@s:eng Road@s:eng .

KEV: un   **aparato**   **que**   **son**   **los**
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *device.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*

que   **ponen**   **allá**   **en**   **Red**^{E} **Road**^{E}
that.PRON.REL   *put.V.3P.PRES*   *there.ADV*   *in.PREP*   *name*   *name*

a machine that, they're what they put there in Red Road.

(870) KEV: tú no te has fijado allá en la esquina <del aero(puerto)> [//] del
aeropuerto xxx ?

KEV: tú   **no**   **te**   **has**   **fijado**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *have.V.2S.PRES*   *fix.V.PASTPART*

allá   **en**   **la**   **esquina**   **del**   **aeropuerto**
aut: *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *corner.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *airport.N.M.SG*

del   **aeropuerto**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *airport.N.M.SG*

haven't you noticed there in the corner of the airport [...]?

(871) SOF: +< sí yo sí .

SOF: sí   **yo**   **sí**
aut: *yes.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *yes.ADV*

yes, I did.

(872) KEV: una un lugar que ponen .

KEV: una   **un**   **lugar**   **que**   **ponen**
aut: *a.DET.INDEF.F.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *put.V.3P.PRES*

one, in a place they put it.

(873) SOF: +< ahí sí yo veo .

SOF: ahí   **sí**   **yo**   **veo**
aut: *there.ADV*   *yes.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *see.V.1S.PRES*

there, yes, I see.

(874) KEV: eso bueno .

KEV: eso   **bueno**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *well.E*

that's good.

(875) SOF: +< mmhm@s:eng .

SOF: mmhm[E]
aut: *mmhm.IM*

(876) KEV: esos vienen hasta aquí .

KEV: esos   **vienen**   **hasta**   **aquí**
aut: *that.PRON.DEM.M.PL*   *come.V.3P.PRES*   *until.PREP*   *here.ADV*

those ones come here.

(877) SOF: no de verdad <yo no> [/] yo no me había fijado nunca .

SOF: no   **de**   **verdad**   **yo**   **no**   **yo**   **no**
aut: *not.ADV*   *of.PREP*   *truth.N.F.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*

me   **había**   **fijado**   **nunca**
me.PRON.OBL.MF.1S   *have.V.13S.IMPERF*   *fix.V.PASTPART*   *never.ADV*

no, honestly, I've never noticed it before.

(878)   KEV: ellos caminan por xxx caminando .

KEV: ellos   **caminan**   **por**   **caminando**
aut: *they.PRON.SUB.M.3P* *walk.V.3P.PRES* *for.PREP* *walk.V.PRESPART*

they're walking past [...] walking.

(879)   KEV: pero qué pasa ?

KEV: pero   **qué**   **pasa**
aut: *but.CONJ* *what.INT* *pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES*

but what's going on?

(880)   KEV: que ellos limpian ellos bajan la pala y van caminando y van rompiendo esa hierba .

KEV: que   **ellos**   **limpian**   **ellos**   **bajan**
aut: *that.CONJ* *they.PRON.SUB.M.3P* *clean.V.3P.PRES* *they.PRON.SUB.M.3P* *lower.V.3P.PRES*

la   **pala**   **y**   **van**   **caminando**   **y**
the.DET.DEF.F.SG *spade.N.F.SG* *and.CONJ* *go.V.3P.PRES* *walk.V.PRESPART* *and.CONJ*

van   **rompiendo**   **esa**   **hierba**
go.V.3P.PRES *smash.V.PRESPART* *that.ADJ.DEM.F.SG* *grass.N.F.SG*

they clean up, they put down the shovel, and they go walking and breaking up that grass.

(881)   KEV: pero en vez de (.) hacer un pedacito cortico .

KEV: pero   **en**   **vez**   **de**   **hacer**   **un**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *time.N.F.SG* *of.PREP* *do.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG*

pedacito   **cortico**
bit.N.M.SG.DIM *short.ADJ.M.SG.DIM*

but instead of doing a small part of it.

(882)   KEV: y lle(var) [/] llevarla hasta el camión no .

KEV: y   **llevar**   **llevarla**   **hasta**   **el**
aut: *and.CONJ* *wear.V.INFIN* *wear.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]* *until.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

camión   **no**
lorry.N.M.SG *not.ADV*

and taking it to the truck, no.

(883)   KEV: imagínate si el camión está parado a cuatro cuadras .

KEV: imagínate   **si**   **el**   **camión**
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *if.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *lorry.N.M.SG*

está   **parado**   **a**   **cuatro**   **cuadras**
be.V.3S.PRES *stall.V.PASTPART* *to.PREP* *four.NUM* *blocks.N.F.PL.[or].square.V.2S.PRES*

imagine if the truck is stopped four blocks away.

(884) KEV: tú crees que ellos van a [/] a recoger un poquito y llevarlo y botarlo y
regresarlo .

KEV: tú   **crees**   **que**   **ellos**   **van**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *believe.V.2S.PRES* *that.CONJ* *they.PRON.SUB.M.3P* *go.V.3P.PRES*

a   **a**   **recoger**   **un**   **poquito**   **y**
to.PREP   *to.PREP*   *pick.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG.DIM*   *and.CONJ*

llevarlo   **y**   **botarlo**   **y**
wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]   *and.CONJ*   *bounce.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*   *and.CONJ*

regresarlo
return.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

do you believe they are going to take just a little, and take it there and bring it back?

(885) KEV: ellos ponen la pala y van rompiendo van empujándola pa(ra) allá .

KEV: ellos   **ponen**   **la**   **pala**   **y**
aut: *they.PRON.SUB.M.3P* *put.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *spade.N.F.SG* *and.CONJ*

van   **rompiendo**   **van**   **empujándola**
go.V.3P.PRES   *smash.V.PRESPART*   *go.V.3P.PRES*   *push.V.PRESPART.[or].thrust.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S*

para   **allá**
for.PREP   *there.ADV*

they put down the shovel and go breaking it up and pushing in that direction.

(886) KEV: pero lo que hace después .

KEV: pero   **lo**   **que**   **hace**   **después**
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *do.V.3S.PRES* *afterwards.ADV*

but what happens afterwards.

(887) KEV: que se se queda toda suelta se riega todo .

KEV: que   **se**   **se**   **queda**   **toda**
aut: *that.CONJ* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *stay.V.3S.PRES* *all.ADJ.F.SG*

suelta   **se**   **riega**   **todo**
loose.ADJ.F.SG   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *irrigate.V.3S.PRES*   *everything.PRON.M.SG*

everything gets left there loose, and it goes everywhere.

(888) KEV: y cuando el aire sopla de allá o de aquí .

KEV: y   **cuando**   **el**   **aire**   **sopla**
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *air.N.M.SG* *blow.V.2S.IMPER.[or].blow.V.3S.PRES*

de   **allá**   **o**   **de**   **aquí**
of.PREP   *there.ADV*   *or.CONJ*   *of.PREP*   *here.ADV*

and when the wind blows from that direction or this.

(889) KEV: toda esa hierba muerta xxx .

KEV: toda   **esa**   **hierba**   **muerta**
aut: *all.ADJ.F.SG* *that.ADJ.DEM.F.SG* *grass.N.F.SG* *dead.ADJ.F.SG*

all this dead grass,.

(890) SOF: +< va cayendo pa(ra) acá .

SOF: va   **cayendo**   **para**   **acá**
aut: *go.V.3S.PRES*   *fall.V.PRESPART*   *for.PREP*   *here.ADV*

goes and falls in this direction.

(891) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(892) KEV: y yo le echo ahí cosas .

KEV: y   **yo**   **le**   **echo**   **ahí**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *chuck.V.1S.PRES*   *there.ADV*

cosas
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES

and I throw away those things.

(893) KEV: y fumigó y eso pa(ra) mantener la hierba lo menos que no crezca mucho pero con todo y eso .

KEV: y   **fumigó**   **y**   **eso**   **para**   **mantener**
aut: *and.CONJ*   *spray.V.3S.PAST*   *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *for.PREP*   *maintain.V.INFIN*

la   **hierba**   **lo**   **menos**   **que**   **no**
the.DET.DEF.F.SG   *grass.N.F.SG*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *less.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*

crezca   **mucho**   **pero**   **con**   **todo**   **y**
grow.V.13S.SUBJ.PRES   *much.ADV*   *but.CONJ*   *with.PREP*   *everything.PRON.M.SG*   *and.CONJ*

eso
that.PRON.DEM.NT.SG

and I spray and that, to keep the grass so at least it doesn't grow too much but even with all that.

(894) KEV: er@s:eng&spa te encuentras que [/] (.) que los lily_pads@s:eng crecen .

KEV: er^S_E   **te**   **encuentras**   **que**   **que**   **los**
aut: *er.IM*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *find.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.M.PL*

lily_pads^E   **crecen**
lily_pad.N.PL   *grow.V.3P.PRES*

you find that the lily pads grow.

(895) KEV: y [/] y se mete la basura ahí .

KEV: y   **y**   **se**   **mete**   **la**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *put.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*

basura   **ahí**
rubbish.N.F.SG   *there.ADV*

and the rubbish goes in there.

(896) KEV: y vaya .

KEV: y   **vaya**
aut: *and.CONJ*   *go.V.13S.SUBJ.PRES*

and, well.

(897) KEV: le echas hoy y a los dos o tres meses ya están de nuevo floreciendo y
creciendo .

KEV: le   **echas**   **hoy**   **y**   **a**
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.2S.PRES today.ADV and.CONJ to.PREP*

los   **dos**   **o**   **tres**   **meses**   **ya**   **están**
the.DET.DEF.M.PL two.NUM or.CONJ three.NUM month.N.M.PL already.ADV be.V.3P.PRES

de   **nuevo**   **floreciendo**   **y**   **creciendo**
of.PREP new.ADJ.M.SG bloom.V.PRESPART and.CONJ grow.V.PRESPART

you throw it away today and in two or three months they're already flowering and growing again.

(898) KEV: [- eng] so .

KEV: so^E
aut: *so.ADV*

(899) SOF: y la señora de al lado tiene ahora <un hij(o)> [//] un nieto no .

SOF: y   **la**   **señora**   **de**   **al**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

lado   **tiene**   **ahora**   **un**   **hijo**   **un**
side.N.M.SG have.V.3S.PRES now.ADV one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG

nieto   **no**
grandson.N.M.SG not.ADV

and the lady next door now has a son, a grandson, doesn't she.

(900) KEV: +< un nieto .

KEV: un   **nieto**
aut: *one.DET.INDEF.M.SG grandson.N.M.SG*

a grandson.

(901) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(902) SOF: ah@s:eng&spa sí .

SOF: ah$_E^S$ **sí**
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh, yes.

(903) KEV: sí el nieto está viviendo con ella .

KEV: sí   **el**   **nieto**   **está**   **viviendo**   **con**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.M.SG grandson.N.M.SG be.V.3S.PRES live.V.PRESPART with.PREP*

ella
she.PRON.SUB.F.3S

yes, the grandson is living with her.

(904) SOF: qué bueno así no está solita .

SOF: qué   bueno así   no   está   solita
aut: *what.INT well.E   thus.ADV not.ADV be.V.3S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM*

how nice that she's not alone.

(905) KEV: tú sabes que yo pensaba que los hijos de Lucía@s:eng&spa las [/] las hijas
de los hijos vivían fuera de Miami@s:eng&spa .

KEV: tú   sabes   que   yo   pensaba
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.13S.IMPERF*

que   los   hijos   de   Lucía$_E^S$ las   las
that.CONJ the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL of.PREP name   the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL

hijas   de   los   hijos   vivían   fuera   de
son.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL live.V.3P.IMPERF outside.ADV of.PREP

Miami$_E^S$
name

you know that I thought that Lucía's sons, the daughters of the sons were living outside Miami.

(906) KEV: pero este [/] este vive en Core_Gables@s:eng&spa .

KEV: pero   este   este   vive   en
aut: *but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES in.PREP*

Core_Gables$_E^S$
name

but this one lives in Core Gables.

(907) SOF: [- eng] really ?

SOF: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

(908) KEV: +< <el hijo de ella> [/] el hijo de ella que es el papá del nieto vive en
Core_Gables@s:eng&spa .

KEV: el   hijo   de   ella   el
aut: *the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.M.SG*

hijo   de   ella   que   es   el
son.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG

papá   del   nieto   vive
daddy.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG grandson.N.M.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES

en   Core_Gables$_E^S$
in.PREP name

her son, her son is actually the father of the grandson that lives in Core Gables.

(909) SOF: xxx .

(910) KEV: porque como yo nunca los veía por aquí ni na(da) .

KEV: porque   como   yo   nunca   los
aut: *because.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*

veía   por   aquí   ni   nada
see.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV nor.CONJ nothing.PRON

because, like, I never saw them round here or anything.

(911) SOF: [- eng] he must have gotten in a fight .

SOF: he^E must^E have^E gotten^E in^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN gotten.V.PASTPART.US in.PREP*

a^E **fight**^{E}
a.DET.INDEF fight.N.SG

(912) SOF: I'm@s:eng gonna@s:eng go@s:eng live@s:eng with@s:eng my@s:eng grandma@s:eng porque siempre dicen así .

SOF: I'm^E gonna^E go^E live^E with^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN live.SV.INFIN with.PREP*

my^E **grandma**^{E} **porque**   **siempre**   **dicen**   **así**
my.ADJ.POSS.1S grandma.N.SG because.CONJ always.ADV tell.V.3P.PRES thus.ADV

I'm gonna go live with my grandma, because they always talk like that

(913) KEV: +< es posible .

KEV: es   posible
aut: *be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG*

it's possible.

(914) KEV: es posible tú no te acuerdas hace como dos o tres años atrás cuando primero se mudó ahí que tenía un carrito que lo chocó .

KEV: es   posible   tú   no   te
aut: *be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*

acuerdas   **hace**   **como**   **dos**   **o**   **tres**   **años**
remind.V.2S.PRES do.V.3S.PRES like.CONJ two.NUM or.CONJ three.NUM year.N.M.PL

atrás   **cuando**   **primero** **se**   **mudó**   **ahí**
backwards.ADV when.CONJ first.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3S.PAST there.ADV

que   **tenía**   **un**   **carrito**   **que**
that.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG trolley.N.M.SG that.PRON.REL

lo   **chocó**
him.PRON.OBJ.M.3S crash.V.3S.PAST

it's possible, don't you remember how, like, two or three years ago when he first moved there he got a car that he crashed.

(915) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(916) KEV: que Lucía@s:eng&spa lo tuvo tapado ahí mucho tiempo .

KEV: que   **Lucía**$_E^S$ **lo**   **tuvo**   **tapado**   **ahí**
aut: *that.CONJ name him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PAST cover.V.PASTPART there.ADV*

mucho   **tiempo**
much.ADJ.M.SG time.N.M.SG

Lucía hid him there for a long time.

(917) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm^E
aut: *mmhm.ɪᴍ*

(918) KEV: er@s:eng&spa le [/] le taparon le chocaron el carro .

KEV: er^S_E **le**   **le**   **taparon**
aut: *er.ɪᴍ him.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙʟ.ᴍꜰ.23s him.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙʟ.ᴍꜰ.23s cover.ᴠ.3ᴘ.ᴘᴀsᴛ*

le   **chocaron**   **el**   **carro**
him.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙʟ.ᴍꜰ.23s crash.ᴠ.3ᴘ.ᴘᴀsᴛ the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇꜰ.ᴍ.sɢ car.ɴ.ᴍ.sɢ

they hid him, his car had crashed.

(919) KEV: y parece que el padre estaba bravo con ellos y no se lo arregló ni na(da) .

KEV: y   **parece**   **que**   **el**   **padre**   **estaba**
aut: *and.ᴄᴏɴᴊ seem.ᴠ.3s.ᴘʀᴇs that.ᴄᴏɴᴊ the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇꜰ.ᴍ.sɢ father.ɴ.ᴍ.sɢ be.ᴠ.13s.ɪᴍᴘᴇʀꜰ*

bravo   **con**   **ellos**   **y**   **no**   **se**
brave.ᴀᴅᴊ.ᴍ.sɢ with.ᴘʀᴇᴘ they.ᴘʀᴏɴ.sᴜʙ.ᴍ.3ᴘ and.ᴄᴏɴᴊ not.ᴀᴅᴠ to_him.ᴘʀᴏɴ.ɪɴᴅɪʀ.ᴍꜰ.3sᴘ

lo   **arregló**   **ni**   **nada**
him.ᴘʀᴏɴ.ᴏʙᴊ.ᴍ.3s fix.ᴠ.3s.ᴘᴀsᴛ nor.ᴄᴏɴᴊ nothing.ᴘʀᴏɴ

and it appears that the father was mad with them, and didn't fix it or anything.

(920) KEV: y estaba parado ahí en casa de Lucía@s:eng&spa todo ese tiempo .

KEV: y   **estaba**   **parado**   **ahí**   **en**   **casa**   **de**
aut: *and.ᴄᴏɴᴊ be.ᴠ.13s.ɪᴍᴘᴇʀꜰ stall.ᴠ.ᴘᴀsᴛᴘᴀʀᴛ there.ᴀᴅᴠ in.ᴘʀᴇᴘ house.ɴ.ꜰ.sɢ of.ᴘʀᴇᴘ*

Lucía^S_E **todo**   **ese**   **tiempo**
name   *all.ᴀᴅᴊ.ᴍ.sɢ that.ᴀᴅᴊ.ᴅᴇᴍ.ᴍ.sɢ time.ɴ.ᴍ.sɢ*

and he was staying there at Lucía's house all that time.

(921) KEV: hasta que después de una forma o otra resolvieron .

KEV: hasta   **que**   **después**   **de**   **una**   **forma**
aut: *until.ᴘʀᴇᴘ that.ᴄᴏɴᴊ afterwards.ᴀᴅᴠ of.ᴘʀᴇᴘ a.ᴅᴇᴛ.ɪɴᴅᴇꜰ.ꜰ.sɢ shape.ɴ.ꜰ.sɢ*

o   **otra**   **resolvieron**
or.ᴄᴏɴᴊ other.ᴘʀᴏɴ.ꜰ.sɢ settle.ᴠ.3ᴘ.ᴘᴀsᴛ

until they sorted it out in one way or another.

(922) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm^E
aut: *mmhm.ɪᴍ*

(923) KEV: viste qué rica está la tarde ?

KEV: viste   **qué**   **rica**   **está**   **la**
aut: *see.ᴠ.2s.ᴘᴀsᴛ how.ᴀᴅᴠ lovely.ᴀᴅᴊ.ꜰ.sɢ be.ᴠ.3s.ᴘʀᴇs the.ᴅᴇᴛ.ᴅᴇꜰ.ꜰ.sɢ*

tarde
afternoon.ɴ.ꜰ.sɢ

do you see how nice the weather is this afternoon?

(924) SOF: [- eng] yeah .

SOF: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(925) KEV: ha bajado ahora está [//] debe estar a setenta y pico grados .

KEV: ha   **bajado**   **ahora**   **está**   **debe**
aut: *have.V.3S.PRES lower.V.PASTPART now.ADV be.V.3S.PRES owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES*

estar   **a**   **setenta**   **y**   **pico**   **grados**
aut: *be.V.INFIN to.PREP seventy.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES grade.N.M.PL*

it's gone down now, it's, now it must be about seventy degrees.

(926) KEV: está super@s:eng&spa rica .

KEV: está   **super**^S_E **rica**
aut: *be.V.3S.PRES super.ADJ lovely.ADJ.F.SG*

it's really lovely.

(927) KEV: ya [/] <ya nos> [/] ya nos están torturando .

KEV: ya   **ya**   **nos**   **ya**   **nos**
aut: *already.ADV already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P*

están   **torturando**
aut: *be.V.3P.PRES torture.V.PRESPART*

we're still being tortured.

(928) KEV: ya estos últimos cuatro minutos son [=! laugh] .

KEV: ya   **estos**   **últimos**   **cuatro**   **minutos**
aut: *already.ADV this.PRON.DEM.M.PL latter.ORD.M.PL four.NUM minute.N.M.PL*

son
aut: *be.V.3P.PRES*

yes, these last four minutes are.

(929) SOF: no y yo que estoy haciendo maternidad y maternidad es lo más (.) pesado .

SOF: no   **y**   **yo**   **que**   **estoy**   **haciendo**
aut: *not.ADV and.CONJ i.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ be.V.1S.PRES do.V.PRESPART*

maternidad   **y**   **maternidad**   **es**   **lo**   **más**
aut: *motherhood.N.F.SG and.CONJ motherhood.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV*

pesado
aut: *heavy.ADJ.M.SG*

no, and me being pregnant, and pregnancy is really annoying.

(930) KEV: +< y er@s:eng&spa er@s:eng&spa las clases son en español ?

KEV: y   **er**^S_E **er**^S_E **las**   **clases**   **son**   **en**
aut: *and.CONJ er.IM er.IM the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL be.V.3P.PRES in.PREP*

español
aut: *Spanish.N.M.SG*

and the classes are in Spanish?

(931) SOF: ay sí escribir es en español pero los libros son en inglés .

SOF: ay   sí   escribir   es   en   español   pero
aut: oh.IM   yes.ADV write.V.INFIN be.V.3S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG but.CONJ

los   libros   son   en   inglés
the.DET.DEF.M.PL book.N.M.PL   be.V.3P.PRES in.PREP   english.N.M.SG

oh yes, writing is in Spanish, but the books are in English.

(932) SOF: so tú me ves a mí ahí .

SOF: so   tú   me   ves   a
aut: under.PREP you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.PRES to.PREP

mí   ahí
me.PRON.PREP.MF.1S   there.ADV

so you can see me there.

(933) SOF: y entonces tengo que ponerme .

SOF: y   entonces   tengo   que   ponerme
aut: and.CONJ then.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ   put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]

and then I have to get myself

(934) SOF: y entonces tengo un diccionario .

SOF: y   entonces   tengo   un   diccionario
aut: and.CONJ then.ADV have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG   dictionary.N.M.SG

and then I have a dictionary

(935) SOF: porque se me olvida .

SOF: porque   se   me   olvida
aut: because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PRES

because I forget.

(936) SOF: olvídate .

SOF: olvídate
aut: forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

forget it.

(937) SOF: son mucho tiempo .

SOF: son   mucho   tiempo
aut: be.V.3P.PRES much.ADV time.N.M.SG

it's a long time.

(938) SOF: y [/] y a uno se le olvida .

SOF: y   y   a   uno   se
aut: and.CONJ and.CONJ to.PREP   one.PRON.M.SG   self.PRON.REFL.MF.3SP

le   olvida
him.PRON.OBL.MF.23S   forget.V.3S.PRES

and, and you forget.

(939) SOF: uno está acostumbrado a leer en inglés y a escribir en inglés .

SOF: uno **está** **acostumbrado** **a** **leer** **en**
aut: *one.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *accustom.V.PASTPART* *to.PREP* *read.V.INFIN* *in.PREP*

inglés **y** **a** **escribir** **en** **inglés**
english.N.M.SG *and.CONJ* *to.PREP* *write.V.INFIN* *in.PREP* *english.N.M.SG*

you're used to reading in English and writing in English.

(940) KEV: sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(941) SOF: +< entonces tienes que escribirlo en español .

SOF: entonces **tienes** **que** **escribirlo** **en**
aut: *then.ADV* *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *write.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *in.PREP*

español
Spanish.N.M.SG

then you have to write in Spanish.

(942) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm[E]
aut: *mmhm.IM*

(943) KEV: hay que .

KEV: hay **que**
aut: *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ*

we have to.

(944) SOF: +< lo he dejado y lo he dejado .

SOF: lo **he** **dejado** **y** **lo**
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.1S.PRES* *let.V.PASTPART* *and.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S*

he **dejado**
have.V.1S.PRES *let.V.PASTPART*

I've left it and left it.

(945) SOF: y tengo que hacer dos trabajos pa(ra) el cuatro y tengo examen el cuatro .

SOF: y **tengo** **que** **hacer** **dos** **trabajos** **para**
aut: *and.CONJ* *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *do.V.INFIN* *two.NUM* *work.N.M.PL* *for.PREP*

el **cuatro** **y** **tengo** **examen** **el**
the.DET.DEF.M.SG *four.NUM* *and.CONJ* *have.V.1S.PRES* *examination.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

cuatro
four.NUM

and I have to do two assignments for the 4th, and I have an exam on the 4th.

(946) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm[E]
aut: *mmhm.IM*

(947) SOF: y lo he dejado tanto tiempo que no he acabado .

SOF: y   **lo**   **he**   **dejado**   **tanto**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.1S.PRES*   *let.V.PASTPART*   *so_much.ADJ.M.SG*

tiempo   **que**   **no**   **he**   **acabado**
time.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *not.ADV*   *have.V.1S.PRES*   *finish.V.PASTPART*

I've left it for so long that I haven't finished.

(948) KEV: +< sí .

KEV: sí
aut: *yes.ADV*

yes.

(949) KEV: er@s:eng&spa tú sabes que te voy a conseguir una copia .

KEV: er$_E^S$ **tú**   **sabes**   **que**   **te**
aut: *er.IM*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

voy   **a**   **conseguir**   **una**   **copia**
go.V.1S.PRES   *to.PREP*   *manage.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *copy.N.F.SG*

you know, I'm going to get a copy for you.

(950) KEV: yo tengo un diccionario inglés español .

KEV: yo   **tengo**   **un**   **diccionario**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *dictionary.N.M.SG*

inglés   **español**
english.ADJ.M.SG   *Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG*

I have an English-Spanish dictionary.

(951) KEV: que es un C_D@s:eng que van en la computadora .

KEV: que   **es**   **un**   **C_D^E**   **que**   **van**   **en**
aut: *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *name*   *that.CONJ*   *go.V.3P.PRES*   *in.PREP*

la   **computadora**
the.DET.DEF.F.SG   *computer.N.F.SG*

it's a CD that goes in the computer.

(952) KEV: tú no nunca has usado eso .

KEV: tú   **no**   **nunca**   **has**   **usado**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*   *never.ADV*   *have.V.2S.PRES*   *use.V.PASTPART*

eso
that.PRON.DEM.NT.SG

you've never used that.

(953) SOF: no no .

SOF: no   **no**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no, no.

(954) KEV: espera te voy a buscar .

KEV: espera   **te**   **voy**   **a**   **buscar**
aut: *wait.V.2S.IMPER*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *seek.V.INFIN*

wait, I'm going to look for it for you.

(955) SOF: +< yo lo que tengo es el [//] el que [/] el +/.

SOF: yo   **lo**   **que**   **tengo**   **es**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *have.V.1S.PRES*   *be.V.3S.PRES*
el   **el**   **que**   **el**
the.DET.DEF.M.SG   *the.DET.DEF.M.SG*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF.M.SG*

what I have is the one that.

(956) KEV: el inglés español regular .

KEV: el   **inglés**   **español**   **regular**
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *english.N.M.SG*   *Spanish.ADJ.M.SG*   *regular.ADJ.M.SG.[or].regulate.V.INFIN*

the English-Spanish regular.

(957) SOF: sí el xxx ese que mi mamá me lo dejó .

SOF: sí   **el**   **ese**   **que**   **mi**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *that.PRON.REL*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*
mamá   **me**   **lo**   **dejó**
mum.N.F.SG   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *let.V.3S.PAST*

yes the [...], that one that my mum left me.

(958) SOF: mis padres siempre lo tenían y me me lo heredé yo .

SOF: mis   **padres**   **siempre**   **lo**   **tenían**
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.PL*   *father.N.M.PL*   *always.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.3P.IMPERF*
y   **me**   **me**   **lo**   **heredé**
and.CONJ   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *inherit.V.1S.PAST*
yo
I.PRON.SUB.MF.1S

my parents always had it and I inherited it.

(959) SOF: y lo tengo ahí .

SOF: y   **lo**   **tengo**   **ahí**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.1S.PRES*   *there.ADV*

and I have it there.

(960) KEV: +< yo te voy a conseguir una copia de esto porque esto es en la computadora .

KEV: yo   **te**   **voy**   **a**   **conseguir**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *manage.V.INFIN*
una   **copia**   **de**   **esto**   **porque**
a.DET.INDEF.F.SG   *copy.N.F.SG*   *of.PREP*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *because.CONJ*
esto   **es**   **en**   **la**   **computadora**
this.PRON.DEM.NT.SG   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *computer.N.F.SG*

I'm going to get you a copy of this, because this is in the computer.

(961) KEV: y lo tienes en el desktop@s:eng .

KEV: **y**   **lo**   **tienes**   **en**   **el**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.2S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

desktop[E]
desktop.AS.SG

and you have it on the desktop.

(962) KEV: aprietas así .

KEV: **aprietas**   **así**
aut: *press.V.2S.PRES*   *thus.ADV*

click like this.

(963) KEV: pones la palabra en inglés o en español .

KEV: **pones**   **la**   **palabra**   **en**   **inglés**   **o**   **en**
aut: *put.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *word.N.F.SG*   *in.PREP*   *english.N.M.SG*   *or.CONJ*   *in.PREP*

español
Spanish.N.M.SG

put the word in English or Spanish.

(964) KEV: y te da la [/] la traducción .

KEV: **y**   **te**   **da**   **la**   **la**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*

traducción
translation.N.F.SG

and it gives you the translation.

(965) SOF: &=cough .

(966) KEV: y te da usos y cosas de diferentes cosas de la de la .

KEV: **y**   **te**   **da**   **usos**   **y**   **cosas**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3S.PRES*   *use.N.M.PL*   *and.CONJ*   *thing.N.F.PL*

de   **diferentes**   **cosas**   **de**   **la**   **de**
of.PREP   *different.ADJ.MF.PL*   *thing.N.F.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *of.PREP*

la
the.DET.DEF.F.SG

and it gives you uses and things of different things of the.